



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

PROJEKTLIGJI PËR SHËRBIMIN E JASHTËM TË REPUBLIKËS SË KOSOVËS¹

DRAFT LAW ON FOREIGN SERVICE OF THE REPUBLIC OF KOSOVO²

NACRT ZAKON O SPOLJNOJ SLUŽBI REPUBLIKE KOSOVO³

¹ Projektligji për Shërbimin e Jashtëm të Republikës së Kosovës, është miratuar në mbledhjen e 85- të Qeverisë së Republikës së Kosovës me vendimin Nr. 01/85 të datës 22.01.2019.

² Draft Law on Foreign Service of the Republic of Kosovo, as approved in the 85 - meeting of the Government of Republic of Kosova with the decision No: 01/85 dt: 22.01.2019.

³ Nacrt Zakon o Spoljnoj Sužbi Republike Kosovo, usvojenje na 85- sednici Vlade Republike Kosova, odlukom br: 01/85 dt: 22.01.2019.

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në pajtim me nenin 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJ PËR SHËRBIMIN E JASHTËM TË REPUBLIKËS SË KOSOVËS</p> <p>Kapitulli I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Ky ligj ka për qëllim rregullimin e veprimtarisë, organizimin dhe funksionimin e Shërbimit të Jashtëm të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Ky ligj zbatohet në shërbimin e jashtëm të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Për qëllim të këtij ligji shprehjet e mëposhtme kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1. “Shërbimi i Jashtëm i Republikës së</p>	<p>The Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>In accordance with Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p>LAW ON FOREIGN SERVICE OF THE REPUBLIC OF KOSOVO</p> <p>Chapter I GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>The purpose of this Law shall be to regulate the activity, organization and operation of the Foreign Service of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>This Law shall be applied in the Foreign Service of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1.For the purpose of the present Law, the expressions below have the following meaning:</p> <p>1.1. “Foreign Service of the Republic of</p>	<p>Skupština Republika Kosovo,</p> <p>U skladu sa članom 65. (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKON O SPOLJNOJ SLUŽBI REPUBLIKE KOSOVO</p> <p>Glava I OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Cilj</p> <p>Ovim zakonom uređuju se delatnost, organizacija i funkcionisanje spoljne službe Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>Ovaj zakon važi za spoljnu službu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1.Za potrebe ovog zakona, sledeći izrazi imaju ovo značenje:</p> <p>1.1.“Spoljna služba Republike Kosovo” -</p>
--	--	--

<p>Kosovës” - nënkupton Ministrinë përkatëse të Punëve të Jashtme, misionet diplomatike dhe misionet konsullore;;</p> <p>1.2. “Komisioni parlamentar” – nënkupton Komisionin përkatës për punë të jashtme të Kuvendit të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.3. “Ministria” - nënkupton Ministrinë përkatëse për punë të Jashtme të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.4. “Ministri”- është ministri përkatës i punëve të jashtme i Republikës së Kosovës;</p> <p>1.5. “Mision diplomatik” - është Ambasada, Misioni i Përhershëm në organizata ndërkombëtare, misioni i posaçëm ose zyra tjetër, e cila përfaqëson Republikën e Kosovës në një shtet tjetër, ose në organizatë ndërkombëtare;</p> <p>1.6. “Mision konsullor”- është Konsullata e Përgjithshme, Konsullata, Nën-konsullata dhe Zyra Konsullore;</p> <p>1.7. “Mision i posaçëm” – Misioni i përkohshëm diplomatik ose tjetër, që përfaqëson Republikën e Kosovës në një shtet tjetër ose organizatë ndërkombëtare, me pëlqimin e tyre;</p> <p>1.8. “Zyrë e interesit”- Zyra e cila përfaqëson interesat e Republikës së</p>	<p>Kosovo” - means the appropriate Ministry of foreign affairs, diplomatic missions and consular missions;</p> <p>1.2. “Parliamentary Committee” – means the respective Committee on Foreign Affairs of the Assembly of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.3. “Ministry” – means the respective Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.4. “Minister”- is the respective Minister of Foreign Affairs of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.5. “Diplomatic mission” – is an Embassy, a Permanent Mission to International Organizations, special mission or another office representing the Republic of Kosovo to another state or to another international organization;</p> <p>1.6 “Consular mission”- is Consulate General, Consulate, Vice-Consulate and Consular Office;</p> <p>1.7. “Special mission” – a diplomatic or other temporary mission representing the Republic of Kosovo to another state or international organization, upon their consent;</p> <p>1.8. “Office of interest”- an office, representing the interests of the Republic of</p>	<p>podrazumeva određeno Ministarstvo inostranih poslova, diplomatske i konzularne misije;</p> <p>1.2. “Odbor skupštine” – podrazumeva nadležni Odbor za spoljne poslove Skupštine Republike Kosovo;</p> <p>1.3. “Ministarstvo” – podrazumeva nadležno ministarstvo za spoljne poslove Republike Kosovo;</p> <p>1.4. “Ministar” – je nadležni ministar spoljnih poslova Republike Kosovo;</p> <p>1.5. “Diplomatska misija” – je ambasada, stalno predstavništvo pri međunarodnim organizacijama, specijalna misija ili druga kancelarija koja predstavlja Republiku Kosovo u drugoj zemlji ili međunarodnoj organizaciji;</p> <p>1.6. “Konzularna misija” – je konzulat, konzulat, vicekonzulat i kancelariju konzularne misije;</p> <p>1.7. “Specijalna misija” – Diplomatska ili druga privremena misija, koja predstavlja Republiku Kosovo u drugoj državi ili međunarodnoj organizaciji, uz njihovu saglasnost;</p> <p>1.8. “Kancelarija državnog interesa” – Kancelarija koja zastupa interese Republike</p>
---	---	---

<p>Kosovës, ndjek zhvillimet ekonomike dhe të tjera, si dhe kultivon bashkëpunimin me vendin pritës;</p> <p>1.9. “Mision i përbashkët”- Misioni diplomatik ose konsullor, i krijuar në marrëveshje me një ose më shumë shtete të tjera, dhe i akredituar në një shtet të tretë ose pranë një organizate ndërkombëtare;</p> <p>1.10. “Anëtarët e shërbimit të jashtëm” – janë punonjësit e Ministrisë së Punëve të Jashtme, anëtarët e shërbimit diplomatik që shërbejnë në misionet diplomatike ose konsullore;</p> <p>1.11. “Anëtari i misionit” – është shefi i misionit dhe anëtarët e shërbimit të jashtëm që shërbejnë në mision;</p> <p>1.12. “Personeli mbështetës i misionit”- janë stafi administrativ, teknik dhe shërbyes i misionit që mund të jenë shtetas të Republikës së Kosovës resident në shtetin pritës apo shtetas i ndonjë shteti tjetër;</p> <p>1.13. “Diplomati i karrierës”- është nëpunësi civil i cili pranohet në shërbimin e jashtëm të Republikës së Kosovës sipas procedurës që aplikohet përshtatshëmrisht dhe që është përcaktuar me legjislacionin për shërbimin civil dhe kriteretë të përcaktuara me këtë ligj, i cili posedon gradë diplomatike ose konsullore sipas procedurave dhe kriteretë të përcaktuara me</p>	<p>Kosovo, following economic and other developments and enhancing cooperation with the receiving country;</p> <p>1.9. “Joint mission”- a diplomatic or consular mission established in agreement with one or more other states and accredited to a third country or to an international organization;</p> <p>1.10. “Members of the Foreign Service” – are employees of the Ministry of Foreign Affairs, members of diplomatic service serving in diplomatic or consular mission and the support staff;</p> <p>1.11. “Mission member” – is the head of mission, members of the foreign service serving in the mission and the support personnel;</p> <p>1.12. “Mission support personnel”- is the administrative, technical and service staff, who may be citizens of the Republic of Kosovo or of any other state;</p> <p>1.13. “Career Diplomat”- is a civil servant employed with the foreign service of the Republic of Kosovo in compliance with the appropriately implemented procedure defined by the civil service legislation and the requirements determined by the present law and has a diplomatic or consular rank according to the procedures and requirements set forth by this law;</p>	<p>Kosovo, prati ekonomike i druge događaje i neguje saradnju sa zemljom prijema;</p> <p>1.9. “Zajednička misija”- Diplomatska ili konzularna misija, osnovana u skladu sa jednom ili više drugih država, i akreditovana u treću zemlju ili međunarodnoj organizaciji;</p> <p>1.10. “Članovi spoljne službe” – su zaposleni u Ministarstvu inostranih poslova, članovi diplomatske službe koji služe u diplomatskim ili konzularnim misijama, kao i pomoćno osoblje;</p> <p>1.11. “Član misije” – je šef misije, članovi spoljne službe koji služe u misiji i pomoćno osoblje;</p> <p>1.12. “Pomoćno osoblje misije” – je administrativno, tehničko i uslužno osoblje misije koji mogu biti državljani Republike Kosovo ili bilo koje druge države;</p> <p>1.13. “Diplomata od karijere” – je civilni službenik koji je primljen u spoljnu službu Republike Kosovo u skladu sa postupkom prikladno sprovedenom, utvrđenim zakonom o civilnoj službi i kriterijumima utvrđenim ovim zakonom, i koji poseduje diplomatsko ili konzularno zvanje prema utvrđenim procedurama i kriterijumima ovim zakonom.</p>
--	--	--

<p>këtë ligj;</p> <p>1.14. “Grada Diplomatike dhe Konsullore”- është rangu që gëzon diplomati në sistemin e karrierës Diplomatike dhe konsullore;</p> <p>1.15. “Shefi i Misionit Diplomatik” - është diplomati i karrierës apo i emëruari jashtë shërbimit të karrierës Diplomatike, ose personi i ngarkuar nga institucionet kompetente të Republikës së Kosovës për të vepruar në këtë cilësi, sipas këtij ligji;</p> <p>1.16. “Shefi i Misionit Konsullor”- është konsulli i përgjithshëm, konsulli i emëruar brenda sistemit të karrierës diplomatike, sipas këtij ligji;</p> <p>1.17. “Zyrtari konsullor”- nënkupton zyrtarin e lartë, duke e përfshirë drejtuesin e misionit konsullor, i cili është ngarkuar me ushtrimin e funksioneve konsullore;</p> <p>1.18. ”Rrethi konsullor”- nënkupton territorin në shtetin pranues, ku misioni konsullor është i akredituar;</p> <p>1.19. ”Konsull nderi”- nënkupton shtetasin e Kosovës apo të huaj me qëndrim të përhershëm në shtetin pranues, i emëruar nga ministri i Punëve të Jashtme.</p> <p>1.20. “Politikë e jashtme”- Politika e Republikës së Kosovës përmes së cilës</p>	<p>1.14.“Diplomatic and Consular Rank”- is the rank awarded to a diplomat in the diplomatic and consular career system;</p> <p>1.15.“Head of Diplomatic Mission” – is a career diplomat or an appointee outside the diplomatic service career, or a person appointed to act in this capacity by the competent institutions of the Republic of Kosovo, according to this law;</p> <p>1.16.“Head of Consular Mission”- is a consul general, career consul appointed within the diplomatic career system, according to this Law;</p> <p>1.17.Consular Officer”- means a Senior Officer, including the head of the consular mission assigned to exercise consular functions;</p> <p>1.18.”Consular District”- means the territory in the receiving state, in which the consular mission is accredited;</p> <p>1.19.”Honorary Consul”- means a citizen of Kosovo or a foreign citizen with permanent residence in the receiving state, appointed by the Minister of Foreign Affairs;</p> <p>1.20. “Foreign Policy”- the Policy of the Republic of Kosovo whereby its state</p>	<p>1.14.“Diplomatska i konzularna zvanja” – je rang koji uživa diplomata u sistemu diplomatske i konzularne karijere;</p> <p>1.15.“Šef diplomatske misije” – je diplomata od karijere ili imenovano lice van diplomatske službe karijere ili lice zaduženo od nadležnih institucija Republike Kosovo da deluje u tom svojstvu na osnovu ovog zakona;</p> <p>1.16. “Šef konzularne misije” – je generalni konzul, konzul od karijere, imenovan u okviru sistema diplomatske karijere, na osnovu ovog zakona;</p> <p>1.17.“Konzularni službenik” – označava višeg službenika, uključujući šefa konzularne misije kome je povereno vršenje konzularnih funkcija;</p> <p>1.18. “Konzularno područje” – podrazumeva teritoriju u državi prijema gde je konzularna misija akreditovana;</p> <p>1.19. “Počasni konzul”– podrazumeva državljana Kosova ili stranog državljana sa stalnim boravkom u državi prijema, imenovanog od ministra inostranih poslova.</p> <p>1.20. “Spoljna politika” - Politika Republike Kosovo pri čemu državni interes</p>
---	--	--

<p>mbrohet interesi i saj shtetëror, i cili prezantohet në marrëdhëniet ndërkombëtare në raport me shtetet e tjera, si dhe organizatat ndërkombëtare dhe forumet shumëpalëshe;</p> <p>1.21. “Konventat ndërkombëtare”- Konventën e Vjenës për marrëdhëniet diplomatike 1961; Konventën e Vjenës për marrëdhëniet konsullore 1963 dhe Konventën e Vjenës për të drejtën e traktateve dhe Konventën e Vjenës për Misionet e Posaçme të vitit 1969.</p> <p>1.22. “Riorganizimi i misionit diplomatik dhe konsullor” – nënkupton ngritjen, uljen ose ndryshimin e statusit dhe natyrës së misionit përkatës nga mision diplomatik i posaçëm në mision të rregullt diplomatik ose anasjelltas apo nga misioni konsullor në konsullatë të përgjithshme dhe anasjelltas ose të tjerat. Riorganizimi në asnjë rast nuk nënkupton riorganizim të brendshëm të misionit diplomatik apo konsullor.</p> <p>Kapitulli II SHËRBIMI I JASHTËM</p> <p>Neni 4 Politika e jashtme</p> <p>1. Presidenti është udhëheqës i politikës së jashtme dhe orienton drejtimin e saj.</p>	<p>interest is protected, presented in international relations concerning other countries, international organizations and and multilateral forums;</p> <p>1.21. “International Conventions”- Vienna Convention on Diplomatic Relations 1961; Vienna Convention on Consular Relations 1963; Vienna Convention on the Law of Treaties 1969; and Vienna Convention on Special Missions 1969.</p> <p>1.22. “Restructuring of diplomatic and consular missions” – implies increasing, decreasing or amending the status and nature of appropriate mission from special diplomatic mission into regular diplomatic mission and the other way around or from consular mission into general consulate and the other way around and alike. Restructuring by no means implies internal restructuring of diplomatic or consular mission.</p> <p>Chapter II FOREIGN SERVICE</p> <p>Article 4 Foreign Policy</p> <p>1. The President shall be the head of foreign</p>	<p>se zaštiti, i koji se predstavlja u međunarodnim odnosima sa drugim zemljama, međunarodne organizacije i multilateralne forume;</p> <p>1.21. “Međunarodne konvencije” – podrazumeva Bečku konvencija o diplomatskim odnosima od 1961. godine; Bečku Konvenciju o konzularnim odnosima od 1963. Godine, Bečku konvenciju o pravu na ugovore od 1969. Godine; i Bečku konvenciju o Specijalnim Misijama od 1969. Godine.</p> <p>1.22. “Reorganizacija diplomatskih i konzularnih misija” – podrazumeva uspon, sniženje ili promenu statusa i prirode određene misije od specijalne diplomatske misije u redovnu diplomatsku misiju i obrnuto ili od konzularne misije u generalni konzulat i obrnuto i slično. Reorganizacija u nijednom slučaju ne podrazumeva unutrašnju reorganizaciju diplomatske ili konzularne misije.</p> <p>Glava II SPOLJNA SLUŽBA</p> <p>Član 4 Spoljna politika</p> <p>1. Predsednik je vođa spoljne politike i orijentiše njen pravac.</p>
---	---	---

<p>2. Qeveria propozon dhe zbaton politikën e jashtme të vendit përmes Ministrisë.</p> <p>3. Kryeministri këshillohet me Presidentin për zbatimin e politikës së jashtme.</p> <p>4. Ministri lidhur me politikën e jashtme i raporton Kryeministrit, Kuvendit, si dhe e informon Presidentin lidhur me zbatimin e politikës së jashtme.</p> <p>5. Ministria zbaton politikën e jashtme, administron dhe menaxhon shërbimin e jashtëm.</p> <p>6. Kuvendi mbikëqyrë politikën e jashtme.</p>	<p>policy and shall guide its direction.</p> <p>2. The Government shall propose and implement the foreign policy of the country through the Ministry.</p> <p>3. Prime-minister consults with President on implementation of foreign policy.</p> <p>4. The Minister shall report to Prime-minister, the Assembly in relation to foreign policy and shall inform President regarding the implementation of the foreign policy.</p> <p>5. The Ministry shall implement foreign policy and administer and manage the foreign service.</p> <p>6. The Assembly shall oversee the foreign policy.</p>	<p>2. Vlada predlaže i sprovodi spoljnu politiku zemlje preko ministarstva.</p> <p>3. Premijer savetuje se sa Predsednikom o sprovođenju spoljne politike.</p> <p>4. Ministar izveštava Premijeru, Skupštini o spoljnoj politici i informiše i predsednika po potrebi, o sprovođenju spoljne politike.</p> <p>5. Ministarstvo sprovodi spoljnu politiku i upravlja i vodi spoljnu službu.</p> <p>6. Skupština nadgleda spoljnu politiku.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5 Organizimi i Shërbimit të Jashtëm</p> <p>1. Shërbimi i Jashtëm i Republikës së Kosovës përbëhet nga Ministria, misionet diplomatike dhe misionet konsullore të Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Shërbimi i Jashtëm përfaqëson dhe zbaton politikën e jashtme të Republikës së Kosovës në raport me shtetet e tjera, organizatat ndërkombëtare, si dhe subjektet e tjera të së drejtës ndërkombëtare, në bazë të procedurave dhe kritereve të përcaktuara me Kushtetutë, obligimeve dhe marrëveshjeve ndërkombëtare</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Foreign Service Organization</p> <p>1. The Foreign Service of the Republic of Kosovo shall be composed of the Ministry, diplomatic missions and consular mission of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. The Foreign Service shall apply the foreign policy of the Republic of Kosovo in relation to other states, international organizations, and other subjects of international law, based on procedures and criteria set forth by the Constitution, international obligations and agreements in which Kosovo is a party, and on</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Organizacija spoljne službe</p> <p>1. Spoljna služba sastoji se od Ministarstva, diplomatskih i konzularnih misija Republike Kosova.</p> <p>2. Spoljna služba sprovodi spoljnu politiku Republike Kosovo u odnosu na druge države, međunarodne organizacije i druge subjekte međunarodnog prava, u skladu sa procedurama i kriterijima predviđenim Ustavom, obavezama i međunarodnim sporazumima u kojima je Republika Kosovo strana, kao primenjivim</p>

<p>në të cilat Republika e Kosovës është palë, si dhe me legjislacionit në fuqi në Republikën e Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Funksionet e Shërbimit të Jashtëm</p> <p>1. Funksionet e Shërbimit të Jashtëm janë:</p> <p>1.1. Përfaqësimi dhe mbrojtja e interesave shtetërore të Republikës së Kosovës në fushën e marrëdhënieve ndërkombëtare;</p> <p>1.2. Promovimi dhe kultivimi i marrëdhënieve miqësore të Republikës së Kosovës me shtetet e tjera, organizatat ndërkombëtare, si dhe subjektet të tjera të së drejtës ndërkombëtare;</p> <p>1.3. Zhvillimi i marrëdhënieve politike, ekonomike, sociale, ushtarake, të sigurisë dhe kulturore me shtetet tjera, organizatat dhe mekanizmat tjerë ndërkombëtare;</p> <p>1.4. Mbrojtja e të drejtave dhe interesave të shtetasve të Republikës së Kosovës, në përputhje me Kushtetutën, legjislacionin në fuqi dhe të drejtën ndërkombëtare zakone;</p> <p>1.5. Bashkërendimi i veprimtarisë në politikën e jashtme të institucioneve të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.6. Ndihma në krijimin dhe kultivimin e bashkëpunimit të institucioneve qendrore</p>	<p>applicable law in the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Functions of Foreign Service</p> <p>1. Functions of the Foreign Service shall be the following:</p> <p>1.1. Represent and protect state interest of the Republic of Kosovo in the area of international relations;</p> <p>1.2. Promote and enhance friendly relations of the Republic of Kosovo with other states, international organizations and other subjects of international law;</p> <p>1.3. Develop political, economic, social, military, security and cultural relations with other states, international organizations and other international mechanisms;</p> <p>1.4. Protect the rights and interests of citizens of the Republic of Kosovo, pursuant to the Constitution, the applicable legislation and customary international law;</p> <p>1.5. Coordinate the activity in foreign policy of the Institutions of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.6. Assist in establishing and maintaining the cooperation of central and local</p>	<p>zakonima u Republici Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Funkcije spoljne službe</p> <p>1. Funkcije spoljne službe su:</p> <p>1.1. Zastupanje i zaštita državnih interesa Republike Kosovo u oblasti međunarodnih odnosa;</p> <p>1.2. Promovisanje i negovanje prijateljskih odnosa Republike Kosovo sa drugim državama, međunarodnim organizacijama kao i drugim subjektima međunarodnog prava;</p> <p>1.3. Razvoj političkih, ekonomskih, socijalnih, vojnih, bezbednosnih i kulturnih odnosa sa drugim zemljama, organizacijama i drugim međunarodnim mehanizmima;</p> <p>1.4. Zaštita prava i interesa građana Republike Kosovo, u skladu sa Ustavom, važećim zakonima i međunarodnom običajnom pravom;</p> <p>1.5. Koordinisanje aktivnosti u spoljnoj politici institucija Republike Kosovo;</p> <p>1.6. Pomoć u stvaranju i negovanju saradnje centralnih i lokalnih institucija Republike</p>
---	--	--

<p>dhe lokale të Republikës së Kosovës në marrëdhëniet ndërkombëtare; 1.7. Realizimi i plotësimi të detyrimeve që rrjedhin nga aktet ndërkombëtare, në të cilat Republika e Kosovës i zbaton dhe është palë.</p>	<p>institutions of the Republic of Kosovo in international relations; 1.7.Enforce the fulfilment of obligations deriving from international acts, which are applied by, and to which, the Republic of Kosovo is a party.</p>	<p>Kosovo u međunarodnim odnosima; 1.7.Ispunjivanje obaveza koja proističu iz međunarodnih akata, koje Republika Kosovo sprovodi i gde je deo nje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Ministria</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Ministry</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Ministarstvo</p>
<p>1. Ministria propozon dhe zbaton politikën e jashtme të Republikës së Kosovës në përputhje me Kushtetutën, aktet dhe marrëveshjet ndërkombëtare në të cilat Republika e Kosovës është palë dhe në pajtim me interesin shtetëror të Republikës së Kosovës.</p>	<p>1. The Ministry shall propose and implement the foreign policy of the Republic of Kosovo in accordance with the Constitution, international acts and agreements to which the Republic of Kosovo is a party and in compliance with the state interest of the Republic of Kosovo.</p>	<p>1. Ministarstvo predlaže i sprovodi spoljnu politiku Republike Kosovo u skladu sa Ustavom, aktima i međunarodnim sporazumima u kojima je Republika Kosovo deo njih i u skladu sa državnim interesom Republike Kosovo.</p>
<p>2. Ministria ndër të tjera:</p>	<p>2. The Ministry, among others, shall:</p>	<p>2. Ministarstvo, između ostalog:</p>
<p>2.1. Bashkërendon qëndrimet zyrtare të politikës së jashtme me Qeverinë dhe Presidentin;</p>	<p>2.1.Coordinate the officials positions of the foreign policy with Government and President;</p>	<p>2.1. Koordinira zvanične spoljnopolitičke stavove sa vladom i predsednikom;</p>
<p>2.2. Komunikon me misionet diplomatike dhe konsullore të shteteve të tjera, si dhe misionet e organizatave ndërkombëtare e subjektet e tjera të së drejtës ndërkombëtare, të akredituara në Republikën e Kosovës;</p>	<p>2.2.Communicate with diplomatic and consular missions of other states and the missions of international organizations of other subjects of international law, accredited to the Republic of Kosovo;</p>	<p>2.2.Komunicira sa diplomatskim i konzularnim misijama drugih država i misijama međunarodnih organizacija i drugim subjektima međunarodnog prava, akreditovanih u Republici Kosovo;</p>
<p>2.3. Drejton dhe bashkërendon veprimtarinë e misioneve diplomatike dhe konsullore të Republikës së Kosovës;</p>	<p>2.3.Conduct and coordinate the activity of diplomatic and consular missions of the Republic of Kosovo;</p>	<p>2.3.Vodi i koordinira aktivnost diplomatskih i konzularnih misija Republike Kosovo;</p>
<p>2.4. Mbikëqyr, bashkërendon dhe përcjell procedurat për lidhjen e marrëveshjeve dhe instrumenteve ndërkombëtare, si dhe</p>	<p>2.4.Supervise, coordinate and check the procedures for concluding international agreements and instruments and for</p>	<p>2.4.Nadgleda, koordinira i prati postupke sklapanja međunarodnih sporazuma i instrumenata, kao i pristupanje Republike</p>

<p>anëtarësimin e Republikës së Kosovës në organizatat ndërkombëtare;</p> <p>2.5. Depoziton marrëveshjet origjinale ndërkombëtare të lidhura në emër të Republikës së Kosovës;</p> <p>2.6. Përgatit dhe ofron opinione ligjore lidhur me çështjet e të drejtës ndërkombëtare;</p> <p>2.7. Përpunon, ruan dhe arkivon të gjithë dokumentacionin e veprimtarisë së Shërbimit të Jashtëm;</p> <p>2.8. Administron me pronat dhe pasuritë e Shërbimit të Jashtëm, në përputhje me legjislacionin në fuqi në Republikën e Kosovës;</p> <p>2.9. Është përgjegjëse për ruajtjen dhe mbrojtjen e imuniteteve dhe privilegjeve në Kosovë të misioneve dhe personave të cilëve u takojnë imunitetet dhe privilegjet diplomatike sipas konventave dhe zakoneve ndërkombëtare;</p> <p>2.10. Mund të merr masat e duhura në bazë të së drejtës ndërkombëtare që të rregullojë dhe parandalojë keqpërdorimin e statusit diplomatik, imuniteteve dhe privilegjeve diplomatike;</p> <p>2.11. Kryen dhe ushtron funksione të tjera të përcaktuara me legjislacionin në fuqi dhe konventat ndërkombëtare të zbatueshme në</p>	<p>membership of the Republic of Kosovo with international organizations;</p> <p>2.5.File original international agreements concluded on behalf of the Republic of Kosovo;</p> <p>2.6.Compile and provide legal opinions regarding issues of international law;</p> <p>2.7.Process, store and archive the entire documentation of activities of the Foreign Service;</p> <p>2.8.Administer with the properties and assets of the Foreign Service, pursuant to applicable laws in the Republic of Kosovo;</p> <p>2.9.Be responsible for maintenance and protection of immunities and privileges in Kosovo for the missions and persons entitled to diplomatic immunities and privileges according to international conventions and customs;</p> <p>2.10.May undertake proper measures pursuant to the international law administering and preventing from the abuse of diplomatic status, diplomatic immunities and privileges;</p> <p>2.11.Perform and exercise other functions determined by the legislation in force and international conventions applicable in the</p>	<p>Kosovo međunarodnim organizacijama;</p> <p>2.5.Podnosi originalne međunarodne sporazume sklopljene u ime Republike Kosovo;</p> <p>2.6.Priprema i pruža pravna mišljenja o pitanjima međunarodnog prava;</p> <p>2.7.Obraduje, čuva i arhivira svu dokumentaciju o aktivnostima spoljne službe;</p> <p>2.8.Upravlja imovinom i sredstvima javne službe, u skladu sa zakonima na snazi u Republici Kosovo;</p> <p>2.9. Odgovorno je za podršku i zaštitu imuniteta i privilegija na Kosovu za misije i lica kojima pripada diplomatski imunitet i privilegije prema međunarodnim konvencijama i običajima;</p> <p>2.10. Može preuzimati odgovarajuće mere na osnovu međunarodnog prava za regulisanje i sprečavanje zloupotrebe diplomatskog statusa, imuniteta i privilegija;</p> <p>2.11. Obavlja i vrši druge funkcije utvrđene zakonodavstvom na snazi i primenjivim međunarodnim konvencijama koje se</p>
---	--	--

<p>politikën e jashtme dhe obligimet e tjera ndërkombëtare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Struktura Organizative e Ministrisë</p> <p>1. Struktura organizative e Ministrisë është si në vijim:</p> <p>1.1. Ministri;</p> <p>1.2. Sekretari i Përgjithshëm;</p> <p>1.3. Drejtori Politik;</p> <p>1.4. Drejtoritë e Përgjithshme;</p> <p>1.5. Akademia Diplomatike;</p> <p>1.6. Protokollit Diplomatik;</p> <p>1.7. Departamentet;</p> <p>1.8. Divizionet.</p> <p>2. Funkcionimi i strukturës organizative të Ministrisë rregullohet me rregulloren për organizimin e brendshëm.</p>	<p>foreign policy, and other international obligations.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Organizational Structure of the Ministry</p> <p>1. The organizational structure of the Ministry shall be as follows;</p> <p>1.1. Minister;</p> <p>1.2. General Secretary;</p> <p>1.3. Political Director;</p> <p>1.4. General Directorates;</p> <p>1.5. Diplomatic Academy;</p> <p>1.6. Diplomatic Protocol</p> <p>1.7. Departments;</p> <p>1.8. Divisions.</p> <p>2. Functioning of the Ministry organizational structure shall be administered by the regulation on internal organization.</p>	<p>primenjuju za spoljnu politiku, kao i druge međunarodne obaveze.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Organizaciona struktura ministarstva</p> <p>1. Organizaciona struktura ministarstva je sledeća:</p> <p>1.1.Ministar;</p> <p>1.2.Stalni sekretar;</p> <p>1.3.Politički direktor;</p> <p>1.4.Generalne direkcije;</p> <p>1.5.Diplomatska akademija;</p> <p>1.6. Diplomatski protokol;</p> <p>1.7.Departmani;</p> <p>1.8.Divizije.</p> <p>2.Funkcionisanje organizacione strukture ministarstva reguliše se Uredbom o unutrašnjoj organizaciji.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9 Ministri</p> <p>1. Ministri është udhëheqës i Ministrisë, i cili ushtron kompetencat e tij në pajtim me Kushtetutën dhe legjislacionin në fuqi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Minister</p> <p>1. The Minister shall be the head of the Ministry, exercising his/her powers pursuant to the Constitution and the applicable legislation.</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Ministar</p> <p>1. Ministar je rukovodilac ministarstva, koji vrši svoje nadležnosti u skladu sa Ustavom i zakonodavstvom na snazi.</p>

<p>2. Ministri, ndër të tjera:</p> <p>2.1. Siguron zbatimin e programit të qeverisë për politikën e jashtme, si dhe propozon dhe zbaton objektivat e politikës së jashtme në baza ditore, në pajtim me Kushtetutën dhe legjislacionin në fuqi;</p> <p>2.2. Udhëheq, përfaqëson dhe mbikëqyr Shërbimin e Jashtëm;</p> <p>2.3. Në pajtim me Kushtetutën dhe ligjet e tjera në fuqi, nënshkruan marrëveshje ndërkombëtare;</p> <p>2.4. Menaxhon dhe është përgjegjës për funksionimin e Ministrisë;</p> <p>2.5. Ushtron detyra dhe përgjegjësi të tjera, në pajtim me Kushtetutën dhe ligjet në fuqi, nga fushëveprimi i Qeverisë së Republikës së Kosovës.</p>	<p>2. The Minister, among others, shall:</p> <p>2.1. Ensure the implementation of the Government's programme on foreign policy, and shall propose and apply objectives of the foreign policy on daily basis, pursuant to the Constitution and the applicable laws;</p> <p>2.2. Lead, represent and oversee the Foreign Service;</p> <p>2.3. Sign international agreements, pursuant to the Constitution and other applicable laws;</p> <p>2.4. Manage and be responsible for the operation of the Ministry;</p> <p>2.5. Perform other duties and responsibilities, pursuant to the Constitution and applicable laws, under the scope of the Government of the Republic of Kosovo.</p>	<p>2. Ministar, između ostalog:</p> <p>2.1. Osigurava sprovođenje vladinog spoljnopolitičkog programa i svakodnevno predlaže i primenjuje spoljnopolitičke ciljeve, u skladu sa Ustavom i važećim zakonima;</p> <p>2.2. Sprovodi, zastupa i nadzire spoljnu službu;</p> <p>2.3. U skladu sa Ustavom i drugim važećim zakonima, potpisuje međunarodne sporazume;</p> <p>2.4. Upravlja i odgovoran je za funkcionisanje ministarstva;</p> <p>2.5. Obavlja druge dužnosti i obaveze u skladu sa Ustavom i zakonima koji su na snazi, iz okvira Vlade Republike Kosovo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 10 Sekretari i Përgjithshëm</p> <p>1. Sekretari i Përgjithshëm në kuadër të strukturës organizative të Ministrisë është zyrtari më i lartë administrativ dhe është diplomat i karrierës.</p> <p>2. Sekretari i Përgjithshëm emërohet dhe shkarkohet në pajtim me dispozitat ligjore në</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 General Secretary</p> <p>1. The General Secretary shall be highest ranking administrative officer and shall be a career diplomat in the framework of organizational structure of the Ministry.</p> <p>2. The General Secretary shall be appointed and discharged pursuant to applicable legal</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Stalni sekretar</p> <p>1. U okviru organizacione strukture ministarstva, stalni sekretar je najviši administrativni službenik i diplomata od karijere;</p> <p>2. Stalni sekretar se imenuje i razrešava u skladu sa zakonskim odredbama na snazi o</p>

<p>fuqi për shërbimin civil dhe që aplikohen përshtatshëm, si dhe në bazë të kriterëve të përcaktuara me këtë ligj.</p> <p>3. Sekretari i Përgjithshëm ka kompetencat dhe përgjegjësitë e përcaktuara me Ligjin për Administratën Shtetërore të Republikës së Kosovës si dhe me rregulloren për organizimin e brendshëm të Ministrisë.</p> <p>4. Sekretari i Përgjithshëm për punën e tij i përgjigjet Ministrit.</p>	<p>provisions on civil service that are appropriately applied, based on the requirements set forth by this Law.</p> <p>3. The General Secretary shall have the powers and responsibilities as determined by the Law on State Administration of the Republic of Kosovo and the Regulation on Internal Organization of the Ministry.</p> <p>4. The General Secretary shall report to the Minister in regards to his/her function.</p>	<p>civilnoj službi koje se sprovode prilagođene, na osnovu kriterijuma utvrđenih ovim zakonom;</p> <p>3. Stalni sekretar ima nadležnosti i odgovornosti utvrđene Zakonom o civilnoj službi Republike Kosovo i Uredbom o unutrašnjoj organizaciji ministarstva;</p> <p>4. Stalni sekretar za svoj rad odgovara ministru;</p>
<p style="text-align: center;">Neni 11 Drejtori Politik</p> <p>1. Drejtori Politik është pozitë brenda Ministrisë që bënë koordinimin e zbatimit të politikës së jashtme në mes të Ministrit, Sekretarit të Përgjithshëm, drejtorive të përgjithshme dhe misioneve diplomatike dhe konsullore.</p> <p>2. Drejtori Politik emërohet nga Ministri, nga radhët e anëtarëve të Shërbimit të Jashtëm të cilët kanë shërbyer të paktën për një mandat në pozitën e shefit të misionit diplomatik dhe me gradën të paktën Ministër-Këshilltar.</p> <p>3. Mandati i Drejtorit Politik është katër (4) vjeçar me të drejtë rizgjedhjeje jo më shumë se dy (2) mandate të njëpasnjëshme.</p> <p>4. Pas përfundimit të mandatit dhe në rast të</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Political Director</p> <p>1. The Political Director shall be a position within the Ministry providing coordination on implementation of foreign policy among Minister, General Secretary, the general directorates and diplomatic and consular missions.</p> <p>2. The Political Director shall be appointed by the Minister, who shall be a member of the Foreign Service serving for at least one mandate in the position as head of diplomatic mission and holds at least the Minister-Counsellor Rank.</p> <p>3. The mandate of the Political Director shall be four (4) years with the right of reappointment not more than two (2) consecutive terms.</p> <p>4. After concluding the mandate and in case of</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Politički direktor</p> <p>1. Politički direktor je pozicija unutar ministarstva koja vrši koordinaciju sprovođenja spoljne politike između Ministra, Generalnog Sekretara, generalnih direkcija i diplomatskih i konzularnih misija.</p> <p>2. Političke direktore imenuje ministar iz reda članova Spoljne službe koji su odslužili najmanje jedan mandat na poziciji šefa diplomatske misije i koji imaju zvanje najmanje kao ministar savetnik.</p> <p>3. Mandat Političkog direktora je 4 četiri (4) godine sa pravom ponovnog izbora ne više od dva (2) uzastopna mandata.</p> <p>4. Po prestanku mandata i u slučaju njegovog</p>

<p>mos rizgjedhjes së tij, Drejtori Politik sistemohet në një rën nga pozitën më të afërta me pozitën e Drejtorit Politik.</p> <p>5. Drejtori Politik, ndër të tjera ka këto përgjegjësi:</p> <p>5.1. Koordinon aktivitetet ditore të punës së Drejtorive të Përgjithshme në raport me Ministrin dhe Sekretarin e Përgjithshëm;</p> <p>5.2. Koordinon aktivitetet kyçe të Shërbimit të Jashtëm;</p> <p>5.3. Bashkëpunon me drejtorët e Drejtorive të Përgjithshme lidhur me aktivitetet dhe punën e Shërbimit të Jashtëm;</p> <p>5.4. Komunikon me shefat e misioneve diplomatike dhe kujdeset për mbarëvajtjen e politikës së jashtme;</p> <p>5.5. Në bashkëpunim me Sekretarin e Përgjithshëm ndan detyra konkrete për Drejtorët e Drejtorive të Përgjithshme, varësisht nga fushëveprimi i tyre;</p> <p>5.6. Këshillohet me Sekretarin e Përgjithshëm për marrjen e masave konkrete dhe mbarëvajtjen e punëve në Ministri dhe në misionet diplomatike dhe konsullore;</p>	<p>non-reappointment, the Political Director shall be assigned to one of the closest positions to the position of the Political Director.</p> <p>5. The Political Director shall, among others, have the following responsibilities:</p> <p>5.1. Coordinate daily work activities of General Directorates in relation to Minister and General Secretary;</p> <p>5.2. Coordinate key activities of the Foreign Service;</p> <p>5.3. Cooperate with Directors of General Directorates regarding the activities and the work of the Foreign Service;</p> <p>5.4. Communicate with heads of diplomatic missions and take care of the accomplishment of duties in the Foreign Service;</p> <p>5.5. In cooperation with General Secretary assign specific tasks to the Directors of General Directorates, depending on the scope of their activities;</p> <p>5.6. Advise the General Secretary in taking specific measures and on accomplishment of duties in the Ministry and in diplomatic and consular missions;</p>	<p>neizbora, Politički direktor će biti smešten na jednu od pozicija koja je najbliža položaju Političkog direktora.</p> <p>5. Politički direktor, između ostalog, ima sledeće odgovornosti:</p> <p>5.1. Koordinira dnevne aktivnosti rada generalnih direkcija u odnosu sa Ministrom i Generalnim Sekretarom;</p> <p>5.2. Koordinira ključne aktivnosti spoljne službe;</p> <p>5.3. Saraduje sa direktorima generalnih direkcija vezano za aktivnosti i rad Spoljne službe;</p> <p>5.4. Komunicira sa šefovima diplomatskih misija i vodi računa o radu Spoljne službe;</p> <p>5.5. U saradnji sa Generalnim Sekretarom dodeljuje konkretne zadatke za direktore generalnih direkcija, u zavisnosti od njihovog delokruga;</p> <p>5.6. Savetuje se sa stalnim sekretarom o preduzimanju konkretnih mera i o toku rada u ministarstvu i diplomatskim i konzularnim misijama;</p>
--	---	--

<p>5.7. Së bashku me Sekretarin e Përgjithshëm i propozon Ministrit ndërmarrjen e masave konkrete për mbarëvajtjen e punëve në Shërbimin e Jashtëm;</p> <p>5.8. Së bashku me Drejtoritë e Përgjithshme është përgjegjës për analizimin e raporteve të rregullta të cilat dërgohen nga misionet diplomatike në Ministri;</p> <p>5.9. Në emër të Drejtorive të Përgjithshme i propozon Ministrit ndërmarrjen e masave konkrete përkitazi me raportet e rregullta të cilat dërgohen nga misionet diplomatike në Ministri;</p> <p>5.10. Kryen punë të tjera që përcaktohen me Rregulloren për Shërbimin e Jashtëm.</p> <p>6. Drejtori Politik mund të shkarkohet nga Ministri për moskryerjen e përgjegjësisë së tij, të përcaktuara me këtë ligj dhe me rregulloren për shërbimin e jashtëm.</p>	<p>5.7. Propose, together with the General Secretary, to the Minister to undertake specific measures on the accomplishment of duties in the Foreign Service;</p> <p>5.8. Be responsible, along with the General Directorates, for analysing regular reports that are submitted to the Ministry by diplomatic missions;</p> <p>5.9. Propose to the Minister, on behalf of the General Directorates, to undertake specific measures regarding the regular reports that are submitted to the Ministry by diplomatic missions;</p> <p>5.10. Perform other duties defined by the Regulation on Foreign Service.</p> <p>6. The Political Director may be discharged by the Minister for failure to perform his/her responsibilities, determined by this Law and the Regulation on Foreign Service.</p>	<p>5.7.Zajedno sa stalnim sekretarom, predlaže ministru preduzimanje konkretnih mera o radu Spoljne službe;</p> <p>5.8.Zajedno sa generalnih direkcijama, odgovoran je za analiziranje redovnih izveštaja, poslatih iz diplomatskih misija u ministarstvu;</p> <p>5.9.U ime generalnih direkcija, predlaže ministru preduzimanje konkretnih mera u vezi sa redovnim izveštajima, poslatih iz diplomatskih misija u ministarstvu;</p> <p>5.10.Obavlja i druge poslove utvrđene Uredbom o spoljnoj službi.</p> <p>6.Politički direktor može biti razrešen od strane ministra zbog neizvršavanja svojih odgovornosti, utvrđenih ovim zakonom i Uredbom o spoljnoj službi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 12 Drejtoritë e Përgjithshme</p> <p>1. Drejtoria e Përgjithshme është pjesë e strukturës organizative të Ministrisë që udhëhiqet nga Drejtori i Përgjithshëm dhe i cili i raporton Sekretarit të Përgjithshëm lidhur me angazhimin e tij në kuadër të fushëveprimit të drejtorisë së përgjithshme që e udhëheq.</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 General Directorates</p> <p>1. The General Directory shall be part of the organizational structure of the Ministry, which shall be led by the General Director and who shall report to the General Secretary regarding his/her performance within the scope of the General Directorate he/she leads.</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Generalne direkcije</p> <p>1.Generalna direkcija je deo organizacione strukture ministarstva na čelu sa generalnim direktorom koji izveštava stalnom sekretaru o svom angažmanu u okviru delokruga Generalne direkcije koju vodi.</p>

<p>2. Drejtoritë e Përgjithshme mund të krijohen sipas nevojës. Numri i drejtorive të përgjithshme caktohet me rregulloren për organizimin e brendshëm të Ministrisë.</p> <p>3. Drejtorët e Përgjithshëm zgjedhen nga Sekretari i Përgjithshëm, me mandat katër (4) vjeçar, sipas një sistemi të rotacionit. Drejtorët e Përgjithshëm duhet të kenë të paktën gradën Diplomatike Ministër- Këshilltar.</p> <p>4. Procedura e emërimit dhe shkarkimit të Drejtorit të Përgjithshëm rregullohet me rregulloren për shërbimin e jashtëm.</p>	<p>2. General Directorates may be established according to the necessity. The number of General Directorates shall be decided by the Regulation on Internal Organization of the Ministry.</p> <p>3. The General Directors shall be apportioned by the General Secretary for a mandate of 4 (four) years, under a rotation system. General Directors shall at least hold the Minister Counsellor Diplomatic Rank.</p> <p>4. The appointment and discharge procedure of the General Director shall administered by the Regulation on Foreign Service.</p>	<p>2.Generalne direkcije se mogu stvarati po potrebi. Broj Generalnih direkcija se određuje Uredbom o unutrašnjoj organizaciji ministarstva.</p> <p>3.Generalni direktori se biraju od stalnog sekretara, sa mandatom od četiri (4) godine, prema sistemu rotacije. Generalni direktori trebaju imati diplomatsko zvanje najmanje kao Ministar Savetnik.</p> <p>4.Postupak imenovanja i razrešenja generalnog direktora reguliše se Uredbom o spoljnoj službi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 13 Akademia Diplomatike</p> <p>1. Akademia Diplomatike është organ brenda Ministrisë dhe funksionon në nivel të drejtorisë së përgjithshme.</p> <p>2. Akademia Diplomatike e Republikës së Kosovës është përgjegjëse për përgatitjen dhe zhvillimin profesional të anëtarëve të Shërbimit të Jashtëm. Sipas nevojave, Akademia Diplomatike angazhohet në përgatitjen dhe zhvillimin profesional në fushën e diplomacisë dhe politikës së jashtme të nëpunësve dhe zyrtarëve të tjerë shtetëror të Republikës së Kosovës, si dhe të personave të tjerë jashtë institucioneve të Republikës së Kosovës, nëse kjo është në interesin e Republikës së Kosovës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 13 Diplomatic Academy</p> <p>1. The Diplomatic Academy shall be a body within the Ministry and shall function at the level of the General Directory.</p> <p>2. The Diplomatic Academy of the Republic of Kosovo shall be responsible for professional training and development of the Foreign Service members. As necessary, the Diplomatic Academy may be also engaged in professional training and development in the area of diplomacy and foreign policy of other civil servants and state officials of the Republic of Kosovo, as well as of other persons outside the Institutions of the Republic of Kosovo, if that is in the interest of the Republic of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;">Član 13 Diplomatska akademija</p> <p>1.Diplomatska akademija je telo unutar ministarstva i funkcioniše na nivou Generalne direkcije.</p> <p>2. Diplomatska akademija Republike Kosovo je odgovorna za pripremu i profesionalni razvoj članova spoljne službe. Prema potrebi, Diplomatska akademija se može angažovati i na profesionalnom razvoju u oblasti diplomatije i spoljne politike civilnih službenika i drugih državnih službenika Republike Kosovo, kao i drugih lica van institucija Republike Kosovo, ako je to u interesu Republike Kosovo.</p>

<p>3. Akademia udhëhiqet nga Drejtori i Përgjithshëm i Akademisë Diplomatike, i cili është përgjegjës për administrimin, funksionimin dhe menaxhimin e saj.</p> <p>4. Drejtori i Përgjithshëm i Akademisë Diplomatike emërohet dhe shkarkohet nga Sekretari i Përgjithshëm, me mandat katër (4) vjeçar, sipas procedurës së emërimit të drejtorëve të përgjithshëm.</p> <p>5. Drejtori i Përgjithshëm i Akademisë Diplomatike emërohet nga radhët e punonjëseve të shërbimit të jashtëm, që kanë se paku gradën diplomatike Ministër- Këshilltar.</p> <p>6. Buxheti i Akademisë Diplomatike përveç që sigurohet nga Ministria, mund të sigurohet edhe përmes donacioneve dhe shërbimeve me pagesë.</p> <p>7. Akademia Diplomatike zhvillon kurikula, hulumtime, studime dhe programe sipas nevojës së Shërbimit të Jashtëm, me qëllim të krijimit të një sistemi efikas të karrierës diplomatike dhe të profesionalizimit të Shërbimit të Jashtëm.</p> <p>8. Struktura organizative e Akademisë Diplomatike përcaktohet me rregulloren për organizimin dhe funksionimin e brendshëm të saj.</p>	<p>3. The Academy shall be led by the General Director of the Diplomatic Academy, who shall be responsible for administration, operation and management of this institution.</p> <p>4. The General Director of the Diplomatic Academy shall be appointed and discharged by the Secretary General, with a mandate of 4 (four) years, in accordance with the procedure for appointment of general directors.</p> <p>5. The General Director of the Diplomatic Academy shall be appointed a member of the Foreign Service, who shall at least have the Minister Counsellor Diplomatic Rank.</p> <p>6. The budget of the Diplomatic Academy, apart from the allocation by the Ministry, may also be provided from donations and paid services.</p> <p>7. The Diplomatic Academy shall develop curricula, research, studies and programmes as per the needs of the Foreign Service, with the aim of establishing an efficient diplomatic career and professionalism system of the Foreign Service.</p> <p>8. The organizational structure of the Diplomatic Academy shall be defined by its regulation on internal organization and operation.</p>	<p>3. Akademiju upravlja generalni direktor Diplomatike akademije, koji je odgovoran za administraciju, funkcionisanje u rukovođenje ove institucije.</p> <p>4. Generalni direktor Diplomatike akademije se imenuje i razrešava od strane stalnog sekretara, na mandat od četiri (4) godine, prema postupku imenovanja generalnih direktora.</p> <p>5. Generalni direktor Diplomatike akademije se imenuje iz redova službenika iz spoljne službe koji imaju diplomatsko zvanje najmanje kao Ministar Savetnik.</p> <p>6. Budžet Diplomatike akademije, osim onog koji pruža ministarstvo, može se obezbediti i putem donacija i plaćenih usluga.</p> <p>7. Diplomatska akademija razvija nastavni plan, istraživanja, studije i program prema potrebi Spoljne službe, u cilju stvaranja efikasnog sistema diplomatske karijere i profesionalizma Spoljne službe.</p> <p>8. Organizaciona struktura Diplomatike akademije definisana je Uredbom o unutrašnjoj organizaciji i funkcionisanju.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 14 Protokolli Diplomatik</p> <p>1. Protokolli Diplomatik është pjesë përbërëse e Shërbimit të Jashtëm, përkatësisht e Ministrisë, në nivel të Drejtorisë së Përgjithshme.</p> <p>2. Protokolli Diplomatik udhëhiqet nga drejtori i përgjithshëm i Protokollit Diplomatik, i cili emërohet nga Sekretari i Përgjithshëm sipas rregullave në fuqi të shërbimit civil që zbatohen përshtatshëm nga radhët e diplomatëve të karrierës, që ka gradën diplomatike të paktën Ministër-Këshilltar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 Diplomatic Protocol</p> <p>1. The Diplomatic Protocol shall be a constituent part of the Foreign Service, respectively of the Ministry, at the level of the General Directory.</p> <p>2. The Diplomatic Protocol shall be led by the Director of the State Protocol, who shall be appointed in accordance with the applicable regulations of civil service enforced appropriately and shall be a career diplomat and shall at least hold the Minister - Counsellor Diplomatic Rank.</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Diplomatski protokoll</p> <p>1. Diplomatski protokol je sastavni deo Spoljne službe, odnosno ministarstva, na nivou Generalne direkcije.</p> <p>2. Diplomatskim protokolom upravlja generalni direktor Diplomatskog protokola, koji se imenuje od Generalnog Sekretara u skladu sa važećim pravilima civilne službe sprovedenim prilagođeno, iz redova diplomata od karijere, koji imaju diplomatsko zvanje najmanje kao Ministar-Savetnik.</p>
<p>Kapitulli III MISIONET DIPLOMATIKE</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Formimi, riorganizimi dhe mbyllja e misioneve diplomatike</p> <p>1. Presidenti vendos për formimin, riorganizimin dhe mbylljen e misioneve diplomatike të Republikës së Kosovës në bazë të konsultimit me Kryeministrin.</p> <p>2. Vlerësimi i gjendjes dhe propozimi për formimin, riorganizimin dhe mbylljen e misioneve diplomatike bëhet nga Ministria, pas një analize paraprake të nevojave në shërbimin e jashtëm.</p>	<p style="text-align: center;">Chapter III DIPLOMATIC MISSIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Establishment, Restructuring and Closure of Diplomatic Missions</p> <p>1. The President shall decide on establishing, restructuring and closing diplomatic missions of the Republic of Kosovo, based on consultation with the Prime Minister.</p> <p>2. The situation assessment and the proposal for establishment, restructuring and closure of diplomatic missions shall be carried out by the Ministry, following a preliminary analysis of needs in the Foreign Service.</p>	<p style="text-align: center;">Glava III DIPLOMATSKE MISIJE</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Otvaranje, reorganiziranje i zatvaranje diplomatskih misija</p> <p>1. Predsednik odlučuje o otvaranju, reorganiziranju i zatvaranju diplomatskih misija Republike Kosovo, na osnovu konsultacija sa premijerom.</p> <p>2. Procenu stanja i predlog za otvaranje, reorganizaciju i zatvaranje diplomatskih misija obavlja ministarstvo, nakon prethodne analize potreba u spoljnoj službi.</p>

<p>3. Propozimi i arsyetuar për formimin, riorganizimin dhe mbylljen e misioneve diplomatike i dërgohet Kryeministrit.</p> <p>4. Kryeministri pas shqyrtimit të propozimit nga paragrafi 3 i këtij neni, vendos procedimin e kërkesës tek Presidenti.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Kategoritë e Misioneve Diplomatie</p> <p>1. Misionet Diplomatie të Republikës së Kosovës përfshijnë kategoritë, si në vijim:</p> <p>1.1. Ambasadat;</p> <p>1.2. Misionet e Posaçme;</p> <p>1.3. Misionet e Përhershme pranë organizatave ndërkombëtare;</p> <p>1.4. Misionet e përbashkëta;</p> <p>1.5. Zyrat e interesit.</p> <p>2. Misionet Diplomatie, sipas këtij neni formohen, riorganizohen dhe mbyllen me dekret të Presidentit.</p>	<p>3. A justified proposal for establishment, restructuring and closure of diplomatic missions shall be submitted to the Prime Minister.</p> <p>4. Prime Minister decides upon review of the proposal as set forth in paragraph 3 of this Article to proceed the request to President.</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Categories of Diplomatic Missions</p> <p>1. Diplomatic missions of the Republic of Kosovo shall include the following categories:</p> <p>1.1. Embassies;</p> <p>1.2. Special Missions;</p> <p>1.3. Permanent Missions to the international organizations;</p> <p>1.4. Joint missions;</p> <p>1.5. Offices of Interest.</p> <p>2. Diplomatic missions, under this Article, shall be established, restructured and closed by a decree of the President.</p>	<p>3. Obrazloženi predlog za otvaranje, reorganiziranje i zatvaranje diplomatskih misija se šalje premijeru i predsedniku.</p> <p>4. Premijer odlučuje posle razmatranja predloga od paragrafa 3 ovog Člana o upućivanju zahteva Predsedniku.</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Vrste diplomatskih misija</p> <p>1. Diplomatske misije Republike Kosovo uključuju sledeće kategorije:</p> <p>1.1. Ambasade;</p> <p>1.2. Specijalne misije;</p> <p>1.3. stalne misije koje se osnivaju pri međunarodnim organizacijama;</p> <p>1.4. Zajedničke misije;</p> <p>1.5. Kancelarije državnog interesa.</p> <p>2. Diplomatske misije prema ovom članu, otvaraju, reorganiziraju i zatvaraju se na osnovu ukaza predsednika.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 17 Funksionimi i misionit diplomatik</p> <p>1. Misioni diplomatik vepron nën mbikëqyrjen dhe në pajtim me udhëzimet e Ministrisë.</p> <p>2. Mënyra e funksionimit, organizimi, fushëveprimi, struktura organizative dhe numri i personelit të misionit diplomatik përcaktohet me rregulloren për shërbimin e jashtëm.</p>	<p style="text-align: center;">Article 17 Operation of Diplomatic Mission</p> <p>1. A diplomatic mission shall operate under the supervision and in compliance with the instructions of the Ministry.</p> <p>2. The manner of operation, organization, scope of activity, organizational structure and the number of personnel of a diplomatic mission shall be decided by regulation on foreign service.</p>	<p style="text-align: center;">Član 17 Funkcionisanje stalne diplomatske misije</p> <p>1. Diplomatska misija deluje pod nadzorom i u skladu sa uputstvima ministarstva.</p> <p>2. Način funkcionisanja, organizacija, delokrug, organizaciona struktura i broj osoblja diplomatske misije određuje se uredbom o spoljnoj službi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 18 Fushëveprimi i Misionit Diplomatik</p> <p>1. Misioni diplomatik i Republikës së Kosovës është strukturë e Shërbimit të Jashtëm që funksionon në mënyrë të përhershme në një shtet të huaj ose pranë një organizate ndërkombëtare në përputhje me konventat ndërkombëtare, në kuptim të këtij ligji. Misioni diplomatik ndër të tjera ka këto përgjegjësi:</p> <p>1.1. Përfaqëson Republikën e Kosovës dhe mban marrëdhëniet zyrtare me shtetin pritës dhe organizatën ndërkombëtare;</p> <p>1.2. Mbron të drejtat dhe interesat e Republikës së Kosovës, shtetasve dhe subjekteve ligjore të saj;</p> <p>1.3. Zbaton detyrat në fushën e politikës së jashtme të Republikës së Kosovës në përputhje me legjislacionin e vendit pritës;</p>	<p style="text-align: center;">Article 18 Scope of Diplomatic Mission</p> <p>1. A diplomatic mission of the Republic of Kosovo shall be a structure of the Foreign Service operating permanently in a foreign state or before an international organization in accordance with international conventions, pursuant to this Law. A diplomatic mission shall, among others, have the following competences:</p> <p>1.1. Represent the Republic of Kosovo and maintain official relations with the receiving state and the international organization;</p> <p>1.2. Protect the rights and interests of the Republic of Kosovo, of its citizens and its legal subjects;</p> <p>1.3. Perform duties in the area of foreign policy of the Republic of Kosovo in compliance with the legislation of the</p>	<p style="text-align: center;">Član 18 Delokrug diplomatske misije</p> <p>1. Diplomatska misija Republike Kosovo je struktura spoljne službe koja funkcioniše na trajnoj osnovi u stranoj zemlji ili pri međunarodnoj organizaciji u skladu sa međunarodnim konvencijama, u smislu ovog zakona. Diplomatska misija, između ostalog, ima sledeće nadležnosti:</p> <p>1.1. predstavlja Republiku Kosovo i održava zvanične odnose sa zemljom prijema i međunarodnom organizacijom;</p> <p>1.2. štiti prava i interese Republike Kosovo, njenih građana i pravnih lica;</p> <p>1.3. sprovodi obaveze u oblasti spoljne politike Republike Kosovo u skladu sa zakonodavstvom zemlje prijema;</p>

<p>1.4. Krijon dhe kultivon marrëdhëniet miqësore ndërmjet Republikës së Kosovës dhe shtetit pritës ose organizatës ndërkombëtare, si dhe zhvillon bashkëpunimin ekonomik, kulturor, shkencor, mbrojtjes dhe sigurisë apo në fusha të tjera me interes për Republikën e Kosovës;</p> <p>1.5. Krijon dhe kultivon bashkëpunimin e Republikës së Kosovës me shtetin pritës apo organizatën ndërkombëtare në shërbim të sigurisë dhe paqes;</p> <p>1.6. Bashkëpunon me delegacionet e Republikës së Kosovës dhe ofron mbështetje për to në bisedimet që zhvillohen në shtetin pritës ose organizatën ndërkombëtare, merr pjesë në bisedime me institucionet e shtetit pritës ose organizatën ndërkombëtare;</p> <p>1.7. Merr, mbledh dhe i transmeton me anë të mjeteve të ligjshme Ministrisë informacion në lidhje me zhvillimet politike, ekonomike, të sigurisë dhe të tjera në shtetin pritës ose organizatën ndërkombëtare.</p> <p>1.8. Ndhmon institucionet e Republikës së Kosovës për kryerjen e aktiviteteve dhe vizitave institucionale në vendin pritës.</p> <p>2. Misioni diplomatik mund të kryejë në shtetin pritës funksione konsullore. Kur ka mision</p>	<p>receiving country;</p> <p>1.4. Establish and enhance friendly relations between the Republic of Kosovo and the receiving state or the international organization, and shall develop economic, cultural, scientific, military and security cooperation and cooperation of other areas in the interest of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.5. Establish and enhance the cooperation of the Republic of Kosovo with the receiving state or the international organization, promoting security and peace;</p> <p>1.6. Cooperate with the delegations of the Republic of Kosovo and provide support to them in discussions that are conducted in the receiving state or the international organization, participate in negotiations with the institutions of the receiving state or the international organization;</p> <p>1.7. Receive, collect and transmit to the Ministry, through lawful means, the information related to political, economic, security and other developments in the receiving state or the international organization;</p> <p>1.8. Assist the institutions of the Republic of Kosovo in carrying out activities and institutional visits to the receiving state.</p> <p>2. A diplomatic mission may exercise consular functions in the receiving state. When there is a</p>	<p>1.4. stvara i neguje prijateljske odnose između Republike Kosovo i države prijema ili međunarodne organizacije, i razvija ekonomsku, kulturnu, naučnu, vojnu i bezbednosnoj saradnji ili u drugim oblastima od interesa za Republiku Kosovo;</p> <p>1.5. stvara i neguje saradnju Republike Kosovo sa zemljom prijema ili međunarodnom organizacijom u službi sigurnosti i mira;</p> <p>1.6. saraduje sa delegacijama Republike Kosovo i pruža podršku njima u razgovorima koji se održavaju u zemlji prijema ili međunarodnoj organizaciji, učestvuje u razgovorima sa institucijama države prijema ili međunarodnim organizacijama;</p> <p>1.7. uzima, prikuplja i prenosi ministarstvu, putem zakonitih sredstava, političke, ekonomske i druge informacije u vezi sa političkim, ekonomskim, bezbedonsnim i drugim razvojjima u zemlji prijema ili međunarodnoj organizaciji;</p> <p>1.8. pomaže institucijama Republike Kosovo u sprovođenju aktivnosti i institucionalnih poseta zemlji prijema.</p> <p>2. Diplomatska misija može obavljati konzularne funkcije u državi prijema. Kada</p>
---	---	--

<p>konsullor të Republikës së Kosovës në të njëjtin shtet, misioni diplomatik kryen funksione konsullore në atë pjesë të territorit që nuk përfshihet në rrethin konsullor të këtij misioni. Funksionet konsullore ushtrohen nga diplomatë të ngarkuar për veprimtarinë konsullore në përputhje me konventat ndërkombëtare.</p>	<p>consular mission of the Republic of Kosovo in the same state, the diplomatic mission shall perform consular functions in that part of the territory that is not covered by the consular district of this mission. The consular functions shall be exercised by the diplomats assigned for consular activities, pursuant to international conventions.</p>	<p>postoji konzularna misija Republike Kosovo u istoj državi, diplomatska misija vrši konzularne funkcije u tom delu teritorije koji nije uključen u konzularni deo te misije. Konzularne funkcije vrše diplomate koji su zaduženi za konzularne aktivnosti u skladu sa međunarodnim konvencijama.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 19 Menaxhimi i misioneve diplomatike</p>	<p style="text-align: center;">Article 19 Management of Diplomatic Missions</p>	<p style="text-align: center;">Član 19 Upravljanje diplomatskim misijama</p>
<p>1. Pas miratimit nga Sekretari i Përgjithshëm, dhe vetëm për nevojat e misionit diplomatik, kreu i misionit diplomatik mund të:</p> <p>1.1. Hap dhe menaxhon llogari bankare dhe të bëjë pagesa;</p> <p>1.2. Nënshkruajë kontrata në emër të Ministrisë;</p> <p>1.3. Pranojë mallra dhe shërbime;</p> <p>2. Mënyra dhe procedura e ushtrimit të kompetencave sipas paragrafit 1 të këtij neni rregullohet me rregulloren për Shpenzimet Personale dhe Operacionale.</p> <p>3. Menaxhimi në baza ditore i punës së misioneve diplomatike bëhet nga Sekretari i Përgjithshëm.</p> <p>4. Menaxhimi i misioneve diplomatike</p>	<p>1. Following the approval by the General Secretary and only for the needs of the diplomatic mission, the head of diplomatic mission may:</p> <p>1.1. Open and manage the bank account and execute payments;</p> <p>1.2. Sign contracts on behalf of the Ministry;</p> <p>1.3. Receive goods and services;</p> <p>2. The manner and the procedure of exercising powers according to the paragraph 1 of this Article shall be administered by the Regulation on Personal and Operational Expenditures.</p> <p>3. The daily work management of diplomatic missions shall be performed by the General Secretary</p> <p>4. The management of diplomatic missions</p>	<p>1. Po odobrenju stalnog sekretara, i samo za potrebe diplomatske misije, šef diplomatske misije može da:</p> <p>1.1. otvara i upravlja bankarskim računom i da izvršava plaćanja;</p> <p>1.2. potpisuje ugovore u ime ministarstva;</p> <p>1.3. prima robe i usluge;</p> <p>2. Način i postupak vršenja nadležnosti prema stavu 1. ovog člana, uređuje se Uredbom o Ličnim i Operativnim Troškovima.</p> <p>3. Svakodnevno upravljanje radom diplomatskih misija obavlja se od strane stalnog sekretara.</p> <p>4. Upravljanje diplomatskih misija nadgleda</p>

<p>mbikëqyret nga Ministri.</p> <p style="text-align: center;">Neni 20 Shefi i Misionit Diplomatik/Ambasadori</p> <p>1. Misioni Diplomatik drejtohet nga Ambasadori ose i emëruari tjetër në këtë pozitë, sipas dispozitave të këtij ligji.</p> <p>2. Shefi i misionit diplomatik është i Ngarkuari me Punë i Përhershëm (Charge d’Affaires), kur përfaqësimi diplomatik është në këtë nivel në shtetin pritës.</p> <p>3. Në kushtet e mungesës së përkohshme të kreut të misionit, drejtimi i misionit diplomatik dhe funksionet e Të Ngarkuarit me Punë i kalojnë, si rregull, diplomatit me gradën më të lartë, përveç rasteve kur vendoset ndryshe nga Ministri.</p> <p>4. Mandati i Shefit të Misionit Diplomatik është katër (4) vjet. Në bazë të propozimit të Ministrisë dhe me dekret të Presidentit, bazuar në nevojën e Shërbimit të Jashtëm, ky mandat mund të zgjatet maksimalisht edhe dy herë, me kohëzgjatje nga një (1) vit.</p> <p>5. Shefi i misionit diplomatik nuk mund të shërbejë më tepër se një (1) mandat në të njëjtin mision diplomatik.</p> <p>6. I ngarkuari me punë i përkohshëm (Charge</p>	<p>shall be overseen by the Minister.</p> <p style="text-align: center;">Article 20 Head of Diplomatic Mission/Ambassador</p> <p>1. A Diplomatic Mission shall be led by the Ambassador or another officer appointed to this position, according to the provisions of this Law.</p> <p>2. The Head of Diplomatic Mission shall be the Charge d’Affaires ad hoc, when the diplomatic representation is the receiving state is at such level.</p> <p>3. In case of temporary absence of the head of mission, the management of the Diplomatic Mission and the functions of the Charge d’Affaires shall, as a rule, be transferred to the diplomat holding the highest rank, except for the cases when otherwise decided by the Minister.</p> <p>4. The mandate of the Head of Diplomatic Mission shall be four (4) years. Upon the proposal of the Minister and by the Decree of the President, based on the needs of the Foreign Service, such mandate may be extended maximum two times, with a duration of 1 (one) year each.</p> <p>5. Head of diplomatic mission cannot serve more than one (1) term at the same diplomatic mission.</p> <p>6. A Chargé d’Affaires ad interim shall be</p>	<p>ministar.</p> <p style="text-align: center;">Član 20 Šef diplomatske misije/ ambasador</p> <p>1. Diplomatsku misiju vodi ambasador ili drugi imenovani na ovu poziciju, u skladu sa odredbama ovog zakona.</p> <p>2. Šef diplomatske misije je stalni otpravnik poslova (Charge d’Affaires), kada je diplomatsko predstavljanje na tom nivou u državi prijema.</p> <p>3. U uslovima privremenog odsustva šefa misije, vođenje diplomatske misije i funkcije otpravnika posla prelaze, po pravilu, na diplomatu koji ima najviše zvanje, sem u slučajevima kada se odluči drukčije od ministra.</p> <p>4. Mandat šefa diplomatske misije je četiri (4) godine, na osnovu predloga ministra i ukazom predsednika. Po potrebi spoljne službe, ovaj mandat se može produžiti najviše dva puta, u trajanju od jedne (1) godine.</p> <p>5. Šef diplomatske misije ne može služiti više od jednog (1) mandata u istoj diplomatskoj misiji.</p> <p>6. Privremeni otpravnik poslova imenuje se od</p>
---	---	---

<p>d’Affaires, a.i.), emërohet nga Ministri, nga radhët e diplomatëve të karrierës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Kompetencat e Shefit të Misionit Diplomatik/Ambasadorit</p> <p>1. Shefi i misionit diplomatik ushtron këto funksione kryesore:</p> <p>1.1. Përfaqëson dhe vepron në emër të Republikës së Kosovës në shtetin pritës ose organizatën ndërkombëtare;</p> <p>1.2. Negocion dhe nënshkruan instrumente diplomatike me miratimin e Ministrit;</p> <p>1.3. Jep deklarata dhe mban qëndrime në emër të Republikës së Kosovës, në bazë të udhëzimeve të Ministrisë;</p> <p>1.4. Kryen çdo funksion tjetër të përcaktuar nga konventat ndërkombëtare;</p> <p>1.5. Kryen punë të tjera të cilat i kërkohen nga Ministri në kuadër të kompetencave të tij;</p> <p>2. Shefi i misionit diplomatik kryen funksione dhe veprimtari të tjera për të cilat autorizohet nga Ministri në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p> <p>3. Shefi i misionit diplomatik ka autoritet mbi të gjithë personelin që bën pjesë në strukturën e</p>	<p>appointed by the Minister, who shall be an employee of the Foreign Service.</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Powers of the Head of Diplomatic Mission/Ambassador</p> <p>1. The Head of Diplomatic Mission shall have the following main functions:</p> <p>1.1. Represent and act on behalf of the Republic of Kosovo in the receiving country or in the international organization;</p> <p>1.2. Negotiate and sign diplomatic instruments upon approval of the Minister;</p> <p>1.3. Issue statements and hold stances on behalf of the Republic of Kosovo, based on the instructions of the Ministry;</p> <p>1.4. Perform any other function determined by international conventions;</p> <p>1.5. Perform any other duties requested by the Minister in the framework of his/her competences;</p> <p>2. The Head of Diplomatic Mission shall perform other functions and activities authorized by the Minister, pursuant to the applicable legislation.</p> <p>3. The Head of Diplomatic Mission shall have authority over the entire personnel comprising</p>	<p>ministra iz redova osoblja u spoljnoj službi.</p> <p style="text-align: center;">Član 21 Nadležnosti šefa diplomatske misije / ambasadora</p> <p>1. Šef diplomatske misije vrši sledeće glavne funkcije:</p> <p>1.1. predstavlja i deluje u ime Republike Kosovo u državi prijema ili međunarodnoj organizaciji;</p> <p>1.2. pregovara i potpisuje diplomatske instrumente uz odobrenje ministra;</p> <p>1.3. daje izjave i drži stavove u ime Republike Kosovo, na osnovu uputstava ministarstva;</p> <p>1.4. vrši bilo koju drugu funkciju definisanu u međunarodnim konvencijama;</p> <p>1.5. vrši i druge poslove koje zahteva ministar u okviru svojih nadležnosti;</p> <p>2. Šef diplomatske misije vrši druge funkcije i delatnosti za koje se ovlašćuje od ministra, u skladu sa zakonodavstvom na snazi.</p> <p>3. Šef diplomatske misije ima nadležnost nad celim osobljem koji je deo strukture</p>
---	---	---

<p>misionit diplomatik. Ai drejton, udhëzon, kontrollon dhe vlerëson të gjithë veprimtarinë zyrtare të personelit të misionit diplomatik.</p> <p>4. Shefi i misionit diplomatik mban përgjegjësi të drejtpërdrejtë disiplinore për moszbatimin e përpiktë të udhëzimeve që i drejtohen nga organet e Ministrisë. Po ashtu, personeli diplomatik i një misioni mban përgjegjësi disiplinore për moszbatimin e udhëzimeve që i përcillen nga kreu i këtij misioni.</p> <p>5. Shefi i misionit diplomatik koordinon dhe mbikëqyr veprimtarinë e misioneve konsullore, përfshirë konsujt e nderit të Republikës së Kosovës në shtetin pritës.</p>	<p>the structure of the Diplomatic Mission. He/she shall lead, instruct, control and evaluate the overall official activity of the personnel of the Diplomatic Mission.</p> <p>4. The Head of Diplomatic Mission shall hold direct disciplinary responsibility for failure to implement accurately the instructions provided by the bodies of the Ministry. Likewise, the diplomatic personnel of a mission shall hold disciplinary responsibility for failure to implement the instructions given by the head of such mission.</p> <p>5. The Head of Diplomatic Mission shall coordinate and supervise the activity of consular missions, including the honorary consuls of the Republic of Kosovo to the receiving state.</p>	<p>diplomatske misije. On vodi, upućuje, kontroliše i ocenjuje sve zvanične aktivnosti osoblja diplomatske misije.</p> <p>4. Šef diplomatske misije snosi direktnu disciplinsku odgovornost za detaljno nesprovođenje uputstava koje se upućuju od organa ministarstva. Takođe, diplomatsko osoblje misije snosi disciplinsku odgovornost za nesprovođenje uputstava koja se upućuju od šefa te misije.</p> <p>5. Šef diplomatske misije koordinira i nadgleda delatnost konzularnih misija, uključujući počasne konzule Republike Kosovo u državi prijema.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 22</p> <p style="text-align: center;">Emërimi dhe akreditimi i shefave të misioneve diplomatike/ambasadorëve</p> <p>1. Me propozimin e Qeverisë, Presidenti emëron dhe shkarkon shefin e Misionit Diplomatik të Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Procedurën e emërimit të shefit të ri të Misionit Diplomatik e fillon Ministria, më së largu gjashtë (6) muaj para përfundimit të mandatit të shefit të misionit diplomatik.</p>	<p style="text-align: center;">Article 22</p> <p style="text-align: center;">Appointment and Accreditation of Heads of Diplomatic Missions/Ambassadors</p> <p>1. Following the proposal of the Government, the President shall appoint and discharge a Head of Mission of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. The proceedings for appointment of the new head of Diplomatic Mission shall be commenced by the Ministry, the latest six (6) months prior to conclusion of the mandate of the Head of Diplomatic Mission.</p>	<p style="text-align: center;">Član 22</p> <p style="text-align: center;">Imenovanje i akreditacija šefova diplomatskih misija/ ambasadora</p> <p>1. Predlogom Vlade, predsednik imenuje i razrešava šefa diplomatske misije Republike Kosovo.</p> <p>2. Postupak imenovanja novog šefa diplomatske misije ministarstvo pokreće najkasnije šest (6) meseca pre isteka mandata šefa diplomatske misije.</p>

<p>3. Pasi që Ministria të sigurohet që kandidati i plotëson kushtet formale të përcaktuara me këtë ligj për emërim në pozitën e shefit të misionit, emrin e tij/saj në konfidencialitet ia dërgon Komisionit për Punë të Jashtme të Kuvendit të Republikës së Kosovës.</p>	<p>3. After the Ministry is assured that the candidate fulfils the formal requirements on appointment to the position of the head of mission determined by this Law, his/her name shall be sent in confidentiality to the Committee on Foreign Affairs of the Assembly of the Republic of Kosovo.</p>	<p>3. Nakon što ministarstvo ustanovi da kandidat ispunjava formalne uslove utvrđene ovim zakonom za imenovanje na poziciji šefa misije, njegovo ime šalje na poverljiv način, Odboru za spoljne poslove Skupštine Republike Kosovo.</p>
<p>4. Brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve kalendarike pas marrjes së emrit të kandidatit nga Ministria, Komisioni për Punë të Jashtme i Kuvendit mban seancë dëgjimore të mbyllur. Në seancë kandidati i propozuar intervistohet lidhur me objektivat dhe vizionin e tij si shef i misionit diplomatik përkatës dhe plotësimin e kushteve nga Neni 23, i këtij ligji. Pas seancës dëgjimore, Komisioni brenda tri (3) ditëve kalendarike, harton raportin me rezultatet e intervistës të cilin në besim ia dorëzon Ministrit. Raporti i Komisionit është konsultativ dhe nuk ka fuqi detyruese.</p>	<p>4. The Committee on Foreign Affairs of the Assembly shall hold a closed hearing, within fifteen (15) calendar days after receiving the name of the candidate from the Ministry. The proposed candidate shall be interviewed in the hearing in relation to his/her objectives and vision as the head of respective diplomatic mission and the fulfilment of requirements under Article 23 of this Law. After the hearing, the Committee shall, within 3 (three) calendar days, compile a report on the outcome of the interview, which shall be submitted to the Minister in confidence. The report of the Committee shall be advisory and have no binding power.</p>	<p>4. U roku od petnaest (15) kalendarskih dana nakon prijema imena kandidata iz ministarstva, Odbor za spoljne poslove Skupštine održava zatvoreno saslušanje. Na sednici saslušanja, predloženi kandidat se intervjuiše u vezi sa objektivima i njegovom vizijom kao šef odgovarajuće diplomatske misije i o ispunjenju uslova iz člana 23. ovog zakona. Nakon saslušanja, Odbor u roku od tri (3) kalendarskih dana sastavlja izveštaj sa rezultatima intervjuja koji šalje u poverenju ministarstvu. Izveštaj komisije je savetodavan i nema obavezujuću moć.</p>
<p>5. Pas pranimit të raportit nga Komisioni për Punë të Jashtme, Ministri e njofton Presidentin dhe Kryeministrin me rezultatet e këtij raporti.</p>	<p>5. Following the approval of the report by the Committee on Foreign Affairs, the Minister shall notify the President and the Prime Minister about the outcome of such report.</p>	<p>5. Po prijemu izveštaja od strane Odbora za spoljne poslove, ministarstvo obaveštava predsednika i premijera o rezultatima ovog izveštaja.</p>
<p>6. Presidenti, pas marrjes së raportit nga Ministri, brenda njëzet (20) ditëve kalendarike jep apo jo pëlqimin paraprak për kandidatin e propozuar për shef të misionit diplomatik me qëllim të ndjekjes së procedurave të marrjes së akordit me shtetin pritës.</p>	<p>6. The President, after receiving the report by the Minister, shall provide a preliminary consent or dissent to the proposed candidate for the head of diplomatic mission, within twenty (20) calendar days, for the purpose of concluding the proceedings of obtaining the</p>	<p>6. Predsednik, nakon što dobije izveštaj od ministra, unutar dvadeset (20) kalendarskih dana, daje prethodnu saglasnost za predloženog kandidata za šefa diplomatske misije, kako bi se pratili postupci dobijanja agremana od države prijema.</p>

<p>7. Pas marrjes së pëlqimit paraprak nga Presidenti, Ministria fillon procedurat për marrjen e agremanit nga shteti pritës lidhur me shefin e misionit diplomatik të propozuar për dekretim.</p> <p>8. Ministria pas marrjes së agremanit nga shteti pritës për kandidatin përkatës për shef të misionit, e njofton Presidentin i cili në afat prej njëzet (20) ditëve kalendarike vendos për emërimin e shefit të misionit diplomatik.</p> <p>9. Së paku 70 % (shtatëdhjetë për qind) e shefave të misioneve diplomatike të emëruar duhet të jenë nga radhët e diplomatëve pjesë e karrierës diplomatike dhe që posedojnë gradë diplomatike të paktën këshilltar. Emërimi në postin e shefit të misionit diplomatik të diplomatëve të karrierës dhe atyre jashtë karrierës diplomatike, nuk nënkupton marrjen e gradës diplomatike ambasador.</p> <p>10. Shefi i misionit diplomatik fillon detyrën e tij pas dekretimit dhe marrjes së agremanit nga shteti pritës.</p> <p>11. Të gjitha emërimet në postin e shefit të misionit diplomatik, brenda dhe jashtë karrierës diplomatike, duhet të kalojnë procedurën në Komisionin Parlamentar për Punë të Jashtme, të përcaktuar me këtë nen.</p>	<p>agrément from the receiving state.</p> <p>7. After receiving the preliminary consent by the President, the Ministry shall commence with the proceedings for obtaining the agrément from the receiving state regarding the head of diplomatic mission proposed for decreeing.</p> <p>8. The Ministry, after receiving the agrément concerning the relevant candidate for the head of mission from the receiving state, shall notify the President, who, within twenty (20) work days, shall decide on appointment of the head of diplomatic mission.</p> <p>9. At least 70 % (seventy percent) of the appointed heads of diplomatic missions shall come from career diplomats and who at least hold diplomatic ranks as Counsellor. The appointment of career diplomats and officials outside diplomatic system to the position as head of diplomatic mission, shall not mean the award of diplomatic rank as Ambassador.</p> <p>10. The Head of Diplomatic Mission shall commence his/her duty after being decreed and receiving the agrément from the receiving state.</p> <p>11. Every appointment to the position of the head of diplomatic mission, within and outside diplomatic career system, shall go through the proceedings with the Parliamentary Committee on Foreign Affairs, determined by this Article.</p>	<p>7. Po prijemu prethodne saglasnosti predsednika, ministarstvo pokreće postupak za dobijanje agremana od države prijema o predloženom šefu za imenovanje u diplomatskoj misiji.</p> <p>8. Ministarstvo, po prijemu agremana od strane države prijema za odgovarajućeg kandidata za šefa misije, obaveštava predsednika koji odlučuje u roku od dvadeset (20) radnih dana za imenovanje šefa diplomatske misije.</p> <p>9. Najmanje 70% (sedamdeset odsto) imenovanih šefova diplomatskih misija trebalo bi da budu iz redova diplomata koji su deo diplomatske karijere i poseduju diplomatska zvanja najmanje kao Savetnik. Imenovanje na mesto šefa diplomatske misije diplomata od karijere i onih van diplomatske karijere ne podrazumeva uzimanje diplomatskog zvanja ambasadora.</p> <p>10. Šef diplomatske misije započinje svoj zadatak nakon ukaza i prihvatanja agremana od strane države prijema.</p> <p>11. Sva imenovanja na mesto šefa diplomatske misije, u diplomatskoj karijeri i van nje, trebaju da prođu kroz postupak u Odboru skupštine za spoljne poslove, kako je definisano ovim članom.</p>
---	---	---

<p>12. Një shef misioni në një shtet mund të akreditohet edhe në një ose disa shtete të tjera, në kapacitet jo-rezident.</p> <p style="text-align: center;">Neni 23 Kushtet për emërimin e Shefit të Misionit Diplomatik</p> <p>1. Shefi i Misionit Diplomatik duhet të plotësojë kushtet si në vijim:</p> <p>1.1. Të ketë shtetësinë e Republikës së Kosovës;</p> <p>1.2. Të mos ketë shtetësinë e shtetit pritës;</p> <p>1.3. Të ketë zotësi të plotë për të vepruar;</p> <p>1.4. Të mos jetë i dënuar për kryerje të veprës penale dhe të mos jetë nën hetim;</p> <p>1.5. Të mos jetë subjekt i masës disiplinore të largimit nga puna;</p> <p>1.6. Të jetë në gjendje të mirë shëndetësore për të kryer detyrën të vërtetuar me vërtetim mjekësor;</p> <p>1.7. Të ketë përgatitje universitare;</p> <p>1.8. Të ketë reputacion të lartë;</p>	<p>12. A head of mission to one state may also be accredited to one or several other states, as non-resident.</p> <p style="text-align: center;">Article 23 Requirements for Appointment of the Head of Diplomatic Mission</p> <p>1. A Head of Diplomatic Mission shall fulfil the following requirements:</p> <p>1.1. Have the citizenship of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.2. Not have the citizenship of the receiving state;</p> <p>1.3. Have full ability to act;</p> <p>1.4. Not be convicted of committing a criminal offence and not be under investigation;</p> <p>1.5. Not be subject of disciplinary measure for dismissal from work;</p> <p>1.6. Be in good health to perform duties certified by a medical certificate;</p> <p>1.7. Have university qualification;</p> <p>1.8. Have high reputation;</p>	<p>12. Šef misije u državi može takođe biti akreditovan u jednoj ili više država, u nerezidentnom kapacitetu.</p> <p style="text-align: center;">Član 23 Uslovi za postavljenje Šefa diplomatske misije</p> <p>1. Šef diplomatske misije mora ispuniti sledeće uslove:</p> <p>1.1. Treba biti državljanin Republike Kosovo;</p> <p>1.2. Ne sme imati državljanstvo države prijema;</p> <p>1.3. Treba imati potpunu sposobnost da deluje;</p> <p>1.4. Ne sme biti osuđen za izvršenje krivičnog dela niti pod istragom;</p> <p>1.5. Ne sme biti predmet disciplinske mere otpuštanja sa radnog mesta;</p> <p>1.6. Treba biti u dobrom zdravstvenom stanju da vrši zadatak, potvrđeno lekarskim uverenjem;</p> <p>1.7. Treba imati univerzitetsku diplomu;</p> <p>1.8. Treba imati visoku reputaciju;</p>
--	--	---

<p>1.9. Të ketë njohuri të marrëdhënieve ndërkombëtare;</p> <p>1.10. Të zotërojë gjuhë të huaj të pranueshme dhe të përshtatshme për punën në shërbimin e jashtëm, por të paktën gjuhën e shtetit pritës ose njërën nga gjuhët zyrtare të Organizatës së Kombeve të Bashkuara;</p> <p>1.11. Të ketë të paktën gradën diplomatike Këshilltar, nëse emërimi bëhet nga radhët e diplomatëve të karrierës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Shkarkimi i Shefit të Misionit Diplomatik</p>	<p>1.9. Have knowledge in international relations;</p> <p>1.10. Have acceptable and good command of language for work in the foreign service, but at least good command of the language of receiving state or one of the official languages of the United Nations Organization;</p> <p>1.11. Hold at least the Counsellor Diplomatic Rank, if the appointed officer is a career diplomat.</p> <p style="text-align: center;">Article 24 Discharge of the Head of Diplomatic Mission</p>	<p>1.9. Treba imati znanja o međunarodnim odnosima;</p> <p>1.10. Treba posedovati znanje stranog jezika koji je prihvatljiv i pogodan za rad u inostranstvu, ali najmanje jezik zemlje prijema ili jednog od službenih jezika Ujedinjenih nacija;</p> <p>1.11. Treba imati diplomatsko zvanje najmanje kao Savetnik, ako se postavljenje vrši iz redova diplomata od karijere.</p> <p style="text-align: center;">Član 24 Opoziv šefa diplomatske misije</p>
<p>1. Shefi i Misionit Diplomatik mund të shkarkohet nga pozita të cilën e ushtron, nga Presidenti me propozim të Qeverisë sipas kërkesës së Ministrisë.</p> <p>2. Shkarkimi i Shefit të Misionit Diplomatik bëhet, në rastet kur ai/ajo:</p> <p>2.1. Kryen shkelje të rëndë të detyrave të punës;</p> <p>2.2. Në mënyrë të vazhdueshme nuk kryen detyrat e përcaktuara me këtë ligj;</p> <p>2.3. Kryen shkelje të rënda disiplinore, sipas këtij ligji dhe akteve nënligjore në fuqi.</p> <p>3. Shkeljet e shefit të misionit diplomatik të</p>	<p>1. The Head of Diplomatic Mission may be discharged from the position he/she holds by the President, following the proposal of the Government, upon the request of the Ministry.</p> <p>2. The discharge of the Head of Diplomatic Mission shall take place, in case he/she:</p> <p>2.1. Commits any severe breach of duties;</p> <p>2.2. Continuously does not perform the duties determined by this Law;</p> <p>2.3. Commits severe disciplinary breaches, according to this Law and other applicable sub-legal acts.</p> <p>3. Breaches of the Head of Diplomatic Mission</p>	<p>1. Šef diplomatske misije može se opozvati sa pozicije koju vrši, od strane predsednika na predlog vlade, a na zahtev ministarstva.</p> <p>2. Opoziv šefa diplomatske misije se vrši u slučajevima kada:</p> <p>2.1. Počini teško kršenje dužnosti;</p> <p>2.2. Na kontinuirani način ne obavlja dužnosti utvrđene ovim zakonom;</p> <p>2.3. Počini teške disciplinske povrede, prema zakonu i podzakonskim aktima na snazi.</p> <p>3. Povrede šefa diplomatske misije utvrđene</p>

<p>përcaktuara me paragrafin 2 të këtij neni përcaktohen me akt të veçantë nënligjor i cili nxirret nga Ministri.</p> <p>4. Procedura e shkarkimit të Shefit të Misionit Diplomatik iniciohet nga Ministria. Konstatimin e shkeljeve dhe masën e propozimit për shkarkim të shefit të misionit diplomatik e bënë Komisioni Disiplinor për Diplomatë, sipas rregullave të përcaktuara në përputhje me paragrafin 3 të këtij neni.</p> <p>5. Shefat e Misioneve Diplomatike që janë pjesë e karrierës diplomatike, pas konstatimit të shkeljeve sipas këtij neni, tërhiqen nga misioni diplomatik ku janë duke shërbyer.</p> <p>6. Shefat e Misioneve Diplomatike që nuk janë pjesë e karrierës diplomatike, pas konstatimit të shkeljeve sipas këtij neni, lirohen nga detyra.</p> <p>7. Shqiptimi i masës së shkarkimit për shefin e misionit diplomatik nuk përjashton mundësinë e ndërmarrjes së masave të tjera disiplinore dhe penale, sipas akteve ligjore dhe nënligjore në fuqi.</p>	<p>determined by paragraph 2 of this Article shall be defined by a special sub-legal act issued by the Minister.</p> <p>4. The proceedings for discharging the Head of Diplomatic Mission shall be initiated by the Ministry. The Disciplinary Commission for Diplomats shall ascertain the breaches and render the proposal for discharging the Head of Diplomatic Mission, in accordance with the rules determined under paragraph 3 of this Article.</p> <p>5. The Heads of Diplomatic Missions that are part of diplomatic career system, following an ascertainment of breaches under this Article, shall be withdrawn from the diplomatic mission they are serving.</p> <p>6. Heads of diplomatic missions, found in violation pursuant to this article, get released of duty.</p> <p>7. Imposing the measure of discharge to a Head of Diplomatic Mission shall not exclude any possibility of undertaking other disciplinary and criminal measures, in compliance with applicable legal and sub-legal acts.</p>	<p>stav 2. ovog člana, određuju se posebnim podzakonskim aktom koji izdaje ministar.</p> <p>4. Postupak za opoziv šefa diplomatske misije pokreće ministarstvo. Nalaze kršenja i meru predloga za opoziv šefa diplomatske misije vrši Disciplinska komisija za diplomate, u skladu sa utvrđenim pravilima prema stavu 3 ovog Člana.</p> <p>5. Šefovi diplomatskih misija koji su deo diplomatske karijere, nakon pronalaska povreda prema ovom članu, povlače se iz diplomatske misije u kojoj služe.</p> <p>6. Šefovi diplomatskih misija koji nisu deo diplomatske karijere, posle potvrđivanja povreda prema ovom članu, oslobađaju se dužnosti.</p> <p>7. Izdavanje mere opoziva za šefa diplomatske misije ne isključuje mogućnost preduzimanja drugih disciplinskih i krivičnih mera, prema zakonima i podzakonskim aktima na snazi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 25 Tërheqja e parakohshme nga misioni diplomatik</p> <p>1. Presidenti i Republikës së Kosovës urdhëron tërheqjen shefit të misionit nga misioni</p>	<p style="text-align: center;">Article 25 Early Withdrawal from Diplomatic Mission</p> <p>1. The President of the Republic of Kosovo shall order the withdrawal of the Head of</p>	<p style="text-align: center;">Član 25 Prevremeno povlačenje iz diplomatske misije</p> <p>1. Predsednik Republike Kosovo može</p>

<p>diplomatik para mbarimit të mandatit të përcaktuar me këtë ligj, për arsyet e mëposhtme:</p> <p>1.1. Për nevoja pune në Ministri, pas vlerësimit me shkrim të gjendjes nga Komisioni për Rotacion, por jo më heret se dy (2) vite pasi të ketë filluar mandatin;</p> <p>1.2. Në bazë të kërkesës së vetë shefit të misionit diplomatik;</p> <p>1.3. Për arsye të vlerësimit negativ të punës së shefit të misionit diplomatik;</p> <p>1.4. Për shkelje serioze të dispozitave të këtij ligji ose të akteve të tjera ligjore dhe nënligjore në fuqi;</p> <p>1.5. Për kryerjen e veprimeve që bien në kundërshtim me rregullat e shtetit pranues;</p> <p>1.6. Kur familjaret e tij/saj kryejnë veprime që bien në kundërshtim me rregullat e shtetit pranues;</p> <p>1.7. Kur një gjë e tillë kërkohet nga shteti pranues.</p> <p>1.8. Kur vlerësohet se është në dobi të interesave legjitime të Republikës së Kosovës.</p>	<p>Diplomatic Mission prior to conclusion of the mandate determined by this law, for the following reasons:</p> <p>1.1. Working needs in the Ministry following a written evaluation of the situation by Commission on Rotation, however, not earlier than two (2) years from the commencement of the term;</p> <p>1.2. Based on the own request of the Head of Diplomatic Mission;</p> <p>1.3. Due to negative performance assessment of the Head of Diplomatic Mission;</p> <p>1.4. Serious breaches of the provisions of this Law or other applicable legal and sub-legal acts;</p> <p>1.5. Commission of actions that are contrary to the regulations of the receiving state;</p> <p>1.6. When his/her family members commit actions that are contrary to the regulations of the receiving state;</p> <p>1.7. When it is requested by the receiving state;</p> <p>1.8. When it is considered to be in the legitimate interest of Republic of Kosovo.</p>	<p>zahtevati povlačenje šefa diplomatske misije pre isteka mandata definisanog ovim zakonom, iz sledećih razloga:</p> <p>1.1. za potrebe rada u ministarstvu posle pisane procene stanja od Komisije za Rotaciju, ne ranije od dve (2) godine od početka mandata;</p> <p>1.2. na osnovu zahteva samog šefa diplomatske misije;</p> <p>1.3. zbog negativne procene rada šefa diplomatske misije;</p> <p>1.4. zbog bitnih povreda odredaba ovog zakona ili drugih zakonskih i podzakonskih akata na snazi;</p> <p>1.5. zbog vršenja delatnosti koja su u suprotnoću sa pravilima države prijema;</p> <p>1.6. kada članovi njegove ili njene porodice čine radnje koje su u suprotnosti sa pravilima države prijema;</p> <p>1.7. kada se takvo nešto traži od države prijema;</p> <p>1.8. kada se proceni da je u legitimnom interesu Republike Kosova.</p>
---	--	--

<p>2. Tërheqja e parakohshme e Shefit të Misionit Diplomatik, mund të aplikohet ndaj atij/asaj që është anëtarë i shërbimit të jashtëm pjesë e karrierës diplomatike, si dhe atyre që nuk janë pjesë e karrierës diplomatike, me përjashtim të rastit në pikën 1.1 këtij neni.</p> <p>3. Shefi i misionit diplomatik i emëruar jashtë karrierës diplomatike, mund të tërhiqet në çdo kohë nga pozita e shefit të misionit duke i pasur parasysh prioritetet e qeverisë së Republikës së Kosovës, pasi të ketë kaluar dy (2) vite nga fillimi i mandatit të tij/saj.</p> <p>4. Vlerësimin e performancës të shefit të misionit diplomatik e bën Ministri, në baza të rregullta vjetore. Lidhur me rezultatet e vlerësimit, Ministri e njofton Presidentin.</p>	<p>2. Early withdrawal of the Head of Diplomatic Mission may be applied to him/her as a member of the Foreign Service part of diplomatic career system, as well as to those who are not part of the diplomatic career system, with exception of the case under item 1.1 of this Article.</p> <p>3. The Head of Diplomatic Mission appointed outside career diplomatic system may be withdrawn at any time from the position of the Head of Mission, taking into consideration priorities of the Government of the Republic of Kosovo, having served at least for 2 (two) years from the commencement of his/her mandate.</p> <p>4. Performance evaluation of the Head of Diplomatic shall be carried out by the Minister on regular annual basis. The Minister shall notify the President regarding the evaluation outcome.</p>	<p>2. Prevremeno povlačenje šefa diplomatske misije može se primeniti nad njega/nje koji/a je član spoljne službe koji su deo diplomatske karijere, kao i na one koji nisu deo diplomatske karijere, osim u slučaju iz tačke 1.1 ovog člana.</p> <p>3. Šef diplomatske misije imenovan van diplomatske karijere, može se povući u bilo kom trenutku sa položaja šefa misije, imajući u vidu prioritete Vlade Republike Kosovo, nakon što bude prošlo najmanje 2. godine od početka njegovog mandata.</p> <p>4. Procenu učinka šefa diplomatske misije vrši ministar, na redovnoj godišnjoj osnovi. Vezano za rezultat učinka, ministar obaveštava predsednika.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 26 Përfaqësimi diplomatik në vende të treta</p> <p>1. Shefi i misionit diplomatik mund të akreditohet në një ose disa shtete të tjera, përveç shtetit në të cilin ai është rezident.</p> <p>2. Shefi i misionit diplomatik mund të akreditohet në një ose disa organizata ndërkombëtare, të cilat e kanë selinë e tyre në</p>	<p style="text-align: center;">Article 26 Diplomatic Representation to third Countries</p> <p>1. The Head of Diplomatic Mission may be accredited to one or several other states, apart from the state in which he/she is resident.</p> <p>2. The Head of Diplomatic Mission may be accredited to one or several international organizations, which have their seat in the state</p>	<p style="text-align: center;">Član 26 Diplomatska misija u trećim zemljama</p> <p>1. Šef diplomatske misije može biti akreditovan u jednoj ili više država, osim države u kojoj je rezident.</p> <p>2. Šef diplomatske misije može biti akreditovan u jednoj ili više međunarodnih organizacija koje imaju svoje sedišta u državi</p>

<p>shtetin e akreditimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 27 Ambasadorët jo-rezident me seli në Republikën e Kosovës</p> <p>1. Në shtetet ose organizatat ndërkombëtare, ku Republika e Kosovës nuk ka përfaqësim diplomatik rezident apo të përhershëm dhe të cilat nuk mbulohen me ambasadorë të akredituar në vendet e treta, mund të akreditohen ambasadorë të cilët e kanë rezidencën e tyre në Republikën e Kosovës.</p> <p>2. Ambasadorë jo-rezidentë me seli në Republikën e Kosovës mund të emërohen për fusha të caktuara.</p> <p>3. Emërimi i ambasadorëve jo-rezident me seli në Republikën e Kosovës bëhet nga Presidenti i Republikës së Kosovës pas propozimit nga Ministri, nga radhët e diplomatëve të karrierës me të paktën gradë të këshilltarit.</p>	<p>of accreditation.</p> <p style="text-align: center;">Article 27 Non-Resident Ambassadors with their seat in the Republic of Kosovo</p> <p>1. Ambassadors with their residence in the Republic of Kosovo may be accredited as ambassadors to the states or international organizations, in which the Republic of Kosovo has no resident or permanent diplomatic representation or which are not covered by ambassadors accredited in the third countries.</p> <p>2. Non-resident Ambassadors with their seat in the Republic of Kosovo may be appointed on certain areas.</p> <p>3. Appointment of non-resident Ambassadors with their seat in the Republic of Kosovo shall be issued by the President of the Republic of Kosovo following the proposal of the Minister, among career diplomats with at least Counsellor Rank.</p>	<p>akreditacije.</p> <p style="text-align: center;">Član 27 Nerezidentni ambasadori sa sedištem u Republici Kosovo</p> <p>1. U zemljama ili međunarodnim organizacijama u kojima Republika Kosovo nema rezidentno ili stalno diplomatsko predstavništvo i koje nisu pokrivene od strane akreditovanih ambasadora u trećim zemljama, ambasadori koji žive u Republici Kosovo mogu biti akreditovani.</p> <p>2. Nerezidentni ambasadori sa sedištem u Republici Kosovo mogu biti imenovani za određena područja.</p> <p>3. Imenovanje nerezidentnih ambasadora sa sedištem u Republici Kosovo vrši predsednik Republike Kosovo na predlog ministra iz redova diplomata od karijere sa najmanjim zvanjem Savetnika.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 28 Misioni i Posaçëm</p> <p>1. Misioni i posaçëm është misioni i përkohshëm diplomatik ose tjetër, që përfaqëson Republikën e Kosovës në një shtet tjetër ose organizatë ndërkombëtare, me pëlqimin e tyre, për të negociuar ose për të kryer detyra të posaçme të cilat janë në interes të Republikës së Kosovës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 28 Special Mission</p> <p>1. A special mission is a temporary diplomatic or other mission representing the Republic of Kosovo to another state or international organization, with their consent, for negotiating or performing particular tasks that are in the interest of the Republic of Kosovo.</p>	<p style="text-align: center;">Član 28 Specijalna misija</p> <p>1. Specijalna misija je privremena diplomatska ili druga misija, koja predstavlja Republiku Kosovo u drugoj državi ili međunarodnoj organizaciji, uz njihovu saglasnost, kako bi pregovarala ili obavljala posebne poslove koje su u interesu Republike Kosovo.</p>

<p>2. Misioni i posaçëm krijohet nga Presidenti pas konsultimit me Kryeministrin, sipas procedurave të përcaktuara në nenin 15 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 29 Misioni i përbashkët diplomatik ose konsullor</p> <p>1. Misioni i përbashkët diplomatik ose konsullor është misioni i krijuar në marrëveshje me një ose më shumë shtete të tjera, dhe i akredituar në një shtet të tretë ose pranë një organizate ndërkombëtare.</p> <p>2. Misioni i përbashkët diplomatik ose konsullor krijohet sipas Kushtetutës dhe procedurave të përcaktuara me këtë ligj.</p> <p>3. Me qëllim të formimit të misionit të përbashkët, shtetet të cilat pranojnë krijimin e këtij misioni diplomatik ose konsullor lidhin marrëveshje reciproke ku ndër të tjera përcaktojnë edhe mënyrën e funksionimit të misionit të përbashkët diplomatik ose konsullor.</p>	<p>2. A special mission shall be established by the President in consultation with Prime Minister, in accordance with Article 15 of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 29 Joint diplomatic or consular mission</p> <p>1. A Joint Diplomatic or Consular Mission is the mission established in agreement with one or more other states and it is accredited to a third state or to an international organization.</p> <p>2. A Joint Diplomatic or Consular Mission shall be established in accordance with the Constitution and the procedures determined by this Law.</p> <p>3. With the aim of establishing a joint mission, the states that agree to the establishment of such diplomatic or consular mission shall conclude mutual agreements, wherein, among others, they determine the functioning of the joint diplomatic or consular mission.</p>	<p>2. Specijalnu misiju stvara predsednik u konsultaciji sa premijerom, kao što je utvrđeno u Članu 15 ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 29 Zajednička diplomatska ili konzularna misija</p> <p>1. Zajednička diplomatska ili konzularna misija je misija uspostavljena u dogovoru sa jednom ili više država i akreditovana u treću zemlju ili međunarodnoj organizaciji.</p> <p>2. Zajednička diplomatska ili konzularna misija se formira u skladu sa Ustavom i postupcima utvrđenim ovim zakonom.</p> <p>3. U cilju formiranja zajedničke misije, države koje prihvataju osnivanje ove diplomatske ili konzularne misije ulaze u uzajamni sporazum, gde između ostalog utvrđuju i način funkcionisanja zajedničke diplomatske ili konzularne misije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 30 Zyra e interesit</p> <p>Në shtetet me të cilat Republika e Kosovës nuk ka marrëdhënie diplomatike, ose në raste të tjera të veçanta zyra e interesit përfaqëson interesat e Republikës së Kosovës, ndjek</p>	<p style="text-align: center;">Article 30 Office of Interest</p> <p>To the states with which the Republic of Kosovo has no diplomatic relations, or in other particular circumstances, the Office of Interest shall represent the interests of the Republic of</p>	<p style="text-align: center;">Član 30 Kancelarija državng interesa</p> <p>U zemljama sa kojima Republika Kosovo nema diplomatske odnose, ili u drugim posebnim slučajevima, kancelarija za državni interes predstavlja interese Republike Kosovo,</p>

<p>zhvillimet ekonomike dhe të tjera dhe kultivon bashkëpunimin me vendin pritës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 31 Emisari Diplomatik</p> <p>1. Në raste të veçanta, për nevoja të politikës së jashtme dhe interesit shtetëror, Presidenti në konsultim me Kryeministrin mund të emërojë përkohësisht emisarin diplomatik, i cili kryen punë diplomatike të posaçme në shtetin, rajonin apo organizatën përkatëse.</p> <p>2. Emisari diplomatik emërohet në kohëzgjatje më së shumti gjashtë (6) muaj.</p>	<p>Kosovo, it shall follow economic and other developments and enhance cooperation with the receiving country.</p> <p style="text-align: center;">Article 31 Diplomatic Envoy</p> <p>1. In special circumstances, for the needs of foreign policy and state interest, the President in consultation with Prime Minister may temporarily appoint a diplomatic envoy, who shall perform particular diplomatic tasks to the state, region or relevant organization.</p> <p>2. A diplomatic envoy shall be appointed for a period no longer than six (6) months.</p>	<p>prati ekonomike i druge događaje i neguje saradnju sa zemljom prijema.</p> <p style="text-align: center;">Član 31 Diplomatski izaslanik</p> <p>1. U izuzetnim slučajevima, za spoljnopolitičke i državnog interesa svrhe, Predsednik u konsultaciji sa Premijerom može privremeno imenovati diplomatskog izaslanika koji vrši specijalni diplomatski rad u odgovarajućoj zemlji, regionu ili organizaciji.</p> <p>2. Diplomatski izaslanik se imenuje na mandat ne više od šest (6) meseci.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 32 I ngarkuari me punë i përhershëm</p> <p>1. I ngarkuari me punë i përhershëm emërohet nga Presidenti pas propozimit të Qeverisë.</p> <p>2. Kërkesa për emërimin e të ngarkuarit të përhershëm me punë, në një shtet të caktuar inicohet nga Ministri, duke pasur parasysh nevojat dhe specifikat e shërbimit të jashtëm.</p> <p>3. I ngarkuari me punë i përhershëm emërohet në rastet e caktuara, ku Republika e Kosovës nuk është e përfaqësuar në nivel Ambasadori.</p>	<p style="text-align: center;">Article 32 Permament Charge d’Affairs</p> <p>1. Permanent charge d’affairs shall be appointed by the President, following the proposal of the Government.</p> <p>2. The request for appointment of the permanent charge d’affairs to a certain state shall be initiated by the Minister, having into account the needs and specifications of the Foreign Service.</p> <p>3. Permanent charge d’affairs shall be appointed in certain occasions, in which the Republic of Kosovo is not represented at the level of Head of Mission/Ambassador.</p>	<p style="text-align: center;">Član 32 Stalni otpravnik poslova</p> <p>1. Stalni otpravnik poslova se imenuje od predsednika nakon predloga Vlade.</p> <p>2. Zahtev za imenovanje stalnog otpravnika poslova u određenoj državi, inicira ministar, uzimajući u obzir potrebe i specifikacije spoljne službe.</p> <p>3. Stalni otpravnik poslova se imenuje u određenim slučajevima, gde Republika Kosovo nije zastupljena na nivou šefa misije/ambasadora.</p>

<p>4. I ngarkuari me punë i përhershëm emërohet me mandat të njejtë sikurse shefat e misioneve diplomatike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 33 Imuniteti dhe privilegjet</p> <p>Anëtarët e shërbimit të jashtëm të akredituar në misionet diplomatike të Republikës së Kosovës, si dhe anëtarët e familjeve të tyre, gëzojnë imunitetet dhe privilegjet që garantohen nga konventat ndërkombëtare, marrëveshjet dypalëshe të lidhura me shtetin pritës si dhe nga e drejta ndërkombëtare zakonore.</p>	<p>4. Permanent charge d'affairs shall be appointed for a term same as head of diplomatic mission.</p> <p style="text-align: center;">Article 33 Immunities and Privileges</p> <p>Members of the diplomatic personnel accredited in Diplomatic Missions of the Republic of Kosovo and their family members shall enjoy immunities and privileges guaranteed by international conventions, bilateral agreements concluded with the receiving state and international customary law.</p>	<p>4. Stalni otpravnik poslova imenuje se istim mandatom kao i šefovi diplomatskih misija.</p> <p style="text-align: center;">Član 33 Imunitet i privilegije</p> <p>Članovi diplomatskog osoblja akreditovani u diplomatskim predstavništvima Republike Kosovo, kao i članovi njihovih porodica, uživaju imunitete i privilegije zagarrantovane međunarodnim aktima, bilateralnim sporazumima sklopljenim sa državom prijema i međunarodnom običajnom pravom.</p>
<p style="text-align: center;">Kapitulli IV MISIONET KONSULLORE</p> <p style="text-align: center;">Neni 34 Funksionimi i Misioneve Konsullore</p> <p>1. Misioni konsullor i Republikës së Kosovës është strukturë e Shërbimit të Jashtëm që vepron në mënyrë të përhershme në një shtet të huaj dhe që ushtron funksione konsullore në përputhje me konventat ndërkombëtare, me këtë ligj dhe me akte të tjera normative të detyrueshme.</p> <p>2. Misioni konsullor i ushtron funksionet në rrethin e tij konsullor brenda kufijve të lejuar nga e drejta ndërkombëtare, në marrëveshje me shtetin pritës dhe nën autoritetin e kreut të misionit diplomatik të akredituar në shtetin</p>	<p style="text-align: center;">Chapter IV CONSULAR MISSIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 34 Operation of Consular Missions</p> <p>1. The Consular Mission of the Republic of Kosovo shall be a structure of the Foreign Service that acts permanently in a foreign state and shall exercise consular functions pursuant to international conventions, to this Law and other compulsory normative acts.</p> <p>2. The Consular Mission shall exercise functions in its consular district within the boundaries allowed by the international law, in agreement with the receiving state and under the authority of the Head of Diplomatic</p>	<p style="text-align: center;">Glava IV KONZULARNE MISIJE</p> <p style="text-align: center;">Član 34 Funkcionisanje konzularnih misija</p> <p>1. Konzularna misija Republike Kosovo je struktura spoljne službe koja trajno deluje u stranoj zemlji i vrši konzularne funkcije u skladu sa međunarodnim konvencijama, ovim zakonom i drugim obaveznim normativnim aktima.</p> <p>2. Konzularna misija izvršava svoje funkcije u svom konzularnom području u granicama dozvoljenim međunarodnim pravom, u saglasnosti sa državom primanja i pod nadležnošću šefa diplomatske misije</p>

<p>pritës.</p> <p>3. Funksionimi i misioneve konsullore dhe veprimtaria konsullore si dhe personeli i tyre rregullohet me rregullore të veçantë, e cila nxjerrët nga Ministri.</p> <p style="text-align: center;">Neni 35 Veprimtaria e Misioneve Konsullore</p> <p>1. Misionet konsullore, në veprimtarinë e tyre konsullore, mbështesin bashkëpunimin ndërmjet Republikës së Kosovës dhe shtetit pranues në fushën e shërbimit konsullor, ashtu siç përcaktohet në nenin 5 të Konventës së Vjenës për Marrëdhëniet Konsullore, si dhe promovon forcimin e marrëdhënieve miqësore ndërmjet Republikës së Kosovës dhe shtetit pranues.</p> <p>2. Misionet konsullore, në veprimtarinë e tyre konsullore, mbrojnë interesat e Republikës së Kosovës dhe të drejtat e shtetasve të Republikës së Kosovës në shtetin pranues në përputhje me konventat ndërkombëtare.</p>	<p>Mission accredited to the receiving state.</p> <p>3. Operation of consular missions, consular activity and their personnel shall be administered by a special regulation, issued by the Minister.</p> <p style="text-align: center;">Article 35 Activity of Consular Missions</p> <p>1. Consular missions, in their consular activity, shall support the cooperation between the Republic of Kosovo and the receiving state in the area of consular service, as determined by Article 5 of the Vienna Convention on Consular Relations, and shall promote strengthening of friendly relations between the Republic of Kosovo and the receiving state.</p> <p>2. Consular missions, in their consular activity, shall protect the interests of the Republic of Kosovo and the rights of the citizens of the Republic of Kosovo to the receiving state in compliance with international conventions.</p>	<p>akreditovane u državi prijema.</p> <p>3. Funkcionisanje konzularnih misija i konzularna delatnost, kao i njihovo osoblje, regulisana su posebnim propisima koja se donose od ministra.</p> <p style="text-align: center;">Član 35 Delatnost konzularnih misija</p> <p>1. Konzularne misije u svojim konzularnim aktivnostima podržavaju saradnju između Republike Kosovo i države prijema u oblasti konzularne službe, kako je definisano članom 5. Bečke konvencije o konzularnim odnosima, i promovišu jačanje prijateljskih odnosa između Republike Kosovo i država prijema.</p> <p>2. Konzularne misije, u svojim konzularnim aktivnostima, štite interese Republike Kosovo i prava građana Republike Kosovo u državi prijema, u skladu sa međunarodnim konvencijama.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 36 Kategoritë e Misioneve Konsullore</p> <p>1. Misionet Konsullore të Republikës së Kosovës ndahen si në vijim:</p> <p>1.1. Konsullatat e përgjithshme;</p> <p>1.2. Konsullatat;</p>	<p style="text-align: center;">Article 36 Categories of Consular Missions</p> <p>1. The Consular Missions of the Republic of Kosovo shall be divided as follows:</p> <p>1.1. Consulates General;</p> <p>1.2. Consulates;</p>	<p style="text-align: center;">Član 36 Vrste konzularnih misija</p> <p>1. Konzularne misije Republike Kosovo, podeljene su na sledeći način:</p> <p>1.1. Generalni konzulati;</p> <p>1.2. Konzulati;</p>

<p>1.3. Nën konsullatat;</p> <p>1.4. Zyrrat Konsullore;</p> <p>2. Misionet konsullore formohen sipas këtyre kategorive, varësisht nga nevojat e shërbimit të jashtëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 37 Formimi, riorganizimi dhe mbyllja e misionit konsullor</p> <p>1. Misioni konsullor i Republikës së Kosovës hapet, riorganizohet dhe mbyllet me dekret të Presidentit të Republikës së Kosovës, pas konsultimit me Kryeministrin.</p> <p>2. Vlerësimin dhe kërkesën për hapjen, riorganizimin dhe mbylljen e misionit konsullor e bën Ministri pas vlerësimit paraprak të gjendjes. Kërkesa bashkë me vlerësimin paraprak të gjendjes, i drejtohet Kryeministrit dhe Presidentit.</p>	<p>1.3. Vice Consulates;</p> <p>1.4. Consular Offices;</p> <p>2. Consular missions shall be established according to these categories, depending on the needs of the Foreign Service.</p> <p style="text-align: center;">Article 37 Establishment, Restructuring and Closure of the Consular Mission</p> <p>1. A consular mission of the Republic of Kosovo shall be established, restructured and closed by a decree of the President of the Republic of Kosovo, following the consultation with the Prime Minister.</p> <p>2. The assessment and request for establishment, restructuring and closure of a consular mission shall be made by the Ministry, following a preliminary assessment of situation. The request shall along with preliminary assessment of situation address the Prime Minister and the President.</p>	<p>1.3. Vicekonzulati;</p> <p>1.4. Konzularne kancelarije;</p> <p>2. Konzularne misije se formiraju prema ovim kategorijama, u zavisnosti od potrebe spoljne službe;</p> <p style="text-align: center;">Član 37 Otvaranje, reorganizacija i zatvaranje konzularne misije</p> <p>1. Konzularna misija Republike Kosovo se otvara, reorganizuje se i zatvara ukazom predsednika Republike Kosovo, nakon konsultacija sa premijerom.</p> <p>2. Procenu i zahtev za otvaranje, reorganizaciju i zatvaranje konzularne misije vrši ministarstvo posle predhodne procene stanja. Zahtev zajedno sa predhodnom procenom stanja se upućuje premijeru i predsedniku.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 38 Fushëveprimi i misionit konsullor</p> <p>1. Fushëveprimi i misionit konsullor përfshinë:</p> <p>1.1. mbrojtjen e interesave dhe të drejtave të Republikës së Kosovës, qytetarëve ose</p>	<p style="text-align: center;">Article 38 Scope of Consular Mission</p> <p>1. The scope of the consular mission shall include:</p> <p>1.1. Protection of interests and rights of the Republic of Kosovo, its citizens or legal</p>	<p style="text-align: center;">Član 38 Delokrug konzularne misije</p> <p>1. Delokrug konzularne misije obuhvata:</p> <p>1.1. zaštitu interesa i prava Republike Kosovo, njenih građana ili pravnih lica koji</p>

<p>personave juridik të saj, të cilët ndodhen në rrethin e tij konsullor, brenda kufijve të lejuar nga e drejta ndërkombëtare në shtetin pritës;</p> <p>1.2. zhvillimin e marrëdhënieve me shtetin pritës në fushat e ekonomisë, tregtisë, kulturës, shkencës dhe informacionit;</p> <p>1.3.informimin e Ministrisë për zhvillimet ekonomike, tregtare, kulturore dhe shkencore në shtetin pritës;</p> <p>1.4. kryerjen e shërbimeve konsullore për qytetarët e Republikës së Kosovës në shtetin pritës dhe;</p> <p>1.5. kryerjen e funksioneve të tjera, për të cilat autorizohet nga Ministri, në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p> <p>2. Fushëveprimi i misionit konsullor mbikëqyret nga ana e shefit të misionit diplomatik në shtetin pritës.</p>	<p>entities situated in its consular district, within the boundaries allowed by the international law to the receiving state;</p> <p>1.2. Development of relations with the receiving state in the area of economy, trade, culture, science and information;</p> <p>1.3. Information of the Ministry on economic, trade, cultural and scientific developments in the receiving state;</p> <p>1.4. Performance of consular services for the citizens of the Republic of Kosovo in the receiving state; and</p> <p>1.5. Exercising of other functions authorized by the Minister, in compliance with the applicable legislation.</p> <p>2. The scope of activity of the consular mission shall be supervised by the Head of Diplomatic Mission to the receiving state.</p>	<p>se nalaze u njihovom konzularnom području, u granicama dozvoljenim međunarodnim pravom u državi prijema;</p> <p>1.2. razvoj odnosa sa zemljom prijema u oblasti ekonomije, trgovine, kulture, nauke i informacija;</p> <p>1.3. informisanje ministarstva o ekonomskim, trgovačkim, kulturnim i naučnim zbivanjima u zemlji prijema;</p> <p>1.4. vrši konzularne usluge za građane Republike Kosovo u zemlji prijema i;</p> <p>1.5. vrši druge funkcije, za koje se ovlašćuje od ministra, u skladu sa važećim zakonima.</p> <p>2. Delokrug konzularne misije nadgleda šef diplomatske misije u dotičnoj državi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 39 Personeli në misionin konsullor dhe drejtimi i tij</p> <p>1. Në kuadër të strukturës së tij misioni konsullor përfshin konsullin e përgjithshëm dhe konsujt e tjerë të emëruar, sipas procedurave të përcaktuara me këtë ligj.</p> <p>2. Në kuadër të misionit konsullor përfshihen edhe diplomatët e karrierës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 39 Consular Mission Personnel and its Management</p> <p>1. The structure of consular mission shall include the consul general and other consuls appointed according to the procedures determined by this Law.</p> <p>2. The Consular Mission shall also include career diplomats.</p>	<p style="text-align: center;">Član 39 Osoblje u konzularnoj misiji i njegovo upravljanje</p> <p>1. U okviru svoje strukture, konzularna misija uključuje generalnog konzula i druge konzule koji su imenovani u skladu sa procedurama utvrđenim ovim zakonom.</p> <p>2. U okviru diplomatske misije, uključene su i diplomate od karijere.</p>

<p>3. Drejtues i misionit konsullor është konsulli i përgjithshëm ose konsulli, varësisht nga niveli i organizimit të misionit konsullor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 40 Menaxhimi i misioneve konsullore</p> <p>1. Pas miratimit nga Sekretari i Përgjithshëm, dhe vetëm për nevojat e misionit konsullor, shefi i misionit konsullor, mund të:</p> <p>1.1. Hap llogari bankare dhe të bëjë pagesa;</p> <p>1.2. Nënshkruajë kontrata në emër të Ministrisë;</p> <p>1.3. Pranojë mallra dhe shërbime;</p> <p>2. Mënyra dhe procedura e ushtrimit të kompetencave sipas paragrafit 1 të këtij neni rregullohet me rregullore për shpenzime personale dhe operacionale.</p>	<p>3. The head of consular mission shall be the consul general or the consul, depending on the level of consular mission organization.</p> <p style="text-align: center;">Article 40 Management of Consular Missions</p> <p>1. Following the approval by the General Secretary, and only for the needs of the consular mission, the Head of Consular Mission, may:</p> <p>1.1. Open bank account and execute payments;</p> <p>1.2. Sign contracts on behalf of the Ministry;</p> <p>1.3. Receive goods and services;</p> <p>2. The manner and procedure of exercising powers under paragraph 1 of this Article shall be administered by the regulation on organization and operation of consular missions, pursuant to this Law.</p>	<p>3. Rukovodilac konzularne misije je generalni konzul ili konzul, u zavisnosti od nivoa organizacije konzularne misije.</p> <p style="text-align: center;">Član 40 Upravljanje konzularnim misijama</p> <p>1. Po odobrenju stalnog sekretara, i samo za potrebe konzularne misije, šef konzularne misije može da:</p> <p>1.1. otvara i upravlja bankarskim računom i da izvršava plaćanja;</p> <p>1.2. potpisuje ugovore u ime ministarstva;</p> <p>1.3. prima robe i usluge;</p> <p>2. Način i postupak vršenja nadležnosti prema stavu 1. ovog člana, uređuje se Uredbom o organizaciji i funkcionisanju konzularnih misija, prema ovom zakonu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 41 Ushtrimi i kompetencave nga misioni konsullor</p> <p>Në veprimtarinë e tyre, shefi i misionit konsullor, zyrtari konsullor dhe nëpunësit konsullorë, janë të detyruar të respektojnë rregullat ndërkombëtare, konventat ndërkombëtare, traktatet dhe marrëveshjet e</p>	<p style="text-align: center;">Article 41 Exercise of Competences by Consular Mission</p> <p>In their activity, the head of consular mission, the consular officer and consular employees shall be obliged to comply with international conventions, treaties and agreements of the Republic of Kosovo with the receiving state,</p>	<p style="text-align: center;">Član 41 Vršenje ovlašćenja od konzularne misije</p> <p>Šef konzularne misije, konzularni službenik i konzularni službenici u svojoj delatnosti dužni su da poštuju međunarodna pravila, međunarodnim konvencijama, ugovore i sporazume Republike Kosovo sa državom</p>

<p>Republikës së Kosovës me shtetin pranues, ligjet ekzistuese në rrethin konsullor dhe ligjet në fuqi në Republikën e Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 42 Ushtrimi i funksioneve të shërbimit konsullor</p> <p>1. Funksionet e shërbimeve konsullore në misionin konsullor i ushtron zyrtari konsullor.</p> <p>2. Zyrtari konsullor i misionit konsullor i ushtron funksionet e shërbimeve konsullore në rrethin konsullor, i cili mund të përfshijë të gjithë territorin e shtetit pranues ose një pjesë të tij.</p> <p>3. Funksionet e shërbimeve konsullore, që ushtron zyrtari konsullor i misionit konsullor, rrjedhin nga kompetencat dhe përgjegjësitë me të cilat është pajisur misioni konsullor me këtë ligj.</p> <p>4. Drejtuesi i misionit konsullor mund t’ua delegojë kompetencat e tij zyrtarëve konsullorë, me kualifikimin e nevojshëm në misionin konsullor.</p> <p>5. Në misionet diplomatike, aty ku është e nevojshme, funksionet e shërbimeve konsullore mund t’i ushtrojë një anëtar i misionit diplomatik.</p> <p>6. Me pëlqimin e shtetit pranues, drejtuesi i</p>	<p>existing laws in the consular district and the applicable laws in the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 42 Exercise of Consular Service Functions</p> <p>1. The functions of consular services in a consular mission shall be exercised by the consular officer of the consular mission.</p> <p>2. The consular officer of the consular mission shall exercise functions of the consular services in the consular district, which may cover the entire territory of the receiving state or a part of it.</p> <p>3. The functions of consular services, exercised by the consular officer of the consular mission, shall derive from powers and responsibilities vested in a consular mission by the present Law.</p> <p>4. The head of a consular mission may delegate its powers to consular officers, having the required qualification in the consular mission.</p> <p>5. In diplomatic missions, where necessary, functions of consular services may be exercised by members of the diplomatic mission.</p> <p>6. Upon consent of the receiving state, the head</p>	<p>primanja, postojećim zakonima u konzularnom okrugu i važećim zakonima u Republici Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Član 42 Vršenje funkcija konzularnih usluga</p> <p>1. Funkcije konzularnih službi u konzularnoj misiji vrši konzularni službenik konzularne misije.</p> <p>2. Konzularni službenik konzularne misije vrši funkcije konzularnih službi u konzularnom području, koji može obuhvatiti celu teritoriju države prijema ili deo nje.</p> <p>3. Funkcije konzularnih službi koje vrši konzularni službenik konzularne misije potiču iz nadležnosti i odgovornosti sa kojima je konzularna misija opremljena ovim zakonom.</p> <p>4. Rukovodilac konzularne misije može preneti svoja ovlašćenja konzularnim službenicima, uz neophodne kvalifikacije u konzularnoj misiji.</p> <p>5. U diplomatskim misijama, tu gde je neophodno, funkciju konzularnih službi može vršiti član diplomatske misije.</p> <p>6. Uz saglasnost države prijema rukovodilac</p>
--	---	---

<p>misionit konsullor mund të ushtrrojë funksionet e shërbimeve konsullore që i janë ngarkuar edhe jashtë rrethit konsullor.</p> <p>7. Mbikëqyrjen gjatë ushtrimit të funksioneve të shërbimeve konsullore e ushtron shefi i misionit diplomatik kompetent për shtetin pranues.</p> <p>8. Organizimi i misioneve konsullore, si dhe të drejtat dhe detyrat e zyrtarëve konsullorë përcaktohen me aktet nënligjore të Ministrisë.</p>	<p>of consular mission may exercise the vested functions of consular services also outside the consular district.</p> <p>7. The Head of Diplomatic Mission competent for the receiving state shall supervise the exercise of functions of consular services.</p> <p>8. Organization of consular missions as well as the rights and duties of consular officers shall be defined by sub-legal acts of the Ministry.</p>	<p>misije može vršiti funkcije konzularnih službi koje su mu nametnute i van konzularnog područja.</p> <p>7. Nadzor tokom vršenja funkcije konzularnih usluga vrši šef diplomatske misije koji je nadležan za državu prijema.</p> <p>8. Organizacija konzularnih misija, kao i prava i obaveze konzularnih službenika, utvrđuju se podzakonskim aktima ministarstva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 43 Dhënia e ndihmës shtetasve të Republikës Kosovës</p> <p>1. Misioni konsullor duhet të ofrojë ndihmën e nevojshme shtetasve të Kosovës përfshirë edhe ata që kanë shtetësinë e shtetit pranues, që gjenden në rrethin konsullor, pas kërkesës së ardhur nga shtetasi i Kosovës, në përputhje me rregullat ndërkombëtare, aktet normative në fuqi të shtetit pranues, si dhe ligjet dhe aktet nënligjore të Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Lloji, forma dhe masa e ndihmës përcaktohet nga shefi i misionit konsullor, në pajtim me rregullat dhe ligjet përkatëse në shtetin pranues, nevojën për ndihmë nga shtetasi i Kosovës, si dhe duke marrë parasysh burimet e disponueshme buxhetore të Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Në raste të jashtëzakonshme, në pajtim me</p>	<p style="text-align: center;">Article 43 Assisting Citizens of the Republic of Kosovo</p> <p>1. The Consular Mission shall provide any necessary assistance to the citizens of Kosovo, including also those that have the citizenship of the receiving state, situated within the consular district, following a request submitted by the citizen of Kosovo, in compliance with international rules, applicable normative acts of the receiving state, and the laws and sub-legal acts of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. The type, form and the extent of assistance shall be decided by the Head of Consular Service, pursuant to relevant rules and laws of the receiving state, the assistance need of the citizen of Kosovo and taking into consideration available budget sources of the Republic of Kosovo.</p> <p>3. In exceptional events, in compliance with</p>	<p style="text-align: center;">Član 43 Pružanje pomoći građanima Republike Kosovo</p> <p>1. Konzularna misija treba da pruži neophodnu pomoć građanima Kosova, uključujući i one koji imaju državljanstvo države prijema, koji se nalaze u konzularnom području, nakon zahteva građanina Kosova, u skladu sa međunarodnim pravilima, normativnim aktima na snazi države prijema, kao i zakonima i podzakonskim aktima Republike Kosovo.</p> <p>2. Tip, oblik i veličinu pomoći utvrđuje šef konzularne misije, u skladu sa relevantnim pravilima i zakonima u državi prijema, potrebom za pomoć od građana Kosova i uzimajući u obzir raspoložive budžetske resurse Republike Kosovo.</p> <p>3. U izuzetnim slučajevima, u skladu sa</p>

<p>aktet nënligjore të Ministrisë, mund të bëhet e mundur dhënia e ndihmës së domosdoshme financiare shtetasve të Kosovës për udhëtimin për në një vend tjetër ose për t'u riatdhesuar. Në këto raste, rikthimi i shpenzimeve të kryera është i domosdoshëm. Ky detyrim shtrihet deri tek anëtarët e familjes ose prek trashëgiminë e personit që ka kërkuar ndihmë.</p> <p>4. Në rastet kur në shtetin pranues ndodhin katastrofa natyrore, zhvillime politike, luftarake, revolucionare ose ngjarje të tilla të tjera që rrezikojnë ose dëmtojnë popullsinë në shtetin pranues apo pjesë të tij, shefi i misionit konsullor mund të marrë masat e nevojshme për t'u ardhur në ndihmë dhe për të marrë në mbrojtje shtetasit e Kosovës të rrezikuar apo të dëmtuar. Me vendim të Qeverisë, kjo mund të vlejë edhe për anëtarët e familjes së shtetasve të Kosovës të cilët nuk janë shtetas të Kosovës.</p>	<p>sub-legal acts of the Ministry, any necessary financial assistance may be provided to Kosovo citizens to travel to another country or to repatriate. In such cases, the reimbursement of incurred expenses shall be mandatory. Such obligation shall encumber the family members or the inheritance of the person requesting the assistance.</p> <p>4. In cases when in the receiving state, there occur natural disasters, political, military, revolutionary developments or such other events that endanger or harm the population in the receiving state or parts of it, the Head of Consular Mission may undertake the necessary measures to assist and take under protection the endangered or damaged Kosovo citizens. By a decision of the Government, this may be valid also for the family members of Kosovo citizens who are not citizens of Kosovo.</p>	<p>podzakonskim aktima ministarstva, moguće je pružiti neophodnu finansijsku pomoć građanima Kosova za putovanje u drugu zemlju ili za repatrijaciju. U ovim slučajevima, nadoknada nastalih troškova je neophodna. Ova obaveza proširuje se na članove porodice ili utiče na nasleđe osobe koja je tražila pomoć.</p> <p>4. U slučajevima kada su u državi prijema prisutne prirodne katastrofe, politička, ratna, revolucionarna zbivanja ili drugi događaji koji ugrožavaju ili oštećuju stanovništvo u državi prijema ili delu njene zemlje, šef konzularne misije može preduzeti neophodne mere kako bi osigurao državljane Kosova koji su ugroženi ili oštećeni. Odlukom Vlade, to se može primeniti i na članove porodice građana Kosova koji nisu državljani Kosova.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 44 Pranimi i kërkesave për lëshimin e pasaportave dhe të vizave</p> <p>1. Zyrtari konsullor i misionit konsullor pranon dokumentacionin, për pajisjen me pasaportat dhe dokumentet e tjera të nevojshme për shtetas të Kosovës.</p> <p>2. Zyrtari konsullor i misionit konsullor pranon dokumentacionin, lidhur me vizat e llojeve të ndryshme, për hyrjen e shtetasve të huaj në Republikën e Kosovës.</p> <p>3. Lëshimi i vizave të llojeve të ndryshme për</p>	<p style="text-align: center;">Article 44 Admission of Applications for Passport and Visa Issuance</p> <p>1. The consular officer of the Consular Mission shall collect the documentation for issuance of passports and other necessary documents for Kosovo citizens.</p> <p>2. The consular officer of the Consular Mission shall collect documentation regarding various types of visas for entering of foreign citizens to Republic of Kosovo.</p> <p>3. The issuance of various types of visas for</p>	<p style="text-align: center;">Član 44 Prijem zahteva za izdavanje pasoša i viza</p> <p>1. Konzularni službenik konzularne misije prihvata dokumentaciju za pružanje pasoša i drugih neophodnih dokumenata za građane Kosova.</p> <p>2. Konzularni službenik konzularne misije prihvata dokumentaciju o vizama različitih vrsta za ulazak stranih državljana u Republici Kosovo.</p> <p>3. Izdavanje viza različitih vrsta za strane</p>

<p>shtetasit e huaj, nga misionet konsullore, bëhet në pajtim me vendimet dhe aktet nënligjore të nxjerra në Republikën e Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 45 Regjistrimi i akteve të gjendjes civile dhe shërbimet e tjera</p> <p>1. Drejtuesi i misionit konsullor ndër të tjera:</p> <p>1.1 Lidhë martesë, nëse kjo është e lejuar me ligjet e shtetit pranues dhe nëse së paku njëri nga bashkëshortët është shtetas i Republikës së Kosovës, si dhe lëshon certifikata martesash. Lidhja e martesave nga shefi i misionit konsullor regjistrohet në regjistrin për martesat dhe njoftohet Ministria, për të kryer veprimet e mëtejshme;</p> <p>1.2 Regjistron në regjistrin e martesave edhe martesat e shtetasve të Republikës së Kosovës, të lidhura nga autoritetet përkatëse të shtetit pranues, sipas ligjeve në fuqi të Republikës së Kosovës dhe shtetit pranues, në bazë të certifikatave zyrtare;</p> <p>1.3 Lëshon lejen e martesës për shtetasit e Kosovës, të përcaktuar me ligj përkatës të Republikës së Kosovës, nëse martesë lidhet në zyrat e gjendjes civile në rrethin konsullor të shtetit pranues, në rast se njëri</p>	<p>foreign citizens, by the consular missions, shall be carried out in compliance with the decisions and sub-legal acts rendered by the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 45 Registration of Civil Status Acts and other Services</p> <p>1. The Head of Consular Mission shall, inter alia:</p> <p>1.1 Conclude marriages, if that is allowed by the laws of the receiving state and if, at least, one of the spouses is a citizen of the Republic of Kosovo, and shall issue marriages certificates. Conclusion of marriages by the Head of Consular Mission shall be registered in the register of marriages and the Ministry shall be notified to perform further actions;</p> <p>1.2 Register to the register of marriages also the marriages of the citizens of the Republic of Kosovo, concluded by relevant authorities of the receiving state, in accordance with the applicable laws of the Republic of Kosovo and the receiving state, based on official certificates;</p> <p>1.3 Issue the marriage permission for the Kosovo citizens, determined by the relevant law of the Republic of Kosovo, if the marriage is concluded in the civil status offices in the consular district of the</p>	<p>državljanë, od konzularnih misija, vrši se u skladu sa odlukama i podzakonskim aktima izdatim u Republici Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Član 45 Registracija akata civilnog stanja i druge usluge</p> <p>1. Rukovodilac konzularne misije, između ostalog:</p> <p>1.1 Sklapa brakove, ako je to dozvoljeno zakonima države prijema i ako je najmanje jedan od supružnika državljanin Republike Kosovo, i izdaje certifikat o sklapanju braka. Sklapanje braka od strane šefa konzularne misije se registruje u registru za brakove i o tome se obaveštava ministarstvo, kako bi se nakon toga izvršile dalje radnje;</p> <p>1.2 Registruje u registru brakova i brakove državljana Republike Kosovo, vezanih od nadležnih organa države prijema, prema zakonima na snazi Republike Kosovo i države prijema, na osnovu zvaničnih potvrda;</p> <p>1.3 Izdaje dozvolu za brak za državljane Kosova, kako je definisano relevantnim zakonom Republike Kosovo, ako se brak sklapa u kancelarijama civilnog stanja u konzularnom području države prijema, u</p>
---	--	---

<p>nga bashkëshortët është i huaj.</p> <p>2. Zyrtari konsullor, bën regjistrimin e shtetasve të Republikës së Kosovës të lindur në rrethin konsullor në regjistrin e lindjeve, në bazë të certifikatave zyrtare të lëshuara nga autoritetet përkatëse vendëse.</p> <p>3. Në afate të caktuara, aktet përkatëse të gjendjes civile të lindjeve, vdekjeve dhe martesave dërgohen në Ministri në mënyrë që të përcillen tek autoritetet kompetente të Kosovës.</p> <p>4. Në pajtim me marrëveshjen dy apo shumëpalëshe, zyrtari konsullor, merr masat për dorëzimin e dokumenteve dhe të postës zyrtare shtetasve të Republikës së Kosovës apo të huaj që qëndrojnë në rrethin konsullor, ose autoriteteve të shtetit pranues, po në rrethin konsullor, me kërkesën e gjykatave dhe autoriteteve zyrtare të Republikës së Kosovës. Në rast të mungesës së marrëveshjes, dy apo shumëpalëshe, dorëzimi i postës zyrtare realizohet përmes Ministrisë së Punëve të Jashtme të shtetit pranues.</p>	<p>receiving state, in case one of the spouses is a foreigner.</p> <p>2. The consular officer shall register the citizens of the Republic of Kosovo, born in the consular district, to the birth registry, based on the official certificates issued by the relevant local authorities.</p> <p>3. Within the defined period of time, relevant civil status acts regarding births, deaths and marriages shall be served on the Ministry in order to be forwarded to the competent authorities of Kosovo.</p> <p>4. In compliance with the bilateral or multilateral agreement, the consular officer shall undertake measures to deliver the documents and the official mail of the citizens of the Republic of Kosovo or foreign citizens residing in the consular district, or authorities of the receiving state, also within the consular district, upon request of the courts or official authorities of the Republic of Kosovo. In case of absence of bilateral or multilateral agreement, the delivery of official mail shall be carried out through the Ministry of Foreign Affairs of the receiving state.</p>	<p>slučaju da je jedan od supružnika stranac.</p> <p>2. Konzularni službenik upisuje građane Republike Kosovo, rođene u konzularnom okrugu, u registar rođenih, na osnovu zvaničnih potvrda izdatih od nadležnih lokalnih vlasti.</p> <p>3. U određenim vremenskim periodima, relevantna evidencija civilnog stanja o rođenju, smrti i brakovima se upućuje ministarstvu kako bi prosledili nadležnim kosovskim vlastima.</p> <p>4. U skladu sa bilateralnim ili multilateralnim sporazumom, konzularni službenik preduzima mere za podnošenje dokumenata i službene korespondencije državljanima Republike Kosova ili strancima koji žive u konzularnom području ili organima države prijema, ali u konzularnom području, na zahtev sudova i zvaničnih vlasti Republike Kosovo. U slučaju nedostatka bilateralnog ili multilateralnog sporazuma, dostavljanje službene korespondencije vrši se preko ministarstva inostranih poslova države prijema.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 46 Imunitetet dhe privilegjet</p> <p>Anëtarët e shërbimit të jashtëm të akredituar në misionet konsullore të Republikës së Kosovës, si dhe anëtarët e familjeve të tyre, gëzojnë imunitetet dhe privilegjet që garantohen nga</p>	<p style="text-align: center;">Article 46 Immunities and Privileges</p> <p>Members of foreign service accredited in Consular Missions of the Republic of Kosovo and their family members shall enjoy immunities and privileges guaranteed by</p>	<p style="text-align: center;">Član 46 Imuniteti i privilegije</p> <p>Članovi spoljne službe akreditovani u u konzularnim misijama Republike Kosovo, kao i članovi njihovih porodica, uživaju imunitete i privilegije zagarantovane međunarodnim</p>

<p>konventat ndërkombëtare apo nga marrëveshjet dypalëshe të lidhura me shtetin pritës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 47 Emërimi dhe shkarkimi i konsujve të përgjithshëm</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Konsullata e Përgjithshme drejtohet nga Konsulli i Përgjithshëm. 2. Konsulli i Përgjithshëm emërohet dhe shkarkohet me dekret të Presidentit, sipas propozimit të Ministrit. Konsulli i Përgjithshëm emërohet nga radhët e anëtarëve të shërbimit të jashtëm pjesë e karrierës diplomatike me të paktën gradën diplomatike këshilltar ose një gradë tjetër të barasvlershme, sipas këtij ligji. 3. Kandidati i propozuar për Konsull të Përgjithshëm duhet të plotësojë kushtet e njëjta sikur për shefa të misioneve diplomatike, të përcaktuara me këtë ligj. 4. Konsulli i përgjithshëm është në varësi të drejtpërdrejtë të Shefit të Misionit Diplomatik dhe i ushtron funksionet në përputhje me këtë ligj, si dhe në bazë të udhëzimeve të Shefit të Misionit Diplomatik, përveç nëse vendoset ndryshe nga Ministri. 5. Mandati i Konsullit të Përgjithshëm është katër (4) vjet, me mundësi vazhdimi në kohëzgjatje jo më shumë se edhe një (1) vit. 	<p>international acts and bilateral agreements concluded with the receiving state.</p> <p style="text-align: center;">Article 47 Appointment and Discharge of Consuls-General</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The Consulate General shall be led by the Consul General. 2. The Consul General shall be appointed by a decree of the President, upon proposal by the Minister. The Consul General shall be appointed among the members the Foreign Service, part of the diplomatic career system holding at least the Diplomatic Counsellor Rank or any other equal rank, in accordance with this Law. 3. The proposed candidate for Consul General shall meet the same requirements as for the Head of Diplomatic Mission, determined by this Law. 4. The Consul General shall be the direct subordinate of the Head of Diplomatic Mission and shall exercise functions in accordance with this Law, and pursuant to the instructions of the Head of Diplomatic Mission, except if decided otherwise by the Minister. 5. The mandate of the Consul General shall be 4 (four) years, with the possibility of extension for a period no longer than 1 (one) year. 	<p>aktima ili bilateralnim sporazumima sklopljenim sa državom prijema.</p> <p style="text-align: center;">Član 47 Imenovanje i razrešenje generalnih konzula</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Generalnim konzulatom upravlja generalni konzul. 2. Generalni konzul se imenuje dekretom Predsednika, predlogom ministra. Generalni konzul se imenuje iz redova članova spoljne službe koji su deo diplomatske karijere sa najmanjim zvanjem Savetnika ili drugim ekvivalentnim zvanjem, prema ovom zakonu. 3. Predloženi kandidat za generalnog konzula mora ispuniti iste uslove kao i za šefove diplomatskih misija, definisanih ovim zakonom. 4. Generalni konzul je direktno podređen šefu diplomatske misije i vrši svoje funkcije u skladu sa ovim zakonom i uputstvima šefa diplomatske misije, ako ministar ne odluči drugačije. 5. Mandat generalnog konzula je četiri (4) godine, uz mogućnost produženja u trajanju ne više od jedne (1) godine.
---	--	--

<p>6. Shkarkimi i Konsullit të Përgjithshëm bëhet sipas shkaqeve dhe procedurës së përcaktuar në këtë ligj për shefat e misioneve diplomatike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 48 Emërimi i konsujve</p> <p>1. Konsullata drejtohet nga konsulli i cili është shef i misionit konsullor ose diplomat tjetër i karrierës. Misionet tjera konsullore drejtohen nga anëtarë tjerë nga radhët e diplomatëve të karrierës që mbajnë grada diplomatike ose konsullore.</p> <p>2. Konsulli emërohet dhe shkarkohet me vendim të Ministrit, në bazë të propozimit të Sekretarit të Përgjithshëm.</p>	<p>6. The discharge of the Consul General shall be carried out in accordance with the reasons and the procedure determined by this Law in regards to the Heads of Diplomatic Missions.</p> <p style="text-align: center;">Article 48 Appointment of Consuls</p> <p>1. The Consulate shall be led by the Consul, who shall be the Head of Consular Mission or another career diplomat. Other consular missions shall be led other members of career diplomats with diplomatic or consular ranks.</p> <p>2. The Consul shall be appointed and discharged by the decision of the Minister, based on the proposal of the General Secretary.</p>	<p>6. Razrešenje generalnog konzulata vrši se prema uzrocima i postupku utvrđenim ovim zakonom za šefove diplomatskih misija.</p> <p style="text-align: center;">Član 48 Imenovanje konzula</p> <p>1. Konzulatom rukovodi konzul koji je šef konzularne misije ili drugi diplomat karijere. Ostale konzularne misije se vode od ostalih članova karijernih diplomata koji imaju diplomatske ili konzularne činove.</p> <p>2. Konzul se imenuje i razrešava odlukom ministra, na predlog stalnog sekretara.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 49 Konsujt e nderit Emërimi, mbarimi i mandatit dhe kompetencat</p> <p>1. Konsujt e nderit emërohen nga Ministri.</p> <p>2. Konsulli i nderit është pjesë përbërëse e strukturës së shërbimit konsullor të Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Kompetencat e konsullit të nderit përcaktohen me vendim të veçantë të Ministrit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 49 Honorary Consuls Appointment, Termination of Mandate and Competences</p> <p>1. The Honorary Consuls shall be appointed by the Minister.</p> <p>2. The Honorary Consul shall be an integral part of the structure of the consular service of the Republic of Kosovo.</p> <p>3. The competences of the Honorary Consul shall be defined by a separate decision of the Minister.</p>	<p style="text-align: center;">Član 49 Počasni konzuli Imenovanje, prestanak mandata i nadležnosti</p> <p>1. Počasni konzuli se imenuju od ministra.</p> <p>2. Počasni konzul je sastavni deo strukture konzularne službe Republike Kosovo.</p> <p>3. Nadležnosti počasnog konzula se utvrđuju posebnom odlukom ministra.</p>

<p>4. Me rastin e emërimit të konsullit të nderit nga Ministri, duhet të merren parasysh çështjet si në vijim:</p> <p>4.1. Argumentimin e hollësishëm të nevojës së përfaqësimit të interesave të Republikës së Kosovës me konsull nderi, në rrethin konsullor të propozuar;</p> <p>4.2. Shqyrtimin e kujdesshëm të përshtatshmërisë së figurës së kandidatit për konsullin e nderit, i cili bëhet nga Agjencioni Kosovar i Inteligjencës;</p> <p>4.3. Marrjen e pëlqimit paraprak/ekzekuatorës prej shtetit pranues për emërimin e kandidatit, që shqyrtohet për konsull nderi;</p> <p>4.4. Konsulli i nderit duhet të jetë shtetas i huaj apo i Republikës së Kosovës me qëndrim të përhershëm në shtetin pranues.</p> <p>5. Konsulli i nderit merr përsipër përfaqësimin e interesave të Republikës së Kosovës, menjëherë pas dhënies së ekzekuatorës nga shteti pranues, për aq kohë sa është e nevojshme.</p> <p>6. Me vendim të Ministrit mund të kërkohet mbarimi i mandatit të konsullit të nderit, në rastin kur përfaqësimi i interesave të Republikës së Kosovës nuk konsiderohet të jetë i nevojshëm.</p>	<p>4. The proceedings for appointment of an Honorary Consul shall include:</p> <p>4.1. Detailed reasoning of the necessity of representation of the interests of the Republic of Kosovo by an Honorary Consul, in the proposed consular district;</p> <p>4.2. Careful review of the appropriateness of the background of the candidate for Honorary Consul, conducted by the Intelligence Agency of Kosovo;</p> <p>4.3. Obtaining of preliminary consent/exequatur from the receiving state about the appointment of the candidate, under review for Honorary Consul;</p> <p>4.4. Honorary consul must be foreign citizen or Kosovo citizen with permanent residence to receiving state.</p> <p>5. The Honorary Consul shall take over to represent the interests of the Republic of Kosovo, immediately after providing the exequatur from the receiving state, as long as it is necessary.</p> <p>6. By the decision of the Minister, it may be requested to terminate the mandate of the Honorary Consul, in case the representation of interests of the Republic of Kosovo is not deemed necessary.</p>	<p>4. Procedura imenovanja počasnog konzula uključuje:</p> <p>4.1. Detaljno objašnjenje potrebe zastupanja interesa Republike Kosovo sa počasnim konzulima, u predloženom konzularnom okrugu;</p> <p>4.2. Pažljivo razmatranje podobnosti imidža kandidata za počasnog konzula, koja se vrši od Obaveštajne Agencije Kosova;</p> <p>4.3. Dobijanje prethodne saglasnosti/ekzekvatore od države prijema za imenovanje kandidata, koji se razmatra za počasnog konzula;</p> <p>4.4. Počasni konzul treba da bude strani državljanin ili državljanin Republike Kosova sa stalnim boravkom u državu prijema.</p> <p>5. Počasni konzul preuzima zastupanje interesa Republike Kosovo, odmah nakon prijema ovlašćenja od strane države prijema, koliko god je to potrebno.</p> <p>6. Odlukom ministra može se tražiti prestanak mandata počasnog konzula, kada se zastupanje interesa Republike Kosovo ne smatra neophodnim.</p>
---	---	--

<p>7. Konsulli i nderit mund të kërkojë në çdo kohë të heqë dorë nga titulli i tij.</p> <p>8. Titulli konsull nderi nuk është i trashëgueshëm.</p> <p>9. Në rast të pamundësisë për të ushtruar funksionin e përfaqësimit sa më të mirë, të interesave të Republikës së Kosovës, konsulli i nderit e njofton Ministrinë nga momenti i paraqitjes së rrethanës që e pamundëson ushtrimin e këtij funksioni.</p> <p>10. Konsulli i nderit e njofton Ministrinë nëse punësohet në një shtet tjetër, përveç shtetit pranues, në një organizatë ndërkombëtare ose kur ka bërë kërkesë për një nënshtetësi tjetër.</p> <p>11. Për lejimin e fillimit të veprimtarisë së përfaqësimit të interesave të Republikës së Kosovës, konsulli i nderit pajiset nga Ministria me ekzekuatorën përkatëse, pasi të ketë paraqitur vendimin për emërimin e tij.</p> <p>Kapitulli V ANËTARËT E SHËRBMIT TË JASHTËM</p> <p>Neni 50 Kategorizimi i personelit të Shërbimit të Jashtëm</p> <p>1. Shërbimi i Jashtëm përbëhet nga:</p>	<p>7. The Honorary Consul may at any time request to waive from his title.</p> <p>8. The title of Honorary Consul shall not be inheritable.</p> <p>9. In case of inability to exercise the function of best possible representation of the interest of the Republic of Kosovo, the Honorary Consul shall notify the Ministry as soon as the circumstance disabling the exercise of such function occurs.</p> <p>10. The Honorary Consul shall notify the Ministry if he/she gets employed in another state, apart from the receiving state, in an international organization or when he/she filed an application for another citizenship.</p> <p>11. In order to allow the commencement of representation activity of the interests of the Republic of Kosovo, the Honorary Consul shall be provided with the relevant exequatur by the Ministry, after presenting the decision on his/her appointment.</p> <p>Chapter V FOREIGN SERVICE MEMBERS</p> <p>Article 50 Categorization of Foreign Service Personnel</p> <p>1. The Foreign Service shall be composed of:</p>	<p>7. Počasni konzul može u svako doba zatražiti odricanje od svoje titule.</p> <p>8. Titula počasnog konzula nije nasledna.</p> <p>9. U slučaju nemogućnosti vršenja funkcije zastupanja na najbolji način, za interese Republike Kosovo, počasni konzul obaveštava ministarstvo od trenutka nastanka okolnosti koja sprečava vršenje ove funkcije.</p> <p>10. Počasni konzul obaveštava ministarstvo ako se zaposli u drugoj zemlji, sem zemlje prijema, u međunarodnoj organizaciji ili kada podnese zahtev za drugo državljanstvo.</p> <p>11. Kako bi se omogućio početak delatnosti zastupanja interesa Republike Kosovo, počasni konzul dobija od ministarstva izdavanje odgovarajućeg ovlašćenja od strane vlade, nakon predstavljanja odluke o njegovom imenovanju.</p> <p>Glava V ČLANOVI SPOLJNE SLUŽBE</p> <p>Član 50 Kategorizacija osoblja spoljne službe</p> <p>1. Spoljna služba se sastoji od:</p>
---	--	--

<p>1.1. Diplomatët e karrierës;</p> <p>1.2. Nëpunësit civil;</p> <p>1.3. Personeli administrativ, teknik dhe i mirëmbajtjes në misionet diplomatike dhe postet konsullore.</p> <p>2. Diplomatët e karrierës janë anëtarët e shërbimit civil të cilët kanë gradë diplomatike apo konsullore. Dispozitat ligjore për nëpunësit civil zbatohen përshtatshëm ndaj diplomatëve të karrierës, përfshirë edhe rekrutimin e tyre, përveç nëse me këtë ligj dhe aktet nënligjore përkatëse përcaktohet ndryshe.</p> <p>3. Statusi dhe marrëdhënia e punës së nëpunësve me statusin e nëpunësit civil të punësuar në Ministri rregullohet sipas ligjit në fuqi për shërbimin civil dhe akteve nënligjore për shërbimin civil.</p> <p>4. Personeli administrativ, teknik dhe i mirëmbajtjes në misionet diplomatike dhe konsullore punësohet sipas ligjit të punës të shtetit pranues dhe ligjit të punës së Republikës së Kosovës. Procedurat e punësimit të personelit administrativ, teknik dhe i mirëmbajtjes rregullohen me rregulloren për shërbimin e jashtëm.</p>	<p>1.1. Career Diplomats;</p> <p>1.2. Civil Servants;</p> <p>1.3. Administrative, technical and maintenance personnel in the Diplomatic Missions and Consular Posts.</p> <p>2. Career diplomats are civil service members who hold diplomatic or consular ranks. The legal provisions on civil servants shall apply mutatis mutandis to career diplomats, including their recruitment, except if otherwise determined by this Law and relevant sub-legal acts otherwise.</p> <p>3. The status and labour relation of employees with the civil servant status employed in the Ministry shall be regulated according to the applicable Law on Civil Service and sub-legal acts on civil service.</p> <p>4. The administrative, technical and maintenance personnel in diplomatic and consular missions shall be employed according to the labour law of the receiving state and the Labour Law of the Republic of Kosovo. The employment proceedings of the administrative, technical and maintenance personnel shall be administered by the regulation on Foreign Service.</p>	<p>1.1. Diplomata od karijere;</p> <p>1.2. Civilnih službenika;</p> <p>1.3. Administrativnog, tehničkog i osoblja za održavanje u diplomatskim misijama i konzularnim pozicijama.</p> <p>2. Diplomate od karijere su članovi civilne službe koji imaju diplomatsko ili konzularno zvanje. Pravne odredbe za civilne službenike primenjivaće se u skladu sa diplomatama od karijere, uključujući njihovo zapošljavanje, sem ako ovim zakonom i podzakonskim aktima nije drugačije određeno.</p> <p>3. Status i radni odnos službenika sa statusom civilnog službenika zaposlenih u ministarstvu regulisan je važećim zakonima o civilnoj službi i podzakonskim aktima za civilnu službu.</p> <p>4. Administrativno, tehničko i osoblje za održavanje u diplomatskim i konzularnim misijama zapošljava se po zakonu o radu države prijema i zakona o radu Republike Kosovo. Procedura zapošljavanja administrativnog, tehničkog i osoblja za održavanje regulisana je propisom o spoljnoj službi.</p>
--	---	---

<p align="center">Neni 51 Personeli i misioneve diplomatike dhe konsullore</p>	<p align="center">Article 51 Diplomatic and Consular Mission Personnel</p>	<p align="center">Član 51 Osoblje diplomatskih i konzularnih misija</p>
<p>1. Personeli i misioneve diplomatike dhe konsullore përbëhet nga:</p> <p>1.1. Shefat e misioneve diplomatike;</p> <p>1.2. Diplomatët e karrierës;</p> <p>1.3. Personeli administrativ, teknik dhe i mirëmbajtjes në misionet diplomatike dhe konsullore.</p> <p>2. Në personelin e misioneve diplomatike mund të përfshihen nëpunës të emëruar nga Ministri, në bazë të një marrëveshjeje me institucionet tjera, për të kryer detyra në fushën ekonomike, juridike, kulturore, shkencore, të mbrojtjes, sigurisë dhe në çdo fushë tjetër, për një kohë të përcaktuar. Gjatë kohës së shërbimit në misionin diplomatik, këta nëpunës gëzojnë të njëjtin status me diplomatët dhe, pas përfundimit të mandatit të tyre, rikthehen në pozicionin e mëparshëm ose në një pozicion të barasvlershëm me të. Shpenzimet për këtë kategori nëpunësish përmbushen nga institucioni dërgues.</p> <p>3. Procedurat e emërimit dhe puna e të emëruarve sipas paragrafit 2 të këtij neni përcaktohen me marrëveshjen e shkallës së shërbimit në mes të Ministrisë dhe institucioneve tjera.</p>	<p>1. The diplomatic and consular mission personnel shall be composed of:</p> <p>1.1. Heads of diplomatic missions;</p> <p>1.2. Career diplomats;</p> <p>1.3. Administrative, technical and maintenance personnel in diplomatic and consular missions.</p> <p>2. Employees appointed by the Minister may be included in the diplomatic mission personnel, based on an agreement with other institutions to perform duties in field of economy, law, culture, science, defence, security and in any other field for certain period of time. During the period of service with the diplomatic mission, such employees shall enjoy the same status as diplomats and, after concluding their mandate, they shall return to their previous position or to a position equal to the previous position. The costs for this category of employees shall be covered by the sending institution.</p> <p>3. Procedures of appointment and obligations of appointees pursuant to paragraph 2 of this article are prescribed by a service level agreement between Ministry and other institutions.</p>	<p>1. Osoblje diplomatskih i konzularnih misija sastoji se od:</p> <p>1.1. Šefova diplomatskih misija;</p> <p>1.2. Diplomata od karijere;</p> <p>1.3. Administrativnog, tehničkog i osoblja za održavanje u diplomatskim i konzularnim misijama.</p> <p>2. Diplomatsko osoblje može uključivati službenike koje imenuje ministar na osnovu dogovora sa drugim institucijama za obavljanje poslova u privrednom, pravnom, kulturnom, naučnom, odbrambenom, bezbedonsom i u bilo kojim drugim oblastima, na određeno vreme. Tokom službe u diplomatskoj misiji, ovi zaposleni uživaju isti status kao i diplomate i nakon završetka njihovog mandata se vraćaju na svoju prethodnu poziciju ili na ekvivalentnu poziciju. Troškove za ovu kategoriju zaposlenih ispunjava institucija koja ih šalje.</p> <p>3. Procedure imenovanja i obaveze imenovanih po paragrafu 2 ovog člana se određuju sporazumom stepena službe između Ministarstva i ostalih institucija.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 52 Pranimi si diplomat i karrierës</p>	<p style="text-align: center;">Article 52 Admission as Career Diplomat</p>	<p style="text-align: center;">Član 52 Prijem kao diplomata od karijere</p>
<p>1. Si diplomat i karrierës pranohen personat të cilët plotësojnë kërkesat e përgjithshme të pranimit në shërbimin civil, si dhe kërkesat e posaçme, si më poshtë:</p> <p>1.1. Të kenë të përfunduar shkollimin universitar;</p> <p>1.2. Të kenë njohuri të certifikuar të paktën të një gjuhe zyrtare të Kombeve të Bashkuara;</p> <p>1.3. Të mos jenë anëtarë të një partie politike ose të ndonjë subjekti tjetër politik;</p> <p>1.4. Të kalojnë provimin hyrës të organizuar nga Akademia Diplomatike.</p> <p>2. Vlerësimi për nevojat e pranimit si diplomat i karrierës bëhet nga Ministria, duke pasur parasysh kornizat buxhetore të Ministrisë, prioritetet strategjike dhe kahjet e politikës së jashtme.</p> <p>3. Pranimi në Shërbimin e Jashtëm si diplomat i karrierës bëhet nëpërmjet konkurrimit të hapur, në përputhje me procedurat që zbatohen përshtatshëmrisht dhe që përcaktohen me rregullat e shërbimit civil.</p>	<p>1. The persons who meet the general requirements for employment with the civil service and the special requirements as below shall be hired as career diplomats:</p> <p>1.1. Have university qualification;</p> <p>1.2. Have certified knowledge of at least one official language of the United Nations;</p> <p>1.3. Are not members of a political party or any other political entity;</p> <p>1.4. Have passed the introductory exam organized by the Diplomatic Academy.</p> <p>2. The needs assessment for employment of career diplomats shall be performed by the Ministry, taking into consideration the budgetary framework of the Ministry, strategic priorities and orientations of foreign policy.</p> <p>3. Admission to the Foreign Service as a career diplomat shall be carried out through an open vacancy, in compliance with the procedures determined in the civil service applied appropriately.</p>	<p>1. Kao diplomata od karijere primaju se osobe koja ispunjuju opšte uslove prijema u civilnu službu, kao i posebne uslove u nastavku:</p> <p>1.1. treba imati završeno univerzitetsko obrazovanje;</p> <p>1.2. treba imati certifikovano znanje najmanje jednog službenog jezika Ujedinjenih nacija;</p> <p>1.3. ne smeju biti deo neke političke partije ili drugog političkog subjekta;</p> <p>1.4. trebaju položiti prijemni ispit, organizovan od strane Diplomatske akademije.</p> <p>2. Procena potreba za prijem diplomata od karijere se vrši od ministarstva, imajući u vidu budžetske okvire ministarstva, strateške prioritete i smer spoljne politike.</p> <p>3. Prijem u spoljnu službu kao diplomata od karijere, vrši se putem javnog konkursa, u skladu sa procedurama utvrđenim u civilnoj službi sprovedene prilagođene.</p>

<p>4. Pas përfundimit me sukses të procedurës së konkurrimit dhe përzgjedhjes, kandidati duhet të kalojë periudhën e provës në kohëzgjatje prej prej një (1) viti. Kandidati, gjatë periudhës së provës, përveç kryerjes së ciklit të detyrueshëm të trajnimit të përgatitur nga Akademia Diplomatike, trajnohet në të gjitha strukturat e Ministrisë. Pas kalimit të një viti, diplomatit të pranuar të karrierës i bëhet vlerësimi i punës nga Sekretari i Përgjithshëm.</p> <p>5. Në përfundim të periudhës së provës, kandidati i nënshtrohet provimit të organizuar nga Ministria, rezultati i të cilit përcakton pranimin ose mospranimin e tij në sistemin e karrierës diplomatike, si dhe strukturën e Shërbimit të Jashtëm ku ai punësohet.</p> <p>6. Përmbajtja dhe procedura e provimit sipas paragrafit 3 dhe 4 të këtij neni përcaktohen me akt nënligjor, i cili nxjerret nga Ministri.</p> <p>7. Me qëllim të zhvillimit të diplomatëve të karrierës Akademia Diplomatike zhvillon program të veçantë, i cili miratohet nga Bordi i Akademisë Diplomatike.</p>	<p>4. Following a successful conclusion of recruitment and selection procedure, the candidate shall have a probation period of one (1) year. The candidate, during the probation period, in addition to completion of compulsory training prepared by the Diplomatic Academy, shall be trained in all structures of the Ministry. After expiry of 1 (one) year, the General Secretary shall carry out the performance evaluation of the hired career diplomats.</p> <p>5. In conclusion of the probation period, the candidate shall undergo the exam organized by the Ministry, which outcome shall determine his/her acceptance or non-acceptance to the diplomatic career system and structure of the Foreign Service in which he/she is employed.</p> <p>6. The content and the procedure of the exam, under paragraph 3 and 4 of this Law, shall be determined by a sub-legal act issued by Minister.</p> <p>7. For the purpose of capacity building of career diplomats, the Diplomatic Academy shall develop a special programme approved by the Board of the Diplomatic Academy.</p>	<p>4. Nakon uspešnog završetka procedure konkurisanja i izbora, kandidat mora položiti probni period u trajanju od jedne (1) godine. Kandidat, tokom probnog perioda, pored završetka obaveznog ciklusa obuke koji priprema Diplomatska akademija, obučava se u svim strukturama ministarstva. Nakon godinu dana, primljeni službenik od karijere procenjuje se od stalnog sekretara.</p> <p>5. Na kraju probnog perioda, kandidat podleže ispitivanju koju organizuje ministarstvo, čiji ishod određuje njegov prijem ili odbijanje u sistemu diplomatske karijere, kao i strukturu spoljne službe gde se zapošljava.</p> <p>6. Sadržaj i postupak ispita prema stavu 3. i 4. ovog člana, utvrđuju se podzakonskim aktom koji se izdaje od Ministra.</p> <p>7. Diplomatska akademija razvija poseban program u cilju razvijanja diplomata od karijere koji se odobrava od Upravnog Odbora Diplomatske Akademije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 53 Zhvillimi i karrierës diplomatike</p> <p>1. Pas përfundimit të periudhës provuese dyvjeçare dhe kryerjes me sukses të provimit nga Ministria/Akademia Diplomatike sipas nenit 52, paragrafet 4 dhe 5, në Shërbimin e</p>	<p style="text-align: center;">Article 53 Diplomatic Career Development</p> <p>1. After completing a two-year probation term and successfully passing the exam for admission to the Foreign Service as a career diplomat, the candidate shall be awarded the</p>	<p style="text-align: center;">Član 53 Razvoj diplomatske karijere</p> <p>1. Nakon kompletiranja dvo-godišnjeg probacionog roka i uspešnog završetka prijemnog ispita za spoljnu službu kao diplomate od karijere, kandidat stiće status</p>

<p>Jashtëm si diplomat i karrierës, kandidati e fiton statusin e diplomatit të karrierës me gradën diplomatike Atashe.</p> <p>2. Diplomati i karrierës, i pranuar sipas konkursit, caktohet në detyrë brenda Ministrisë me vendim të Sekretarit të Përgjithshëm, duke u bazuar në nevojat e Ministrisë dhe të shërbimit të jashtëm.</p> <p>3. Sistemimi i diplomatëve të karrierës të pranuar sipas konkursit bëhet sipas kriterit të grades dhe varësisht nga nevojat e Ministrisë. Procedurat dhe kriteret e sistemimit caktohen me udhëzim administrative i cili nxjerret nga Ministri.</p>	<p>status of career diplomat with the Diplomatic Rank of Attaché.</p> <p>2. A career diplomat, hired according to the vacancy, shall be assigned to his/her duties within the Ministry by a decision of the General Secretary, based on the needs of the Ministry and the Foreign Service.</p> <p>3. Placement of career diplomats admitted by advertisement is done following rank and depending on the needs of Ministry. Procedures and criteria are prescribed by administrative directions issues by Minister.</p>	<p>diplomate od karijere sa diplomatskim zvanjem ataše.</p> <p>2. Diplomata od karijere, primljen prema konkursu, određuje se na dužnost unutar ministarstva odlukom stalnog sekretara, na osnovu potrebe ministarstva i spoljne službe.</p> <p>3. Sistematizacija diplomata karijere primljenim preko konkursa se vrši po kriteriji činova i skladu sa potrebama Ministarstva. Procedure i kriteriji sistematizacije se propisuju administrativnim uputstvima izdatih od Ministra.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 54 Detyrimet e diplomatit të karrierës</p> <p>1. Diplomati i karrierës ka detyrimet e mëposhtme:</p> <p>1.1. Të mbrojnë interesat e shtetit dhe të shtetasve ose personave juridikë të Republikës së Kosovës në shtetin ose organizatën ku është akredituar dhe kryen funksionet e tij;</p> <p>1.2. Të ushtrojnë me ndershmëri dhe korrektësi funksionet dhe detyrat e ngarkuara, në përputhje me Kushtetutën, konventat dhe marrëveshjet ndërkombëtare të detyrueshme për Republikën e Kosovës, këtë ligj, si dhe aktet e tjera ligjore dhe nënligjore;</p>	<p style="text-align: center;">Article 54 Obligations of the Career Diplomat</p> <p>1. A career diplomat shall have the following obligations:</p> <p>1.1. Protect the interests of the state, citizens and legal persons of the Republic of Kosovo to the state or organization where he/she is accredited and exercises his/her functions;</p> <p>1.2. Exercise the assigned functions and duties with honesty and accuracy, in compliance with the Constitution, international acts compulsory for the Republic of Kosovo, this Law and other legal and sub-legal acts;</p>	<p style="text-align: center;">Član 54 Obaveze diplomata od karijere</p> <p>1. Diplomata od karijere ima sledeće obaveze:</p> <p>1.1. da štiti interese države i građana ili pravnih lica Republike Kosovo u državi ili organizaciji u kojoj je akreditovan i vrši svoje funkcije;</p> <p>1.2. da vrši na pošten način i korektno dodeljene funkcije i dužnosti, u skladu sa Ustavom, obavezujućim međunarodnim aktima za Republiku Kosovo, ovim zakonom, i drugim zakonskim i podzakonskim aktima;</p>

<p>1.3. Të mbajë përgjegjësi të plotë për ligjshmërinë e veprimeve gjatë kryerjes së detyrës dhe, kur nuk është i bindur për ligjshmërinë e urdhrave dhe të vendimeve që zbaton, të njoftojë nivelet urdhërdhënëse dhe nivelet eprorë të këtyre të fundit;</p> <p>1.4. Të mos bëjë pjesë në asnjë parti, organizatë ose shoqatë politike dhe gjatë ushtrimit të funksionit të tij të mos reflektojë anim partiak;</p> <p>1.5. Të mbajë, në të gjitha rrethanat, një qëndrim moral të denjë dhe të paqortueshëm;</p> <p>1.6. Të mos bëjë deklarime publike që bien ndesh me politikën e jashtme të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.7. Të respektojë ligjet e shtetit ku është akredituar dhe të mos përfshihet në veprimtari të cilat mund të vlerësohen si ndërhyrje në punët e brendshme të këtij shteti;</p> <p>1.8. Të ushtrojë veprimtarinë e tij në vendin ku është akredituar, në përputhje me imunitetet dhe privilegjet që gëzon si anëtar i trupit diplomatik;</p> <p>1.9. Të mos ushtrojë në shtetin ku është akredituar veprimtari tregtare ose çdo veprimtari tjetër fitimprurëse për llogari të tij, familjarëve të tij ose personave të tretë;</p>	<p>1.3. Have full responsibility for the lawfulness of actions during the exercise of duty and, when he is not convinced on the legality of orders and decisions he/she implements, he shall notify the ordering institutions and superiors of the latter ones;</p> <p>1.4. Not be a member a political party, organization or association and while exercising his/her function, he/she shall not reflect any biasness on party basis;</p> <p>1.5. Maintain, under any circumstance, a moral, dignifying and irreproachable standing;</p> <p>1.6. Give no public statements that contradict with the foreign policy of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.7. Comply with the laws of the state he/she is accredited to and not get involved in any activity that may be considered as interference to internal affairs of such state;</p> <p>1.8. Exercise his/her activity to the state he/she is accredited, in compliance with the immunities and privileges enjoying as a member of the diplomatic mission;</p> <p>1.9. Not exercise to the state he/she is accredited any trade activity or any other profitable activity for his/her own account, his/her family or the third persons;</p>	<p>1.3. da snosi potpunu odgovornost o zakonitosti izvršenih dela tokom obavljanja dužnosti i, kada nije uveren o zakonitosti naloga i odluka koje sprovodi, obavesti nivo koji daje naloge i podređene nivoe istih;</p> <p>1.4. da ne bude deo bilo koje stranke, organizacije ili političkog udruženja i tokom vršenja svoje funkcije ne odražava partijsku pristrasnost;</p> <p>1.5. da drži pod svim okolnostima, dostojan i moralan i besprekoran stav;</p> <p>1.6. da ne daje javne izjave koje su u suprotnošću sa spoljnom politikom Republike Kosovo;</p> <p>1.7. da poštuje zakone države gde je akreditovan i da se ne uključe u aktivnostima koje se mogu oceniti kao uplitanje u unutrašnje poslove te države;</p> <p>1.8. da obavlja svoju delatnost u zemlji gde je akreditovan, u skladu sa imunitetima i privilegijama koje uživa kao član diplomatskog kora;</p> <p>1.9. da u državi gde je akreditovan ne vrši komercijalne ili bilo koje profitabilne delatnosti na njegov račun, račun članova porodica ili trećih lica;</p>
--	---	---

<p>1.10. Të zbatojë rregullat për informacionin e klasifikuar edhe pas largimit nga Shërbimi i Jashtëm, si dhe të sigurojë ruajtjen e të dhënave dhe të informacioneve që i janë besuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 55 Delegimi jashtë Shërbimit të Jashtëm i diplomatit të karrierës</p> <p>1. Diplomati i karrierës delegohet në pozita që mbulojnë marrëdhëniet me jashtë në institucionet shtetërore pas marrëveshjes përkatëse ndërmjet Ministrisë së Punëve të Jashtme dhe këtyre institucioneve (si këshilltar diplomatik).</p> <p>2. Diplomati i karrierës mund të delegohet në organizatat ndërkombëtare ose mekanizmat tjera shumëpalëshe për periudha të përkohshme në cilësinë e përfaqësuesit të shtetit, pas miratimit nga Ministri dhe me marrëveshje ndërmjet Ministrisë dhe diplomatit në fjalë. Kjo periudhë është vijim i pandërprerë i statusit të diplomatit të karrierës.</p> <p>3. Periudha e delegimit në detyrat e përmendura në paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni merret në konsideratë me qëllim të llogaritjes së afatit kohor të nevojshëm për përfitimin e gradave diplomatike.</p>	<p>1.10. Apply the rules of classified information also after leaving the Foreign Service and ensure the protection of data and information he/she has been entrusted to.</p> <p style="text-align: center;">Article 55 Sending career diplomat outside the Foreign Service</p> <p>1. A career diplomat may be sent in positions covering foreign relations in the state institutions, following a relevant agreement between the Ministry of Foreign Affairs and these institutions.</p> <p>2. A career diplomat may be delegated to or employed with international organizations or other multilateral mechanisms in a state representative capacity for temporary periods, following the approval of the Ministry and in agreement between the Ministry and the diploma tin question. Such period is an uninterrupted continuance of the status of career diplomat.</p> <p>3. The period of sending in the duties mentioned under paragraphs 1 and 2 of this Article shall be taken into consideration for the purpose of calculating the period required to obtain diplomatic ranks.</p>	<p>1.10. da primenjuje pravila za tajne informacije čak i nakon odlaska iz spoljne službe, i da obezbedi očuvanje podataka i informacija koje su mu poverene.</p> <p style="text-align: center;">Član 55 Slanje van spoljne službe diplomata od karijere</p> <p>1. Diplomata od karijere može se poslati na pozicijama koje pokrivaju spoljne odnose u državnim institucijama nakon odgovarajućeg sporazuma između Ministarstva inostranih poslova i tih institucija.</p> <p>2. Diplomata od karijere može se delegirati ili zaposliti u međunarodnim organizacijama ili drugim multilateralnim mehanizmima u svojstvu državnog predstavnika za privremeni period, uz odobrenje ministra i sporazumom između ministarstva i dotičnog diplomate. Ovaj period je neprekidno nastavljanje statusa diplomate od karijere.</p> <p>3. Period slanja u pomenutim poslovima iz stava 1. i 2. ovog člana razmatraće se kako bi se izračunao vremenski okvir potreban za dobijanje diplomatskih zvanja.</p>
---	--	---

<p>4. Me mbarimin e detyrës në institucionet e përmendura në paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni, diplomati i karrierës kthehet në Ministri, në përputhje me marrëveshjet përkatëse.</p> <p>5. Procedurat e delegimit të parashikuara në paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni përcaktohen me rregulloren për shërbimin e jashtëm.</p>	<p>4. Upon completion of duties in the institutions mentioned under paragraphs 1 and 2 of this Article, the career diplomat shall return to the Ministry, in compliance with the relevant agreements.</p> <p>5. The sending proceedings set forth under paragraphs 1 and 2 of this Article shall be determined by regulation on foreign service.</p>	<p>4. Po prestanku funkcije u institucijama pomenutim u stavu 1. i 2. ovog člana, diplomata od karijere se vraća u ministarstvo u skladu sa relevantnim sporazumima.</p> <p>5. Procedure slanja predviđene u stavovima 1. i 2. ovog člana, utvrđuju se odredbom o spolnoj službi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 56 Rekrutimi i personelit vendor</p> <p>1. Me miratim të Sekretarit të Përgjithshëm, misionet diplomatike dhe konsullore të Republikës së Kosovës punësojnë personel vendor për kryerjen e punëve të natyrës teknike, administrative dhe shërbyese.</p> <p>2. Personeli vendor mund të përbëhet nga shtetas të Republikës së Kosovës ose të huaj rezident në shtetin pritës.</p> <p>3. Mënyra e punësimit të personelit vendor, trajtimi financiar dhe funksionet që ata lejohen të kryejnë, përcaktohen me rregulloren për shërbimin e jashtëm.</p>	<p style="text-align: center;">Article 56 Recruitment of Local Personnel</p> <p>1. Upon approval of the General Secretary, the Diplomatic and Consular Missions of the Republic of Kosovo shall employ local personnel for exercising duties of technical, administrative and service nature.</p> <p>2. The local personnel may be comprised of citizens of the Republic of Kosovo and foreign citizens residents to receiving state.</p> <p>3. The manner of employment for local personnel, the financial treatment and functions they are allowed to perform, shall be determined by the Regulation on Foreign Service.</p>	<p style="text-align: center;">Član 56 Zapošljavanje lokalnog osoblja</p> <p>1. Odobrenjem stalnog sekretara, diplomatske i konzularne misije Republike Kosovo zapošljavaju lokalno osoblje za izvođenje radova tehničke, administrativne i uslužne prirode.</p> <p>2. Lokalno osoblje može se sastojati od građana Republike Kosova ili stranih državljana sa boravkom u državi prijema.</p> <p>3. Način zapošljavanja lokalnog osoblja, finansijski tretman i funkcije koje im se dozvoljavaju, utvrđuju se Uredbom o spolnoj službi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 57 Verifikimi i sigurisë dhe konfidencialiteti</p> <p>1. I gjithë personeli i Shërbimit të Jashtëm i nënshtrohet verifikimit të sigurisë sipas ligjeve në fuqi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 57 Security Clearance and Confidentiality</p> <p>1. The entire personnel of the Foreign Service shall undergo the security clearance according to the applicable laws.</p>	<p style="text-align: center;">Član 57 Verifikacija bezbednosti i poverljivost</p> <p>1. Celo osoblje spoljne službe podleže verifikaciji bezbednosti prema zakonima na snazi.</p>

<p>2. Me fillimin e punës në Shërbimin e Jashtëm të Republikës së Kosovës, secili nëpunës i Shërbimit të Jashtëm ka për detyrë që të nënshkruaj një deklaratë të konfidencialitetit përmes të cilës deklarohet se gjatë tërë kohës që është i punësuar në Shërbimin e Jashtëm, si dhe për një periudhë kohore prej pesë (5) viteve pas përfundimit të punësimit në Shërbimin e Jashtëm, nuk do të deklarohet dhe nuk do të shpalojë asnjë informacion të klasifikuar lidhur me punën e tij në Shërbimin e Jashtëm apo ndonjë informacion tjetër të klasifikuar që ka të bëjë me Shërbimin e Jashtëm të Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Detyrimi për ruajtjen e konfidencialitetit nuk zbatohet në rast kur dhënia e informacionit është e detyrueshme sipas ligjit në fuqi.</p> <p>4. Mos nënshkrimi i deklaratës së konfidencialitetit dhe mos ruajtja e konfidencialitetit janë shkak për shkarkim nga detyra dhe për marrjen e masave të tjera disiplinore dhe ligjore.</p>	<p>2. Upon commencement of employment with the Foreign Service of the Republic of Kosovo, every employee of the Foreign Service shall obliged to sign a confidentiality statement, declaring that, during the entire period of service with the Foreign Service and for a period of 5 (five) years after the termination of employment with the Foreign Service, he/she shall not declare himself/herself and shall not disclose any classified information regarding his/her function in the Foreign Service or any other classified information related to the Foreign Service of the Republic of Kosovo.</p> <p>3. The obligation to maintain confidentiality shall not apply when giving information is compulsory according to the applicable law.</p> <p>4. Failure to sign the statement of confidentiality and failure to maintain confidentiality shall be reasons for discharging from the function and undertaking other disciplinary and legal actions.</p>	<p>2. Po početku rada u spoljnoj službi Republike Kosovo, svaki službenik spoljne službe dužan je da potpiše izjavu o poverljivosti u kojoj se navodi da dok bude zaposlen u spoljnoj službi, kao i za period od pet (5) godina nakon prestanka radnog odnosa u spoljnoj službi neće otkrivati nikakvu poverljivu informaciju vezano za svoj rad u spoljnoj službi ili bilo koje druge tajne podatke koje se odnose na spoljnu službu.</p> <p>3. Obaveza održavanja poverljivosti neće se primenjivati ako je davanje informacije obavezno prema zakonu na snazi.</p> <p>4. Nepotpisivanje izjave o poverljivosti i nečuvanje poverljivosti su razlog za razrešenje od dužnosti i za preduzimanje drugih disciplinskih i zakonskih mera.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 58 Caktimi në detyrë dhe mbarimi i detyrës në misionet diplomatike dhe konsullore</p> <p>1. Diplomatët e karrierës caktohen në misionet diplomatike dhe konsullore të Republikës së Kosovës nga Ministri, pasi kanë marrë gradën e parë diplomatike “Atashe.”</p>	<p style="text-align: center;">Article 58 Assignment and Termination of Duty in Diplomatic and Consular Missions</p> <p>1. Career diplomats shall be assigned to diplomatic and consular missions of the Republic of Kosovo by the Minister, after being awarded the first diplomatic rank “Attaché.”</p>	<p style="text-align: center;">Član 58 Imenovanje na dužnost i prestanak dužnosti u diplomatskim i konzularnim misijama</p> <p>1. Diplomate od karijere se imenuju na diplomatske i konzularne misije Republike Kosovo od strane ministra nakon što dobiju prvo diplomatsko zvanje “Ataše.”</p>

<p>2. Diplomati i karrierës qëndron me shërbim në një mision diplomatik ose konsullor katër (4) vite. I njëjti mund të emërohet në misionin tjetër diplomatik ose konsullor vetëm pasi të ketë shërbyer së paku dy (2) vite në Ministri.</p> <p>3. Procedurat e caktimit dhe mbarimit të detyrës në misionet diplomatike ose konsullore përcaktohen me rregulloren për shërbimin e jashtëm.</p> <p>4. Caktimi në detyrë në misionet diplomatike dhe konsullore, bëhet në bazë të propozimit të komisionit për Rotacion, sipas një procesi të konkurrencës, bazuar në një konkurs të brendshëm.</p> <p>5. Procedura e caktimit për shërbim në misionin diplomatik rregullohet me Rregulloren për Shërbimin e Jashtëm.</p> <p>6. Në misione diplomatike dhe konsullore, caktohen në shërbim vetëm diplomatët që kanë gradë diplomatike dhe konsullore dhe që kanë fituar statusin e diplomatit të karrierës.</p>	<p>2. Career diplomats shall stay in service with a diplomatic or consular mission for four (4) years. The same may be appointed to another diplomatic or consular mission only after having served in Ministry for at least two (2) years.</p> <p>3. The procedures of assignment and termination of duty in diplomatic and consular missions shall be determined by the Regulation on Foreign Service.</p> <p>4. Assignment of duty in diplomatic and consular missions shall be carried out based on the proposal of the Rotation Commission, according to a process of competition, though an internal vacancy.</p> <p>5. The procedure of assignment to serve in a diplomatic mission shall be administered by the Regulation on Foreign Service.</p> <p>6. Only diplomats holding diplomatic and consular rank and who have acquired the status of career diplomats shall be assigned to serve for the diplomatic and consular missions.</p>	<p>2. Diplomate od karijere ostaju na dužnosti u diplomatskoj ili konzularnoj misiji četiri (4) godine. Isti može da se imenuje u drugoj diplomatskoj ili konzularnoj misiji samo posle službe u Ministarstvo za najmanje dve (2) godine.</p> <p>3. Postupak određivanja i završetka dužnosti u diplomatskim ili konzularnim misijama određuje se Uredbom o spoljnoj službi.</p> <p>4. Određivanje na dužnost u diplomatskim i konzularnim misijama vrši se na osnovu predloga komisije za rotaciju, u skladu sa procesom konkurencije, na osnovu unutrašnjeg konkursa.</p> <p>5. Procedura imenovanja za službu u diplomatskoj misiji reguliše se Uredbom o spoljnoj službi.</p> <p>6. U diplomatskim i konzularnim misijama određuju se da služe samo diplomate koji imaju diplomatsko zvanje i koji su stekli status diplomate od karijere.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 59 Transferimi, lëvizja paralele</p> <p>1. Transferimi dhe lëvizja paralele e diplomatit të karrierës nga një mision në tjetrin, bëhet me vendim të Ministrit, bazuar në rekomandimin e Komisionit për Rotacion.</p>	<p style="text-align: center;">Article 59 Transfer, parallel movement</p> <p>1. The transfer and parallel movement of a career diplomat from one mission to another mission shall be made by a decision of the Minister, based on the recommendation of the Rotation Commission.</p>	<p style="text-align: center;">Član 59 Transfer, paralelno kretanje</p> <p>1. Transfer i paralelno kretanje diplomate od karijere iz jedne misije u drugu vrši se odlukom ministra, na osnovu preporuke Komisije za rotaciju.</p>

<p>2. Kalimi nga një mision diplomatik apo konsullor në misionin tjetër para përfundimit të mandatit të rregullt, nuk nënkupton mandat të ri katër (4) vjeçar.</p> <p>3. Në rast të veçantë dhe sipas nevojës Ministri pas tri (3) viteve të shërbimit në misionin diplomatik ose konsullor mund të emërojë diplomatin në një mision në shtetin tjetër, më së shumti edhe për tri (3) vite. Puna e pandërprerë në të dyja misionet mund të zgjat jo më shumë se gjashtë (6) vite. Në këtë rast, diplomati mund të emërohet në një mision tjetër vetëm pasi të ketë shërbyer në Ministri së paku dy (2) vite.</p>	<p>2. The transfer from one diplomatic or consular mission to another prior to conclusion of the regular mandate shall not mean a new 4 (four) year mandate.</p> <p>3. Minister may as exception and upon the needs of Ministry appoint a diplomat serving to a diplomatic or consular mission for three (3) years to another diplomatic or consular mission for additional term of three (3) years. A total duration of term in both missions may not be longer than six (6) years. In such a case, the diplomat may be appointed for another mission only after having served in the Ministry for at least two (2) years.</p>	<p>2. Prelazak iz jedne diplomatske ili konzularne misije u drugu, pre isteka redovnog mandata, ne podrazumeva novi četvorogodišnji mandat.</p> <p>3. U posebnim slučajevima i po potrebama Ministarstva, Ministar može imenovati diplomata koji služi više od tri (3) godine u diplomatskoj ili konzularnoj misiji u drugoj misiji u stranoj državi, najviše do tri (3) dodatne godine. Ukupan mandat u oba misija može da traje najviše šest (6) godina. U tom slučaju, diplomata može da se imenuje u drugoj misiji posle službe u Ministarstvo u roku od najmanje dy (2) godine.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 60 Ngritja në gradë dhe në detyrë</p> <p>1. Ngritja në gradë dhe në detyrë e diplomatit të karrierës bëhet me vendim të Ministrit, sipas sistemit të gradimit të përcaktuar me këtë ligj dhe në bazë të vlerësimeve profesionale dhe rekomandimit të Komisionit të Karrierës Diplomatike.</p> <p>2. Kriteret, procedurat dhe aspektet e tjera të ngritjes në detyrë të diplomatit të karrierës përcaktohen me rregullore për shërbimin e jashtëm.</p> <p>3. Ngritja në detyrë e diplomatit të karrierës brenda Ministrisë bëhet me vendim të Sekretarit të Përgjithshëm, në bazë të kriteve</p>	<p style="text-align: center;">Article 60 Rank Promotion and Duty Promotion</p> <p>1. Rank and duty promotion of the career diplomat shall be made by a decision of the Minister, in compliance with the ranking system determined by this Law and based on the professional assessment of the Diplomatic Career Commission.</p> <p>2. The criteria, procedures and other aspects of duty promotion of the career diplomat shall be defined by the Regulation on Foreign Service.</p> <p>3. Duty promotion of the career diplomat within the Ministry shall be made by a decision of the General Secretary, based on the</p>	<p style="text-align: center;">Član 60 Napredovanje u zvanju i dužnosti</p> <p>1. Napredovanje u zvanju i dužnosti diplomate od karijere, vrši se odlukom ministra, prema sistemu napredovanja, utvrđenim ovim zakonom i na osnovu profesionalne procene Komisije za diplomatsku karijeru.</p> <p>2. Kriterijumi, procedure i drugi aspekti napredovanja u dužnosti diplomata od karijere utvrđuju se Uredbom o spoljnoj službi.</p> <p>3. Napredovanje na dužnost diplomate od karijere unutar ministarstva, vrši se odlukom stalnog sekretara, na osnovu utvrđenih</p>

<p>dhe procedurave të përcaktuara me rregulloren për shërbimin e jashtëm.</p> <p>4. Ngritja në detyrë dhe ngritja në gradë janë procese të ndara.</p> <p style="text-align: center;">Neni 61 Sistemimi i diplomatëve të karrierës me rastin e kthimit në Ministri</p> <p>1. Diplomat i karrierës me rastin e kthimit në Ministri pas përfundimit të mandatit të shërbimit në mision diplomatik apo konsullor, sistemohet në pozita në Ministri, si në vijim:</p> <p>1.1. Ambasadori sistemohet në pozitë jo më të ultë se Drejtor i Përgjithshëm apo pozitë të barasvlefshme (Ambasador at large; këshilltar diplomatik dhe të ngjajshme);</p> <p>1.2. Ministër/Ministër Këshilltar/Këshilltar/Konsull i përgjithshëm në pozitë jo më të ultë se Drejtor i departamentit apo pozitë të barasvlefshme (këshilltar diplomatik dhe të ngjajshme);</p> <p>1.3. Sekretar i Parë/Konsull në pozitë jo më të ultë se udhëheqës i divizionit;</p> <p>1.4. Sekretar i Dytë/Zëvendës-konsull në pozitë jo më të ultë se zyrtar i lartë/zyrtar desku;</p>	<p>requirements and procedures determined by the Regulation on Foreign Service.</p> <p>4. Promotion of position and promotion of diplomatic rank are separate processes.</p> <p style="text-align: center;">Article 61 Career Diplomat System when returned to the Ministry</p> <p>1. A career diplomat, upon return to the Ministry, after concluding the service mandate in a diplomatic or consular mission, shall be deployed to departments of the Ministry, as follows:</p> <p>1.1. An Ambassador shall be deployed to a position not lower than a General Director or equivalent (Ambassador at large; diplomatic counsel and similar);</p> <p>1.2. A Minister/Minister-Counsellor/Counsellor/Consul General to a position not lower than a Head of Division or equivalent (diplomatic counsel or similar);</p> <p>1.3. First Secretary/Consul to a position not lower than head of division;</p> <p>1.4. A Second Secretary/Vice-Consul to a position not lower than an Officer;</p>	<p>procedura u Uredbi za spoljnu službu.</p> <p>4. Unapređenje u dužnosti i unapređenje u zvanju su odvojeni procesi.</p> <p style="text-align: center;">Član 61 Sistematizacija diplomata od karijere povodom povratka u ministarstvo</p> <p>1. Diplomata od karijere, po povratku u ministarstvo nakon završetka mandata služenja u diplomatsku ili konzularnu misiju, raspoređuje se u departmanima ministarstva, kao u nastavku:</p> <p>1.1. Ambasador se raspoređuje na poziciji koja nije niža od generalnog direktora ili ekvivalent (Ambasador at large; diplomatski savetnik ili slično);</p> <p>1.2. Ministar/ ministar savetnik/savetnik/generalni konzul, na poziciji koja nije niža od direktora divizije ili ekvivalent (diplomatski savetnik ili slično);</p> <p>1.3. Prvi Sekretar/Konzul na poziciji koja nije niža od direktora divizije;</p> <p>1.4. Drugi sekretar/ vicekonzul na poziciji koja nije niža od visokog službenika/desk službenika;</p>
--	--	--

<p>1.5. Sekretar i Tretë/Atashe zyrtar.</p> <p>2. Kriteret, procedurat dhe aspektet e tjera të ngritjes në detyrë të diplomatit të karrierës përcaktohen me rregulloren për shërbimin e jashtëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 62 Mbarimi i parakohshëm i mandatit të diplomatëve të karrierës</p> <p>1. Ministri me vendim urdhëron mbarimin e parakohshëm të mandatit të diplomatëve të karrierës që shërbejnë në misionin diplomatik ose konsullor, për arsye të mëposhtme:</p> <p>1.1. Kur një gjë e tillë kërkohet nga shteti pritës;</p> <p>1.2. Kur ai ose anëtarët e familjes së tij kryejnë veprime që janë në kundërshtim me politikën e jashtme dhe cenojnë imazhin e Republikës së Kosovës;</p> <p>1.3. Për shkelje të rënda të dispozitave të këtij ligji ose të akteve të tjera në fuqi;</p> <p>1.4. Për nevoja pune të Shërbimit të Jashtëm;</p> <p>1.5. Në bazë të kërkesës së vetë diplomatit;</p> <p>1.6. Kur mbush moshën për pension;</p>	<p>1.5. A Third Secretary/Attaché to an Officer.</p> <p>2. The criteria, procedures and other aspects of duty promotion of the career diplomat shall be defined by the Regulation on Foreign Service.</p> <p style="text-align: center;">Article 62 Early Termination of the Mandate of Career Diplomats</p> <p>1. The Minister, by a decision, shall order an early termination of the mandate of career diplomats serving to diplomatic or consular mission personnel, for the following reasons:</p> <p>1.1. When it is requested by the receiving state;</p> <p>1.2. When he/she or any of his/her family members committed actions that are contrary to the foreign policy and spoil the image of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.3. Due to severe breaches of provisions of this Law or other applicable acts;</p> <p>1.4. Due to work needs of the Foreign Service;</p> <p>1.5. Upon the own request of the diplomat;</p> <p>1.6. When reaching the retirement age;</p>	<p>1.5. Treći sekretar/ službeni ataše.</p> <p>2. Kriterijumi, procedure i drugi aspekti napredovanja na dužnost diplomate od karijere, određuju se posebnom uredbom o spoljnoj službi.</p> <p style="text-align: center;">Član 62 Preвременi završetak mandata diplomata od karijere</p> <p>1. Ministar odlukom nalaže prestanak mandata diplomata karijere koji služe u diplomatske ili konzularne misije, iz sledećih razloga:</p> <p>1.1. kada se takvo nešto zahteva od države prijema;</p> <p>1.2. kada on ili njegovi članovi porodice čine dela koja su suprotna spoljnoj politici i krše imidž Republike Kosovo;</p> <p>1.3. zbog teških povreda odredaba ovog zakona ili drugih akata koji su na snazi;</p> <p>1.4. zbog radnih potreba spoljne službe;</p> <p>1.5. na osnovu zahteva samog diplomate;</p> <p>1.6. kada dostigne starosnu granicu za penzionisanje;</p>
---	---	---

<p>1.7. Kur gjendja e paaftësisë shëndetësore pengon në mënyrë të përhershme përbushjen e detyrave të tij.</p> <p>2. Pas nxjerrjes së vendimit të Ministrit, sipas këtij neni diplomati i karrierës realizon kthimin nga misioni diplomatik ose konsullor, në një afat prej së largu dy (2) muajve, nga data e nxjerrjes së vendimit.</p> <p>3. Konsulli i Përgjithshëm tërhiqet nga misioni para përfundimit të mandatit me dekret të Presidentit pas propozimit nga Ministri. Tërheqja e konsullit të Përgjithshëm bëhet sipas kushteve dhe procedurave të përcaktuara për shefat e misioneve diplomatik sipas nenit 25 të këtij ligji.</p> <p>4. Shefi i misionit konsullor tërhiqet para përfundimit të mandatit me vendim të Ministrit, sipas kushteve dhe procedurave të përcaktuara për diplomatët e karrierës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 63 Humbja e statusit të diplomatit të karrierës</p> <p>1. Diplomati i karrierës e humb statusin e diplomatit të karrierës kur:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Largohet në mënyrë vullnetare nga Shërbimi i Jashtëm;</p>	<p>1.7. When his/her state of health disability permanently impedes the performance of his/her duties.</p> <p>2. Following the issuance of the decision by the Minister, according to this Article, the career diplomat shall return from the diplomatic or consular mission, within a period no longer than 2 (two) months from the date of issuance of the decision.</p> <p>3. General consul is withdrawn from mission prior to completing the term by a Presidential decree upon a proposal by Minister. Withdrawal of general consul is done pursuant to procedures prescribed for heads of diplomatic missions as set forth by Article 25 of this law.</p> <p>4. Head of consular mission is withdrawn prior to completing the term by decision of Minister pursuant to conditions and procedures prescribed for career diplomats.</p> <p style="text-align: center;">Article 63 Loss of career diplomat status</p> <p>1.A career diplomat shall lose his/her status as career diplomat, when:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Voluntarily resigning from the Foreign Service;</p>	<p>1.7. kada stanje zdravstvene nesposobnosti trajno otežava obavljanje svojih dužnosti.</p> <p>2. Nakon donošenja odluke ministra, prema ovom članu, diplomata od karijere realizuje povratak iz diplomatske ili konzularne misiju u roku od dva (2) meseca od dana donošenja odluke.</p> <p>3. Generalni konzul se povlači od misije pre završetka mandata dekretom Predsednika po predlogu Ministra. Povlačenje generalnog konzula se vrši po procedurama određenim za šefove diplomastih misija po članu 25 ovoga zakona.</p> <p>4. Šef konzularne misije se povlači pre završetka mandata odlukom Ministra prema uslovima i procedurama određenim za diplomate karijere.</p> <p style="text-align: center;">Član 63 Gubitak statusa diplomate od karijere</p> <p>1. Diplomata od karijere gubi status diplomate kada:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. dobrovoljno napusti spoljnu službu;</p>
---	--	--

<p>1.2. Plotëson moshën për pension;</p> <p>1.3. Dënohet me vendim gjyqësor të formës së prerë për kryerjen e një ose më shumë veprave penale;</p> <p>1.4. Në rast të shkeljeve të rënda disiplinore dhe të detyrave të punës;</p> <p>1.5. Heq dorë nga shtetësia e Republikës së Kosovës;</p> <p>1.6. Ai/Ajo vdes;</p> <p>2. Nëpunësit civil të Ministrisë që bëjnë pjesë në kategoritë e personelit administrativ, teknik dhe të mirëmbajtjes dhe që nuk kanë gradë diplomatike, iu nënshtrohen rregullave dhe procedurave të parapara me legjislacionin në fuqi që ka të bëjë me humbjen e statusit të nëpunësit civil.</p> <p>Kapitulli VI GRADAT DIPLOMATIKE DHE PROCEDURA E DHËNIES SË GRADAVE</p> <p>Neni 64 Gradat diplomatike</p> <p>1. Gradat diplomatike në shërbimin e jashtëm janë:</p> <p>1.1. Ambasador;</p> <p>1.2. Ministër fuqiptotë;</p>	<p>1.2. Reaching the age of retirement;</p> <p>1.3. Convicting by a final court judgment for commission of one or more criminal offences;</p> <p>1.4. Committing severe disciplinary and duty violations;</p> <p>1.5. Waiving from the citizenship of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.6. He/she passes away;</p> <p>2. The civil servants of the Ministry that are part of the category of administrative, technical and maintenance personnel and who do not hold diplomatic ranks, shall be subject to the rules and procedures set forth in the applicable legislation related to the loss of civil servant status.</p> <p>Chapter VI DIPLOMATIC RANKS AND PROCEDURES OF AWARDING RANKS</p> <p>Article 64 Diplomatic Ranks</p> <p>1. Diplomatic ranks in the Foreign Service shall be the following:</p> <p>1.1. Ambassador;</p> <p>1.2. Minister plenipotentiary;</p>	<p>1.2. ispunu starosnu granicu za penzionisanje;</p> <p>1.3. bude kažnjen konačnom sudskom odlukom za izvršenje jednog ili više krivičnih dela;</p> <p>1.4. u slučaju teških disciplinskih povreda i radnih zadataka;</p> <p>1.5. odricanja od državljanstva Republike Kosovo;</p> <p>1.6. on ili ona premine.</p> <p>2. Civilni službenici ministarstva koji su deo administrativnog, tehničkog i osoblja za održavanje i koji nemaju diplomatsko zvanje, podležu pravilima i postupcima predviđenim važećim zakonima koji se odnose na gubitak statusa civilnog službenika.</p> <p>Glava VI DIPLOMATSKA ZVANJA I POSTUPAK DAVANJA ZVANJA</p> <p>Član 64 Diplomatska zvanja</p> <p>1. Diplomatska zvanja u spoljnoj službi su:</p> <p>1.1. Ambasador;</p> <p>1.2. Ministar punomoćni;</p>
---	--	---

<p>1.3. Ministër këshilltar;</p> <p>1.4. Këshilltar;</p> <p>1.5. Sekretar i parë;</p> <p>1.6. Sekretar i dytë;</p> <p>1.7. Sekretar i tretë;</p> <p>1.8. Atashe.</p> <p>2. Gradat konsullore në shërbimin e jashtëm janë:</p> <p>2.1. Konsull i përgjithshëm;</p> <p>2.2. Konsull;</p> <p>2.3. Zëvendës-konsull.</p> <p>3. Gradat Diplomatie jepen nga Ministri, pas rekomandimit të Komisionit të Karrierës Diplomatie, më së largu 30 (tridhjetëdhjetë) ditë nga marrja e rekomandimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 65 Dhënia e gradave diplomatike</p> <p>1. Diplomatët e karrierës i marrin gradat diplomatike njëra pas tjetrës. Kriteret për dhënien e një grade diplomatike janë:</p>	<p>1.3. Minister Counsellor;</p> <p>1.4. Counsellor;</p> <p>1.5. First Secretary;</p> <p>1.6. Second Secretary;</p> <p>1.7. Third Secretary;</p> <p>1.8. Attaché.</p> <p>2. Consular ranks in the Foreign Service shall be the following:</p> <p>2.1. Consul General;</p> <p>2.2. Consul;</p> <p>2.3. Vice-Consul.</p> <p>3. Diplomatic ranks shall be awarded by the Minister, following a recommendation of the Diplomatic Career Commission not later than thirty (30) days after receiving the recommendation.</p> <p style="text-align: center;">Article 65 Award of Diplomatic Ranks</p> <p>1. The career diplomats shall be awarded diplomatic ranks consecutively. The requirements for awarding a diplomatic rank shall be the following:</p>	<p>1.3.Ministar savetnik;</p> <p>1.4.Savetnik;</p> <p>1.5.Prvi sekretar;</p> <p>1.6.Drugi sekretar;</p> <p>1.7.Treći sekretar;</p> <p>1.8.Ataše.</p> <p>2. Konzularna zvanja u spoljnoj službi su:</p> <p>2.1.Generalni konzul;</p> <p>2.2.Konzul;</p> <p>2.3.Vicekonzul.</p> <p>3. Diplomatska zvanja se daju od ministra, nakon preporuke Komisije za diplomatsku karijeru, najdalje trideset (30) dana od prijema preporuke.</p> <p>4.</p> <p style="text-align: center;">Član 65 Davanje diplomatskih zvanja</p> <p>1. Diplomate od karijere dobijaju diplomatska zvanja jednu nakon druge. Kriterijumi za davanje diplomatskog zvanja su:</p>
--	--	--

<p>1.1. Periudha minimale e shërbimit nga njëra gradë në tjetrën;</p> <p>1.2. Vlerësimi i punës;</p> <p>1.3. Kualifikimet profesionale brenda ose jashtë vendit;</p> <p>1.4. Kalimi me sukses i testimit të parashikuar në paragrafin 4 të këtij neni dhe një përgatitje graduale profesionale të ndërtuar nga Akademia Diplomatike;</p> <p>1.5. Nevojat e Shërbimit të Jashtëm.</p> <p>2. Grada “Atashe” përfitohet me rastin e pranimit në shërbimin e jashtëm, si diplomat i karrierës.</p> <p>3. Gradat nga “Sekretar i Tretë” deri “Ministër fuqiptotë” rekomandohen nga Komisioni i Karrierës Diplomatike sipas procedurës së përcaktuar me rregulloren për shërbimin e jashtëm.</p> <p>4. Kushtet për përfitimin e gradave diplomatike “Këshilltar”, “Ministër Këshilltar” dhe “Ministër fuqiptotë” plotësohen pas kalimit me sukses të provimit të organizuar nga Akademia Diplomatike në bashkëpunim me Komisionin e Karrierës Diplomatike. Përmbajtja dhe mënyra e kryerjes së këtij provimi përcaktohet me rregulloren për shërbimin e jashtëm.</p>	<p>1.1. Minimum service period from one rank to another;</p> <p>1.2. Performance evaluation;</p> <p>1.3. Professional qualifications inside or outside the country;</p> <p>1.4. Successfully passing the test defined under item 4 of this Article and a gradual professional qualification developed by the Diplomatic Academy;</p> <p>1.5. Needs of the Foreign Service.</p> <p>2. The rank “Attaché” shall be awarded when employed with the Foreign Service, as a career diplomat.</p> <p>3. The ranks from “the Third Secretary” to “the Minister plenipotentiary” shall be recommended by the Diplomatic Career Commission, according to the procedure determined by regulation on foreign service.</p> <p>4. The requirements for awarding the diplomatic ranks “Counsellor”, “Minister Counsellor” and “Minister plenipotentiary” shall be met after successfully passing the exam organized by the Diplomatic Academy in cooperation with the Diplomatic Career Commission. The content and the requirements for passing this exam shall be determined by regulation on foreign service.</p>	<p>1.1. minimalni period službe iz jednog zvanja u drugi;</p> <p>1.2. procena rada;</p> <p>1.3. profesionalne kvalifikacije unutar ili van zemlje;</p> <p>1.4. uspešno polaganje ispita, predviđeno u tački 4. ovog člana i gradualna profesionalna priprema, izgrađena od Diplomatske akademije;</p> <p>1.5. potrebe spoljne službe.</p> <p>2. Zvanje „Ataše“ dobija se prilikom prijema u spoljnu službu, kao diplomata od karijere.</p> <p>3. Zvanja od „Trećeg sekretara“ do „Ministra punomoćnog“ preporučuju se od Komisije za diplomatsku karijeru prema postupku utvrđenom uredbom o spoljnoj službi</p> <p>4. Uslovi za dobijanje diplomatskih zvanja „Savetnik“, „Ministar savetnik“ i „Ministar punomoćni“ ispunjuju se nakon uspešnog polaganja ispita, organizovanog od strane Diplomatske akademije zajedno sa Komisijom za diplomatsku karijeru. Sadržaj i način polaganja ovog ispita utvrđuje se uredbom o spoljnoj službi.</p>
--	---	--

<p>5. Për përfitimin e gradave “Ministër Këshilltar” dhe “Ministër Fuqplotë”, përveç kushteve tjera të përcaktuara në këtë nen, kandidati duhet të ketë të paktën dy (2) vjet përvojë në poste drejtuese ose të ketë shërbyer në misionet diplomatike ose konsullore për të paktën dy (2) vjet.</p> <p>6. Diplomatët e karrierës e përfitojnë gradën “Ambasador” pasi të kenë fituar njëra pas tjetrës të gjitha gradat diplomatike sipas këtij ligji dhe të kenë shërbyer në së paku dy misione diplomatike të ndryshme në pozitën e shefit të misionit.</p> <p>7. Ministri, bazuar në rekomandimin e Komisionit të Karrierës Diplomatike i propozon Presidentit dhënien gradës “Ambasador” diplomatit të karrierës që përmbush kriteret e parashikuara në paragrafin 6.</p> <p>8. Numri maksimal i gradave ambasadorë, ministra fuqplotë dhe ministra këshilltarë përcaktohet me vendim të Ministrit.</p> <p>9. Procedura dhe kriteret e tjera për dhënien e gradave diplomatike, përcaktohen me rregulloren për shërbimin e jashtëm.</p>	<p>5. In order for the candidate to be awarded the rank “Minister” or “Minister Counsellor”, in addition to other requirements determined under this Article, he/she shall have at least 2 (two) years of experience in managerial positions or shall have served in diplomatic or consular missions for at least 2 (two) years.</p> <p>6. Career diplomats shall be awarded the rank “Ambassador” after consecutively obtaining all of diplomatic ranks in compliance with this Law and shall have served in at least two different diplomatic missions in the position as Head of Mission.</p> <p>7. The Minister, based on the recommendation of the Diplomatic Career Commission, shall propose to the President the award of the rank “Ambassador” to a career diplomat who meets the requirements set forth under paragraph 6.</p> <p>8. The maximum number of ambassadors, ministers and ministers counsellor shall be determined by the decision of the Minister.</p> <p>9. The procedure and other requirements for granting diplomatic ranks shall be administered by the regulation on foreign service.</p>	<p>5. Za dobijanje zvanja „Ministar savetnik“ i „Ministar“, sem ostalih uslova utvrđenih ovim članom, kandidat treba imati najmanje dve (2) godine iskustva na rukovodećim pozicijama ili treba imati odsluženje u diplomatskim ili konzularnim misijama najmanje dve (2) godine.</p> <p>6. Diplomate od karijere dobijaju zvanje „Ambasador“, nakon što budu dobili jednu nakon druge, sva diplomatska zvanja prema ovom zakonu i nakon što budu služili u najmanje dve različite diplomatske misije na poziciji šefa misije.</p> <p>7. Ministar, na osnovu preporuke Komisije diplomatske karijere, predlaže predsedniku davanje zvanja „Ambasador“ diplomati od karijere koji ispunjuje kriterijume utvrđene u stavu 6.</p> <p>8. Maksimalni broj ambasadora, ministara i ministara savetnika utvrđuje se odlukom ministra.</p> <p>9. Postupak i drugi kriterijumi za davanje diplomatskih zvanja, utvrđuju se uredbom o spoljnoj službi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 66 Afatet për marrjen e gradave diplomatike</p> <p>1. Periudha minimale për kalimin e diplomatit nga një gradë në një tjetër më të lartë është:</p>	<p style="text-align: center;">Article 66 Timeframes for Awarding Diplomatic Ranks</p> <p>1. The minimum period for promotion of a diplomat from rank to a higher one shall be:</p>	<p style="text-align: center;">Član 66 Rokovi za dobijanje diplomatskih zvanja</p> <p>1. Minimalni period za prelazak diplomate iz jednog zvanja u jedno više zvanje, je:</p>

<p>1.1. 2 (dy) vjet nga Atashe në Sekretar i Tretë;</p> <p>1.2. 3 (tre) vjet nga Sekretar i Tretë në Sekretar i Dytë;</p> <p>1.3. 3 (tre) vjet nga Sekretar i Dytë në Sekretar i Parë;</p> <p>1.4. 3 (tre) vjet nga Sekretar i Parë në Këshilltar;</p> <p>1.5. 3 (tre) vjet nga Këshilltar në Ministër Këshilltar;</p> <p>1.6. 3 (tre) vjet nga Ministër Këshilltar në Ministër fuqiplotë;</p> <p>2. Periudha për dhënien e gradave të përcaktuar me këtë nen, mund të shkurtohet në raste të caktuara, kur diplomati i karrierës realizon suksese të larta në përfaqësimin e interesit të Republikës së Kosovës, të cilat suksese duhet të vlerësohen, verifikohen dhe dokumentohen para Komisionit të Karrierës Diplomatike dhe të paraqitura nga diplomati i karrierës para këtij komisioni. Komisioni i Karrierës Diplomatike pas verifikimit dhe vlerësimit të fakteve nga diplomati i karrierës rekomandon ose refuzon dhënien e gradës diplomatike sipas këtij paragrafi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 67 Barasvlera e gradave diplomatike dhe konsullore</p>	<p>1.1. 2 (two) years from Attaché to Third Secretary;</p> <p>1.2. 3 (three) years from Third Secretary to Second Secretary;</p> <p>1.3. 3 (three) years from Second Secretary to First Secretary;</p> <p>1.4. 3 (three) years from First Secretary to Counsellor;</p> <p>1.5. 3 (three) years from Counsellor to Minister Counsellor;</p> <p>1.6. 3 (three) years from Minister Counsellor to Minister plenipotentiary;</p> <p>2. The timeframe for awarding ranks as defined under this Article may be shortened in certain cases, when a career diplomat provides highly successful representation of the interest of the Republic of Kosovo, a representation that must be evaluated, confirmed and documented by Commission of Diplomatic Career presented by the career diplomat. Commission of Diplomatic Career may after evaluation and confirmation of evidence recommend or refuse issuance of diplomatic rank pursuant to this paragraph.</p> <p style="text-align: center;">Article 67 Equivalence of Diplomatic and Consular Ranks</p>	<p>1.1. 2 (dve) godine od Atašea na Trećeg sekretara;</p> <p>1.2. 3 (tri) godine od Trećeg sekretara na Drugog sekretara;</p> <p>1.3. 3 (tri) godine od Drugog sekretara na Prvog sekretara;</p> <p>1.4. 3 (tri) godine od Prvog sekretara na Savetnika;</p> <p>1.5. 3 (tri) godine od Savetnika na Ministra Savetnika;</p> <p>1.6. 3 (tri) godine od Ministra savetnika na Ministra punomoćnog.</p> <p>2. Period dodele zvanja utvrđen ovim članom, može se uskratiti u određenim slučajevima, kada diplomata od karijere realizuje velike uspehe u predstavljanju interesa Republike Kosovo, uspesi koji treba se proceniti, utvrđivati i dokumentirati pred Komisiju za Diplomatsku Karijeru predstavljene od strane diplomata karijere. Komisija Diplomatske Karijere posle utvrđivanja i procene činjenica preporučuje ili odbaci izdavanje diplomastkog zvanja po ovom paragrafu.</p> <p style="text-align: center;">Član 67 Ekvivalentnost diplomatskih i konzularnih zvanja</p>
---	--	---

<p>1. Në poste dhe detyra konsullore, diplomatët emërohen me grada konsullore. Kalimi nga grada diplomatike në atë konsullore bëhet duke respektuar barasvlerën e gradave, si vijon:</p> <p>1.1. Konsull i Përgjithshëm është i barasvlershëm me Ministër Këshilltar ose Këshilltar;</p> <p>1.2. Konsull është i barasvlershëm me Sekretar i Parë ose i Dytë;</p> <p>1.3. Zëvendës Konsull është i barasvlershëm me Sekretar i Dytë ose i Tretë.</p> <p>2. Barazvlerësimi i gradave bëhet nga Ministri, sipas rekomandimit të komisionit të karrierës diplomatike, bazuar në nevojat e shërbimit të jashtëm.</p>	<p>1. Diplomats with consular ranks shall be appointed to consular posts and functions. The transfer from the diplomatic rank to the consular one shall be carried out by complying with the equivalence of ranks, as follow:</p> <p>1.1. The Consul General rank shall be equal to the Minister Counsellor or Counsellor rank;</p> <p>1.2. The Consul rank shall be equal to First or the Second Secretary rank;</p> <p>1.3. The Vice-Consul rank shall be equal to the Second or Third Secretary rank.</p> <p>2. The equivalence of ranks shall be effected by the Minister, based on the recommendation of the Diplomatic Career System, according to the needs of Foreign Service.</p>	<p>1. Na konzularnim pozicijama i zadacima, diplomate se imenuju konzularnim zvanjima. Prelazak iz diplomatskog na konzularno zvanje vrši se poštujući ekvivalentnost zvanja, kao što sledi:</p> <p>1.1. Zvanje generalnog konzula je ekvivalentno sa zvanjem Ministra savetnika ili Savetnika;</p> <p>1.2. Zvanje konzula je ekvivalentno sa Prvim ili Drugim sekretarom;</p> <p>1.3. Zvanje Vicekonzula je ekvivalentno sa Drugim ili Trećim sekretarom.</p> <p>2. Ekvivalentnost zvanja se vrši od ministra, prema preporukama Komisije diplomatske karijere, prema potrebama spoljne službe.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 68 Komisioni i Karrierës Diplomatike</p> <p>1. Komisioni i Karrierës Diplomatike vendos për gradat diplomatike për diplomatët e karrierës sipas përcaktimeve të këtij ligji dhe rregullores për shërbimin e jashtëm, të cilat i rekomandon tek Ministri.</p> <p>2. Komisioni i Karrierës Diplomatike përbëhet nga pesë anëtarë dhe emërohet nga Ministri. Komisioni drejtohet nga Sekretari i Përgjithshëm i Ministrisë dhe në përbërjen e tij</p>	<p style="text-align: center;">Article 68 Diplomatic Career Commission</p> <p>1. The Diplomatic Career Commission shall decide on diplomatic rank of career diplomats, in accordance with requirements of this Law and regulation on foreign service, which are recommended to the Minister.</p> <p>2. The Diplomatic Career Commission shall be composed of five members and shall be appointed by the Minister. The Commission shall be headed by the General Secretary of the</p>	<p style="text-align: center;">Član 68 Komisija za diplomatsku karijeru</p> <p>1. Komisija za diplomatsku karijeru odlučuje o diplomatskim zvanjima za diplomate od karijere, prema utvrđivanjima ovog zakona i uredbe o spoljnoj službi koje preporučuje kod ministra.</p> <p>2. Komisija za diplomatsku karijeru sastoji se od pet članova i istu imenuje ministar. Komisiju vodi stalni sekretar ministarstva i u njegovom sastavu su još četiri (4) diplomata od</p>

<p>janë edhe katër (4) diplomatë karriere nga radhët e ambasadorëve ose anëtarëve të shërbimit të jashtëm që kanë ushtruar pozitën e shefit të misionit të paktën një mandat dhe që janë diplomat të karrierës.</p> <p>3. Mënyra e funksionimit dhe procedurat e Komisionit të Karrierës Diplomatike përcaktohen me rregulloren për shërbimin e jashtëm. Komisioni garanton që vendimet e tij janë të arsyetuara, objektive dhe në përputhje me ligjet në fuqi.</p>	<p>Ministry and in its composition there are also 4 (four) career diplomats among Ambassadors, or members of the Foreign Service who exercised the function of the Head of Mission for at least one mandate and who are career diplomats.</p> <p>3. The operation and procedures of the Diplomatic Career Commission shall be determined by the Regulation on Foreign Service. The Commission shall guarantee that its decisions are justifiable, objective and in compliance with applicable laws.</p>	<p>karijere iz redova ambasadora, ili članovi spoljne službe koji su vršili poziciju šefa misije najmanje za jedan mandat i koji su diplomate od karijere.</p> <p>3. Način funkcionisanja i procedure Komisije za diplomatsku karijeru utvrđuju se Uredbom za spoljnu službu. Komisija garantuje da su njegove odluke obrazložene, objektivne i u skladu sa zakonima na snazi.</p>
<p>Kapitulli VII PROCEDURA DISIPLINORE NË SHËRBIMIN E JASHTËM</p>	<p>Chapter VII DISCIPLINARY PROCEEDINGS IN THE FOREIGN SERVICE</p>	<p>Glava VII DISCIPLINSKA KOMISIJA U SPOLJNOJ SLUŽBI</p>
<p>Neni 69 Përgjegjësia disiplinore për shefat e misioneve diplomatike dhe konsullore</p>	<p>Article 69 Disciplinary Responsibility of Heads of Diplomatic and Consular Missions</p>	<p>Član 69 Disciplinska odgovornost za šefove diplomatskih i konzularnih misija</p>
<p>1. Përgjegjësia disiplinore e shefit të misionit diplomatik dhe konsullor përcaktohet nga Komisioni Disiplinor për Diplomatë, i cili i propozon Ministrit dhënien e masës disiplinore.</p> <p>2. Në rastin kur masa disiplinore ka të bëjë me shefin e misionit diplomatik, Ministri i rekomandon Presidentit shkarkimin ose tërheqjen e tij/saj.</p> <p>3. Në rastin kur masa disiplinore ka të bëjë me konsullin e përgjithshëm, Ministri i</p>	<p>1. The disciplinary responsibility of the head of diplomatic and consular mission shall be defined by the Disciplinary Commission for Diplomats, which shall propose to the Minister the issuance of the disciplinary measure.</p> <p>2. In cases involving disciplinary measures against chief of diplomatic mission, Minister recommends his or her discharge or withdrawal to the President.</p> <p>3. In cases involving disciplinary measures against general consul, Minister recommends</p>	<p>1. Disciplinska odgovornost šefa diplomatske i konzularne misije utvrđuje se od strane Disciplinske komisije za diplomate, koja predlaže ministru izdavanje disciplinske mere.</p> <p>2. U slučaju kada disciplinska mera se povezuje sa šefom diplomatske misije, ministar preporučuje Predsedniku njegovo/njeno otpuštanje ili povlačenje.</p> <p>3. U slučaju kada disciplinska mera se povezuje sa generalnim konzulom, ministar</p>

<p>rekomandon Presidentit shkarkimin ose tërheqjen e tij/saj</p> <p style="text-align: center;">Neni 70 Komisioni Disiplinor për Diplomatë</p> <p>1. Komisioni Disiplinor për Diplomatë përbëhet nga pesë (5) anëtarë të cilët caktohen nga Ministri me mandat tre (3) vjeçar.</p> <p>2. Komisioni Disiplinor për Diplomatë ka këtë përbërje:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Sekretari i Përgjithshëm-Kryesues;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. Drejtori Politik;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. Dy diplomatë të karrierës nga radhët e ambasadorëve;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4. Një (1) përfaqësues nga Departamenti për Çështje Ligjore dhe Traktate, MPJ.</p> <p>3. Komisioni Disiplinor për Diplomatë ka këto kompetenca:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. I rekomandon Ministrit shqiptimin e masave disiplinore për shefa të misioneve diplomatike dhe konsullore sipas këtij ligji;</p>	<p>his or her discharge or withdrawal to the President.</p> <p style="text-align: center;">Article 70 Disciplinary Commission for Diplomats</p> <p>1. The Disciplinary Commission for Diplomats shall be composed of 5 (five) members appointed by the Minister with a mandate of 3 (three) years.</p> <p>2. The Disciplinary Commission for Diplomats shall have the following composition:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Secretary General – Chairperson;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. Political Director;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. Two career diplomats having the Ambassador rank;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4. One (1) representative from the Department for Legal Issues and Treaties, MFA.</p> <p>3. The Disciplinary Commission for Diplomats shall have the following competences:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. Recommend the Minister to impose disciplinary measures to the heads of diplomatic and consular missions, according to this law;</p>	<p>preporučuje Predsedniku njegovo/njeno otpuštanje ili povlačenje.</p> <p style="text-align: center;">Član 70 Disciplinska komisija za diplomate</p> <p>1. Disciplinska komisija za diplomate sastoji se od pet (5) članova, koje određuje ministar, na mandat od tri (3) godine.</p> <p>2. Disciplinska komisija za diplomate ima sledeći sastav:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Stalni sekretar – predsedavajući;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. Politički direktor;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. Dve diplomate od karijere iz redova ambasadora;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4. Jedan (1) predstavnik iz Departmana za pravna pitanja i ugovore MIP-a.</p> <p>3. Disciplinska komisija za diplomate ima sledeće nadležnosti:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. preporučuje ministru izricanje disciplinske mere za šefove diplomatskih i konzularnih misija prema ovom zakonu;</p>
--	---	--

<p>3.2. I rekomandon ministrit shqiptimin e masave disiplinore për diplomatët e karrierës;</p> <p>3.3. Bën hetime dhe mbledh fakte në lidhje me shkeljet disiplinore të shefave të misioneve diplomatike dhe konsullore si dhe të diplomatëve tjerë;</p> <p>3.4. Kryen punë të tjera të cilat përcaktohen me rregulloren për procedura disiplinore të anëtarëve të shërbimit të jashtëm.</p> <p>4. Komisioni Disiplinor për Diplomatë ushtron fushëveprimin e tij vetëm ndaj shefave të misioneve diplomatike dhe konsullore si dhe diplomatëve të tjerë të karrierës të cilët janë në shërbim në misionet diplomatike dhe konsullore të Republikës së Kosovës.</p> <p>5. Paraqitjen për shkelje disiplinore të shefit të misionit diplomatik dhe konsullor si dhe të diplomatëve të cilët janë në shërbim, mund ta bëjë secili anëtarë i shërbimit të jashtëm dhe i ministrisë, përmes Inspektorit Diplomatik, por edhe Komisioni Disiplinor për Diplomatë sipas detyrës zyrtare, nëse një gjë e tillë është e mundshme, në bazë të fakteve dhe rrethanave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 71 Pezullimi i shefit të misionit diplomatik dhe Konsullit të Përgjithshëm</p> <p>1. Shefi i misionit diplomatik dhe Konsulli i</p>	<p>3.2. Recommend the Minister to impose disciplinary measures to the career diplomats;</p> <p>3.3. Investigate and collect facts regarding the disciplinary breaches of the heads of diplomatic and consular missions and other diplomats;</p> <p>3.4. Perform other duties determined by the regulation on disciplinary proceedings of foreign service members.</p> <p>4. The Disciplinary Commission for Diplomats shall exercise its scope of function only against the heads of diplomatic and consular missions and other career diplomats, who are in service with the diplomatic and consular missions of the Republic of Kosovo.</p> <p>5. The report about disciplinary violations of the head of diplomatic and consular mission and of the diplomats in service can be made by every employee of the Foreign Service and of the Ministry, through the Diplomatic Inspectorate, as well as by the Disciplinary Commission for Diplomats ex officio, if that is possible, based on facts and circumstances.</p> <p style="text-align: center;">Article 71 Suspension of the Head of Diplomatic Mission and the Consul General</p> <p>1. The Head of Diplomatic Mission and the</p>	<p>3.2. preporučuje ministru izricanje disciplinskih mera za diplomate karijere;</p> <p>3.3. vrši istragu i prikuplja činjenice u vezi disciplinskih mera šefova diplomatskih i konzularnih misija kao i drugih diplomata;</p> <p>3.4. vrši druge dužnosti koje se određuju Uredbom o disciplinskom postupku članova spoljne službe.</p> <p>4. Disciplinska komisija za diplomate vrši svoj delokrug samo nad šefovima diplomatskih i konzularnih misija kao i drugih diplomata od karijere koji su na službi, u diplomatskim i konzularnim misijama Republike Kosovo.</p> <p>5. Prijavu disciplinskih povreda šefa diplomatske i konzularne misije, kao i diplomata koji su na služenju, može učiniti svaki zaposlenik spoljne službe i ministarstva, preko Diplomatskog inspektora, ali i Disciplinska komisija za diplomate prema službenoj dužnosti, ako je takvo nešto moguće, na osnovu činjenica i okolnosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 71 Suspendiranje šefa diplomatske misije i generalnog konzula</p> <p>1. Šef diplomatske misije i generalni konzul</p>
--	--	--

<p>Përgjithshëm mund të pezullohen nga detyra në rastet e përcaktuara me rregulloren për procedurën disiplinore të anëtarëve të shërbimit të jashtëm, si dhe në rastin kur ndaj tij fillon procedura penale, deri në marrjen e një vendimi përfundimtar.</p> <p>2. Në rastin kur procedura penale pushohet ose kur me vendim gjyqësor të formës së prerë personi shpallet i pafajshëm, i suspenduari rikthehet në Shërbimin e Jashtëm dhe njëkohësisht rifiton statusin, pagën dhe çdo të drejtë tjetër të ndërprerë që nga çasti i pezullimit.</p> <p>3. Pezullimi i përkohshëm nga detyra sipas këtij neni, bëhet me vendim të Ministrit.</p>	<p>Consul General may be suspended from his/her function in the cases determined by the regulation on disciplinary proceedings of the foreign service employee, and in case criminal proceedings are initiated against him/her, until a final decision is rendered.</p> <p>2. In the event when the criminal proceedings are terminated or when the person is found not guilty by a final court judgment, the suspended person shall return to the Foreign Service and he/she shall regain the status, salary and any other rights terminated from the time of suspension.</p> <p>3. Temporary suspension from duties, according to this Article, shall be made by a decision of the Minister.</p>	<p>moгу se suspendovati sa dužnosti u slučajevima utvrđenim Uredbom o disciplinskom postupku službenika spoljne službe, kao i u slučaju kada se nad njime pokrene krivični postupak, sve do donošenja konačne odluke.</p> <p>2. U slučaju kada se krivični postupak prekine ili kada se konačnom sudskom odlukom lice proglašava nevinim, suspendirani se vraća u stranu službu i istovremeno mu se vraća status, plata i sva druga prava koja su bila prekinuta od trenutka suspendovanja.</p> <p>3. Privremena suspenzija sa dužnosti prema ovom članu, vrši se odlukom ministra.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 72 Pezullimi i personelit të misionit diplomatik dhe konsullor</p> <p>1. Personeli i misionit diplomatik dhe konsullor mund të pezullohen nga detyra në rastet e përcaktuara me rregulloren për procedurën disiplinore të anëtarëve të shërbimit të jashtëm, si dhe në rastin kur ndaj tij fillon procedura penale, deri në marrjen e një vendimi përfundimtar.</p> <p>2. Në rastin kur procedura penale pushohet ose kur me vendim gjyqësor të formës së prerë personi shpallet i pafajshëm, i suspenduari/a rikthehet në Shërbimin e Jashtëm dhe njëkohësisht rifiton statusin, pagën dhe çdo të</p>	<p style="text-align: center;">Article 72 Suspension of the Diplomatic and Consular Mission Personnel</p> <p>1. The diplomatic and consular mission personnel may be suspended from duties in the events determined by the regulation on disciplinary proceedings of the foreign service employees, and in case criminal proceedings are initiated against him/her, until a final decision is rendered.</p> <p>2. In the event when the criminal proceedings are terminated or when the person is found not guilty by a final court judgment, the suspended person shall return to the Foreign Service and he/she shall regain the status, salary and any</p>	<p style="text-align: center;">Član 72 Suspenzija osoblja diplomatske i konzularne misije</p> <p>1. Osoblje diplomatske i konzularne misije se može suspendovati sa dužnosti u slučajevima utvrđenim Uredbom o disciplinskom postupku zaposlenih u stranoj službi, kao i u slučaju kada se nad njime pokrene krivični postupak, sve do donošenja konačne odluke.</p> <p>2. U slučajevima kada se krivični postupak prekida ili kada se konačnom sudskom odlukom lice proglašava nevinim, suspendovano lice se vraća u javnu službu i istovremeno mu se vraća status, plata i sva</p>

<p>drejtë tjetër të ndërprerë që nga çasti i pezullimit.</p> <p>3. Pezullimi i përkohshëm nga detyra sipas këtij neni, bëhet me vendim të Ministrit.</p>	<p>other rights terminated from the time of suspension.</p> <p>3. Temporary suspension from duties, according to this Article, shall be made by a decision of the Minister.</p>	<p>druga prava koja su prestala od trenutka suspendovanja.</p> <p>3. Privremena suspenzija sa dužnosti prema ovom članu, vrši se odlukom ministra.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 73 Komisioni disiplinor i Ministrisë</p> <p>1. Ministria formon një komision disiplinor, me qëllim të vendosjes për shkeljet disiplinore të punonjësve të punësuar në Ministri.</p> <p>2. Mënyra e funksionimit, përbërja, shkeljet dhe masat disiplinore për punonjësit e Ministrisë sipas këtij neni, përcaktohen me rregulloren për procedurën disiplinore të punonjësve të Ministrisë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 73 Disciplinary Commission of the Ministry</p> <p>1. The Ministry shall establish a disciplinary commission, with the aim of deciding on disciplinary violations of the employees of the Ministry.</p> <p>2. The operation, composition, violations and the disciplinary measures for the employees of the Ministry, under this Article, shall be determined by the regulation on disciplinary proceedings of the employees of the Ministry.</p>	<p style="text-align: center;">Član 73 Disciplinska komisija ministarstva</p> <p>1. Ministarstvo osniva disciplinsku komisiju radi odlučivanja o disciplinskim povredama zaposlenih u ministarstvu.</p> <p>2. Način funkcionisanja, sastav, povrede i disciplinske mere za zaposlene u ministarstvu, prema ovom članu, utvrđuju se Uredbom o disciplinskom postupku zaposlenih u ministarstvu.</p>
<p>Kapitulli VIII KONTROLI I PUNËS NË SHËRBIMIN E JASHTËM</p> <p style="text-align: center;">Neni 74 Inspektori Diplomatik</p> <p>1. Ministria kujdeset dhe siguron që misionet diplomatike dhe konsullore të Republikës së Kosovës të veprojnë në mënyrë të ligjshme,</p>	<p>Chapter VIII PERFORMANCE CHECK IN THE FOREIGN SERVICE</p> <p style="text-align: center;">Article 74 Diplomatic Inspector</p> <p>1. The Ministry shall pay attention and ensure that diplomatic and consular missions of the Republic of Kosovo act in a lawful, ethical and</p>	<p>Glava VIII KONTROLA RADA U SPOLJNOJ SLUŽBI</p> <p style="text-align: center;">Član 74 Diplomatski inspektor</p> <p>1. Ministarstvo se stara i osigurava da diplomatske i konzularne misije Republike Kosovo deluju na legitiman, etički, efikasan</p>

<p>etike, efikase dhe të shfrytëzojnë burimet e tyre njerëzore dhe financiare në mënyrë efikase dhe në interes të Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Inspektori Diplomatik kontrollon punën e misioneve diplomatike dhe sigurohet se shërbimi i jashtëm të punojë në përputhje me parimet e ligjshmërisë, efikasitetit, transparencës dhe parimeve të tjera të punës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 75 Fushëveprimi i Inspektorit Diplomatik</p> <p>1. Inspektori diplomatik ka kompetencat dhe përgjegjësitë si në vijim:</p> <p>1.1. Inspekton objektet dhe punën e misioneve diplomatike dhe konsullore të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.2. Inspekton dokumentet zyrtare, regjistrat dhe arkivat e misioneve diplomatike dhe konsullore të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.3. Zhvillon biseda dhe konsultime me personelin e misioneve diplomatike dhe konsullore për nevojat e inspektimit;</p> <p>1.4. Këshillon Ministrin dhe Sekretarin e Përgjithshëm lidhur me ligjshmërinë, efektivitetin dhe efikasitetin e punës së misioneve diplomatike dhe konsullore si</p>	<p>efficient manner and use their human and financial resources efficiently and in the interest of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. The Diplomatic Inspector shall check the performance of diplomatic missions and shall be assured that the Foreign Service works in compliance with the principles of legality, effectiveness, transparency and other labour principles.</p> <p style="text-align: center;">Article 75 The Scope of Diplomatic Inspector</p> <p>1. The Diplomatic Inspector shall have the following competencies and responsibilities:</p> <p>1.1. Inspect the premises and the work of the diplomatic and consular missions of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.2. Inspect official documents, registers and archives of the diplomatic and consular missions of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.3. Conduct conversations and consultations with the personnel of the diplomatic and consular missions for the inspection needs;</p> <p>1.4. Advise the Minister and the General Secretary regarding the legality, effectiveness and efficiency of the work of the diplomatic and consular missions and</p>	<p>način i da efikasno koriste svoje ljudske i finansijske resurse, i u interesu Republike Kosovo.</p> <p>2. Diplomatski inspektor kontroliše rad diplomatskih misija i osigurava da spoljna služba funkcioniše u skladu sa principima zakonitosti, efikasnosti, transparentnosti i drugim principima rada.</p> <p style="text-align: center;">Član 75 Delokrug diplomatskog inspektora</p> <p>1. Diplomatski inspektor ima sledeće nadležnosti i odgovornosti:</p> <p>1.1. vrši inspekciju zgrada i rada diplomatske i konzularne misije Republike Kosovo;</p> <p>1.2. vrši inspekciju službenih dokumenata, registara i arhiva diplomatskih i konzularnih misija Republike Kosovo.</p> <p>1.3. razvija razgovore i konsultacije sa osobljem diplomatskih i konzularnih misija za potrebe inspekcije;</p> <p>1.4. savetuje ministra i stalnog sekretara vezano za zakonitost, efikasnost i efektivnost rada diplomatskih i konzularnih misija kao i o profesionalnoj</p>
---	--	---

<p>dhe etikën profesionale të nëpunësve;</p> <p>1.5. Përpilon dhe ia dorëzon Ministrit dhe Sekretarit të Përgjithshëm çdo vit kalendarik, dhe jo më vonë se deri me 15 janar të çdo viti, një raport për punën dhe organizimin e misioneve diplomatike dhe konsullore, si dhe mënyrën e shfrytëzimit të burimeve njerëzore dhe financiare të tyre, së bashku me të gjeturat dhe rekomandimet;</p> <p>1.6. Në rast se konstaton shkelje ligjore ose keq-menaxhim të burimeve njerëzore ose financiare në një ose më shumë misione diplomatike ose konsullore, menjëherë i raporton Ministrit dhe Sekretarit të Përgjithshëm për gjetjet e tij;</p> <p>1.7. I rekomandon Ministrit dhe Sekretarit të Përgjithshëm masat e nevojshme për përmirësimin e organizimit dhe të punës së misioneve diplomatike dhe konsullore;</p> <p>1.8. Zhvillon hetime për shkeljet ligjit dhe kodit të etikës, nga shefat e misioneve diplomatike dhe konsullore si dhe diplomatët e tjerë, si dhe i paraqet rezultatet e hetimeve në Komisionin Disiplinor për Diplomatë;</p> <p>1.9. Mund të paraqes rast në Komisionin Disiplinor për Diplomatë, nëse dyshon për shkelje të ligjit ose kodit të etikës;</p>	<p>the professional ethics of employees;</p> <p>1.5. Compile and submit a report to the Minister and the General Secretary, each calendar year but no later than on 15th of January of each year, regarding the work and organization of the diplomatic and consular missions, as well as on the manner of use of human and financial resources, including also recommendations;</p> <p>1.6. In case he/she finds legal violations or mismanagement of human and financial resources in one or more diplomatic and consular missions, he/she shall immediately report to the Minister and the General Secretary on his/her findings;</p> <p>1.7. Recommend to the Minister and the General Secretary the necessary measures for improvement of organization and operation of the diplomatic and consular missions;</p> <p>1.8. Conduct investigations about any breach of law and code of ethics by the heads of diplomatic and consular missions and other diplomats, and he/she shall present the results of investigations to the Disciplinary Commission for Diplomats;</p> <p>1.9. May report a case to the Disciplinary Commission for Diplomats, if he/she suspects for any breach of law or code of</p>	<p>etici državnih službenika;</p> <p>1.5. sastavlja i dostavlja ministru i stalnom sekretaru svake kalendarske godine, a najkasnije do 15. januara svake godine, izveštaj o radu i organizaciju diplomatskih i finansijskih misija, kao i o načinu korišćenja njihovih ljudskih i finansijskih resursa, zajedno sa preporuke;</p> <p>1.6. ako se u jednom ili više diplomatskih ili konzularnih misija utvrdi pravno kršenje ili loše upravljanje ljudskim i finansijskim resursima, odmah obaveštava ministra i stalnog sekretara o njegovim nalazima;</p> <p>1.7. Preporučuje ministru i stalnom sekretaru potrebne mere za poboljšanje organizacije i rada diplomatskih i konzularnih misija;</p> <p>1.8. Sprovodi istragu o kršenju zakona i etičkog kodeksa od strane šefova diplomatskih i konzularnih misija i drugih diplomata, i dostavlja rezultate istrage Disciplinskoj komisiji za diplomate;</p> <p>1.9. Može prijaviti slučaj Disciplinskoj komisiji za diplomate, ako sumnja na kršenje zakona ili etičkog kodeksa;</p>
---	--	---

<p>2. Inspektori Diplomatik ushtron detyrat dhe përgjegjësitë e tij në mënyrë të pavarur dhe të paanshme.</p> <p>3. Ministri i paraqet një raport vjetor Qeverisë, Presidentit dhe Kuvendit të Kosovës për punën dhe gjetjet e Inspektorit Diplomatik, si dhe masat që i ka ndërmarrë Ministria sipas gjetjeve dhe rekomandimeve të Inspektorit Diplomatik. Raporti dorëzohet jo më vonë se me 1 mars të çdo viti kalendarik për vitin paraprak.</p> <p>4. Procedura e inspektimit të misioneve diplomatike dhe misioneve konsullore përcaktohet me rregulloren për shërbimin e jashtëm.</p>	<p>ethics;</p> <p>2. The Diplomatic Inspector shall exercise his/her duties and responsibilities independently and impartially.</p> <p>3. The Minister shall present an annual report to the Government, the President and the Assembly of Kosovo on the activity and findings of the Diplomatic Inspector, and the measures undertaken by the Ministry in accordance with the findings and recommendations of the Diplomatic Inspector. The report shall be submitted no later than on 1st of March of each calendar year regarding the previous year.</p> <p>4. The inspection proceedings of diplomatic missions and consular posts shall be administered by the Regulation on Foreign Service.</p>	<p>2. Diplomatski inspektor vrši svoje dužnosti i odgovornosti na nezavistan i nepristrasan način.</p> <p>3. Ministar podnosi godišnji izveštaj Vladi, predsedniku i Skupštini Kosova o radu i nalazima Diplomatskog inspektora, kao i mere koje su preduzete od ministarstva prema nalazima i preporukama Diplomatskog inspektora. Izveštaj se podnosi ne kasnije od 1. marta svake kalendarske godine za prethodnu godinu.</p> <p>4. Postupak inspekcije diplomatskih misija i konzularnih pozicija utvrđuje se Uredbom o spoljnoj službi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 76 Emërimi i Inspektorit Diplomatik</p> <p>1. Ministri emëron një diplomat të karrierës të gradës jo më pak se Ministër këshilltar të inspektojë dhe kontrollojë misionet diplomatike dhe konsullore të Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Emërimi i Inspektorit Diplomatik bëhet sipas një procedure të hapur dhe konkurrenente.</p> <p>3. Në rast nevojë, Ministri mund të emërojë</p>	<p style="text-align: center;">Article 76 Appointment of Diplomatic Inspector</p> <p>1. The Minister shall appoint a career diplomat holding the rank no lower than the Minister Counsellor to inspect and check the diplomatic and consular missions of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. The appointment of Diplomatic Inspector shall take place in accordance with an open and competitive procedure.</p> <p>3. If necessary, the Minister shall appoint more</p>	<p style="text-align: center;">Član 76 Imenovanje Diplomatskog inspektora</p> <p>1. Ministar imenuje jednog diplomatu od karijere, sa zvanjem ne manje od Ministra savetnika da vrši inspekciju i kontroliše diplomatske i konzularne misije Republike Kosovo.</p> <p>2. Imenovanje Diplomatskog inspektora se vrši na osnovu otvorenog i konkurentnog postupka.</p> <p>3. Prema potrebi, ministar može da imenuje</p>

<p>edhe më shumë se një Inspektor Diplomatik.</p> <p>4. Mandati i Inspektorit diplomatik është katër (4) vjeçar.</p> <p>5. Procedura e emërimit, kompetencat dhe puna e Inspektorit Diplomatik përcaktohet me rregulloren për Shërbimin e Jashtëm.</p>	<p>than one Diplomatic Inspector.</p> <p>4. The mandate of Diplomatic Inspector shall be 4 (four) years.</p> <p>5. The procedure of appointment, competences and work of the Diplomatic Inspector shall be defined by the Regulation on Foreign Service.</p>	<p>više od jednog diplomatskog inspektora.</p> <p>4. Mandat diplomatskog inspektora je četiri (4) godine.</p> <p>5. Postupak imenovanja, nadležnosti i rad Diplomatskog inspektora, utvrđuju se Uredbom o spoljnoj službi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 77 Komisioni për Ankesa në shërbimin e jashtëm</p>	<p style="text-align: center;">Article 77 Complaints Commission in the Foreign Service</p>	<p style="text-align: center;">Član 77 Komisija za žalbe u spoljnoj službi</p>
<p>1. Komisioni i Ankesave ka për detyrë që të shqyrtojë dhe vendos për ankesat e diplomatëve të karrierës në lidhje me të drejtat dhe detyrimet e tyre sipas këtij ligji.</p> <p>2. Komisioni i Ankesave përbëhet nga pesë (5) anëtarë dhe emërohet nga Ministri. Në përbërjen e tij janë të paktën tre (3) diplomatë karriere me gradën diplomatike jo më pak se Ministër Këshilltar. Zyrtarët, të cilët shërbejnë në Komisionin e Karrierës Diplomatike, nuk mund të jenë njëkohësisht edhe anëtarë të Komisionit të Ankesave.</p> <p>3. Komisioni i Ankesave vepron sipas Ligjit për Procedurën Administrative të Republikës së Kosovës.</p> <p>4. Diplomat i karrierës dhe të punësuarit e tjerë në Ministri mund të fillojë procedurën</p>	<p>1. The Complaints Commission shall be tasked to examine and decide the complaints of career diplomats in regards to their rights and obligations, in compliance with this Law.</p> <p>2. The Complaints Commission shall be composed of 5 (five) members and shall be appointed by the Ministry. The Commission comprises of at least 3 (three) career diplomats, holding the diplomatic rank no lower than Minister Counsellor. The Officers, who serve in the Diplomatic Career Commission, cannot be at the same members of the Complaints Commission.</p> <p>3. The Complaints Commission shall act in accordance with the Law on Administrative Procedure of the Republic of Kosovo.</p> <p>4. The career diplomat and other employees of the Ministry may initiate court proceedings</p>	<p>1. Komisija za žalbe ima za zadatak da razmotri i odluči o žalbama diplomata od karijere u vezi sa njihovim pravima i obavezama, prema ovom zakonu.</p> <p>2. Komisija za žalbe se sastoji od pet (5) članova i imenuje se od ministra. U njenom sastavu je najmanje tri (3) diplomata od karijere, sa diplomatskim zvanjem ne manje od Ministra savetnika. Službenici, koji služe u Komisiji za diplomatsku karijeru, ne mogu biti istovremeno i članovi Komisije za žalbe.</p> <p>3. Komisija za žalbe deluje prema Zakonu o upravnom postupku Republike Kosovo.</p> <p>4. Diplomata od karijere i drugi zaposleni u ministarstvu, mogu da započnu sudski</p>

<p>gjyqësore kundër vendimeve të Komisionit të Ankesave pranë gjykatës kompetente.</p> <p style="text-align: center;">Neni 78 Komisioni i Rotacionit në shërbimin e jashtëm</p> <p>1. Rotacioni në shërbimin e jashtëm realizohet sipas parimit një në shërbim, një në Ministri.</p> <p>2. Ministri realizon rotacionin e diplomatëve, pas një analize të gjendjes në shërbimin e jashtëm. Rotacioni zhvillohet 2 (dy) herë në vit, dhe atë në muajin dhjetor dhe qershor të vitit përkatës.</p> <p>3. Me qëllim të realizimit të procesit të rotacionit Ministri çdo fillim të vitit emëron Komisionin për Rotacion, i cili përbëhet nga 3 (tre) anëtarë, të zgjedhur nga radhët e diplomatëve të karrierës, me gradën të paktën Këshilltar.</p> <p>4. Puna dhe kriteret e punës së Komisionit për Rotacion përcaktohen me rregulloren për Shërbimin e Jashtëm.</p>	<p>against the decisions of the Complaints Commission before the competent court.</p> <p style="text-align: center;">Article 78 Rotation Commission in the Foreign Service</p> <p>1. Rotation in the Foreign Service shall be implemented according to the principle one in the Service, one in the Ministry.</p> <p>2. The Minister shall implement the rotation of diplomats, following an analysis of the situation in the Foreign Service. The rotation shall take place 2 (two) times a year, in December and June of the respective year.</p> <p>3. With the aim of implementing the rotation process, the Minister shall, at the beginning of each year, appoint the Rotation Commission, which shall be composed on 3 (three) members, assigned among the career diplomats, holding at least the rank of Counsellor.</p> <p>4. The scope and work criteria of the Rotation Commission shall be defined by the Regulation on Foreign Service.</p>	<p>postupak protiv odluka Komisije za žalbe, pri nadležnom sudu.</p> <p style="text-align: center;">Član 78 Komisija rotacije u spoljnoj službi</p> <p>1. Rotacija u spoljnoj službi se realizuje prema principu jedan u službi jedan u ministarstvu.</p> <p>2. Ministar realizuje rotaciju diplomata, nakon analize stanja u spoljnoj službi. Rotacija se održava svake 2. (dve) godine u godini, i to u decembru i junu mesecu iste godine.</p> <p>3. U cilju realizacije procesa rotacije, ministar svakog početka godine imenuje Komisiju za rotaciju, koja se sastoji od tri (3) člana, izabrani iz redova diplomata od karijere, sa zvanjem najmanje kao Savetnik.</p> <p>4. Rad i kriterijumi rada Komisije za rotaciju utvrđuju se uredbom o spoljnoj službi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 79 Vlerësimi i punës të punonjësve të shërbimit të jashtëm</p> <p>1. Vlerësimi i punës të punonjësve të shërbimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 79 Performance Evaluation of Foreign Service Employees</p> <p>1. The performance evaluation of the foreign</p>	<p style="text-align: center;">Član 79 Procena rada zaposlenih spoljne službe</p> <p>1. Procena rada zaposlenih u spoljnoj službi</p>

<p>të jashtëm bëhet në baza vjetore, por jo më larg se në muajin dhjetor të vitit përkatës për të cilin bëhet vlerësimi.</p> <p>2. Vlerësimi i punës të diplomatëve të karrierës që shërbejnë në misionet diplomatike dhe konsullore bëhet nga shefi i misionit, kurse vlerësimi i punës të diplomatëve të karrierës dhe të punonjësve të tjerë në Ministri bëhet nga eprorët e tyre, në bazë të rregullave të shërbimit civil.</p> <p>3. Vlerësimi i punës, sipas këtij neni është konfidencial dhe qasja në vlerësim është e kufizuar.</p> <p>4. Vlerësimi sistemohet në dosjen personale dhe mund të hapet vetëm me rastin e ngritjes në gradë, ngritjes në detyrë dhe proceseve të tjera të avancimit në shërbimin e jashtëm.</p>	<p>service employees shall be carried out on annual basis, but not later than December of each respective year covering the evaluation.</p> <p>2. The performance evaluation of career diplomats serving in diplomatic and consular missions shall be carried out by the head of mission, whereas the performance evaluation of the career diplomat and other employees in the Ministry shall be carried out by their superiors, based on the rules of civil service.</p> <p>3. The performance evaluation, according to this Article, shall be confidential and access to the evaluation shall be limited.</p> <p>4. The evaluation shall be filed in the personal file and may be opened only on the occasion rank promotion, duty promotion and other processes of promotion in the Foreign Service.</p>	<p>vrši se na godišnjoj osnovi, ali ne kasnije od decembra meseca odgovarajuće godine za koju se vrši procena.</p> <p>2. Procena rada diplomata od karijere koji služe u diplomatskim i konzularnim misijama vrši se od šefa misije, dok procena rada diplomata od karijere i drugih zaposlenih u ministarstvu, vrši se od njihovih nadređenih, na osnovu pravila civilne službe.</p> <p>3. Procena rada, prema ovom članu je poverljiva i pristup na procenu je ograničen.</p> <p>4. Procena se postavlja u ličnom dosijeu i može se otvoriti samo u slučaju napredovanja, podizanja na dužnost i drugim procesima napretka u spoljnoj službi.</p>
<p>Kapitulli IX TRAJTIMI FINANCIAR I PUNONJËSVE TË SHËRBIMIT TË JASHTËM</p>	<p>Chapter IX FINANCIAL TREATMENT OF FOREIGN SERVICE EMPLOYEES</p>	<p>Glava IX FINANSIJSKI TRETMAN ZAPOSLENIH SPOLJNE SLUŽBE</p>
<p>Neni 80 Trajtimi financiar i punonjësve të Shërbimit të Jashtëm</p>	<p>Article 80 Financial Treatment of Foreign Service Employees</p>	<p>Član 80 Finansijski tretman zaposlenih spoljne službe</p>
<p>1. Paga e diplomatit të karrierës, i cili punon në Ministri, caktohet në bazë të gradës diplomatike dhe përcaktohet me vendim të Qeverisë në bazë të propozimit të Ministrisë, përveç nëse përcaktohet ndryshe me ligj të</p>	<p>1. The salary of a career diplomat, who works in the Ministry, shall be determined based on the diplomatic rank and shall be determined by a decision of the Government, upon proposal of the Ministry, except if determined otherwise</p>	<p>1. Plata diplomate od karijere, koji radi u ministarstvu, određuje se na osnovu diplomatskog zvanja i određuje se odlukom Vlade, na osnovu predloga ministarstva, sem ako je određeno posebnim zakonom.</p>

<p>veçantë.</p> <p>2. Paga për punonjësin e Shërbimit të Jashtëm, i cili është pjesë e shërbimit civil, përcaktohet sipas akteve ligjore dhe nënligjore që rregullojnë trajtimin financiar të tyre.</p> <p>3. Paga e diplomatit të emëruar në misionet diplomatike dhe konsullore përcaktohet me vendim të Qeverisë, në bazë të propozimit të Ministrisë, përveç nëse përcaktohet ndryshe me ligj të veçantë, sipas:</p> <p>3.1. Gradës Diplomatie;</p> <p>3.2. Shtesës së përcaktuar sipas indeksit të nivelit të jetesës në vendin pritës.</p> <p>4. Ambasadorët, jashtë karrierës diplomatike të emëruar në cilësinë e shefit të misionit diplomatik, Ambasadorët jo-rezident dhe Ambasadorët “At-Large” marrin pagën bazë të caktuar për punonjësin e Shërbimit të Jashtëm të karrierës me gradën diplomatike “Ambasador”. Përveç pagës, Ambasadori jashtë karrierës diplomatike i emëruar në cilësinë e shefit të misionit diplomatik merr shtesën e përcaktuar sipas indeksit të nivelit të jetesës në vendin pritës.</p> <p>5. Ministria mbulon masën e sigurimeve</p>	<p>by a special law.</p> <p>2. The salary of a Foreign Service Employee, who is part of the civil service, shall be determined according to legal and sub-legal acts administering their financial treatment.</p> <p>3. The salary of a diplomat appointed in diplomatic or consular missions shall be determined by a decision of the Government, upon proposal of the Ministry, except if determined otherwise by a special law, according to:</p> <p>3.1. The Diplomatic Rank;</p> <p>3.2. The allowance determined under the index of living cost in the receiving state.</p> <p>4. Ambassadors, outside the diplomatic career appointed in the capacity of the head of diplomatic mission, non-resident Ambassadors and Ambassadors “At-Large” shall receive the basic wage determined for the Foreign Service Employees holding the diplomatic rank as “Ambassador”. In addition to the wage, the Ambassador outside the diplomatic career appointed in the capacity of the head of diplomatic mission shall receive the allowance determined under the index of living cost in the receiving state.</p> <p>5. The Ministry shall cover the social and</p>	<p>2. Plata za zaposlenog u spoljnoj službi, koji je deo civilne službe, određuje se prema zakonskim i podzakonskim aktima koji regulišu njihov finansijski tretman.</p> <p>3. Plata imenovanog diplomate u diplomatskim i konzularnim misijama, utvrđuje se odlukom Vlade, na osnovu predloga ministarstva, sem ako se drukčije određuje posebnim zakonom, prema:</p> <p>3.1. diplomatskom zvanju;</p> <p>3.2. dodatku određenom prema indeksu životnog nivoa u zemlji prijema.</p> <p>4. Ambasadori van diplomatske karijere, imenovani u svojstvu šefova diplomatskih misija, nerezidentni ambasadori i ambasadori „At-Large“, dobijaju osnovnu platu određenu za zaposlene spoljne službe od karijere sa diplomatskim zvanjem „Ambasador“. Sem plate, Ambasador van diplomatske karijere koji je imenovan u svojstvu šefa diplomatske misije, prima dodatak utvrđen prema indeksu životnog standarda države prijema.</p> <p>5. Ministarstvo pokriva meru društvenih i</p>
---	--	---

<p>shoqërore edhe shëndetësore për diplomatit e emëruar në misionin diplomatik ose konsullor.</p> <p>6. Në raste të veçanta, kur është caktuar në zona me rrezikshmëri të lartë, Ministria i mbulon diplomatit dhe familjarëve të tij sigurimin e jetës, për sa kohë vazhdon situata e rrezikshmërisë së lartë.</p> <p>7. Trajtimi sipas paragrafit 6 të këtij neni përcaktohet me vendim të Qeverisë, përveç nëse përcaktohet ndryshe me ligj të veçantë.</p> <p>8. Trajtimi financiar i anëtarëve të familjes së diplomatëve të karrierës rregullohet me akt nënligjor të vecantë, i cili nxjerret nga Ministri.</p>	<p>health insurance for the diplomat appointed to the diplomatic and consular mission.</p> <p>6. In particular cases, when assigned to the areas of high risk, the Ministry shall cover the life insurance of this diplomat and his/her family members, for the duration of the situation of high risk.</p> <p>7. The treatment, under paragraph 6 of this Article, shall be determined by a decision of the Government, except if otherwise determined by a special law.</p> <p>8. Financial treatment of career diplomat family members is prescribed by a special by-law issued by Minister.</p>	<p>zdravstvenih osiguranja za imenovanog diplomatu i diplomatskoj ili konzularnoj misiji.</p> <p>6. U posebnim slučajevima, kada je određen u zonama sa visokim rizikom, ministarstvo pokriva diplomati i njegovim članovima porodice životno osiguranje, za vreme dok situacija visokog rizika traje.</p> <p>7. Tretman prema planu 6. ovog člana utvrđuje se odlukom vlade, sem ako nije drukčije određeno posebnim zakonom.</p> <p>8. Finansijski tretman članova familija diplomata karijere se određuje sa posebnik podzakonskim aktom, koji se izdaje od Ministra.</p>
<p>Kapitulli X BASHKËPUNIMI ME INSTITUCIONET E TJERA</p>	<p>Chapter X BASHKËPUNIMI ME INSTITUCIONET E TJERA</p>	<p>Glava X SARADNJA SA DRUGIM INSTITUCIJAMA</p>
<p>Neni 81 Bashkëpunimi me Presidentin</p>	<p>Article 81 Cooperation with the President</p>	<p>Član 81 Saradnja sa Predsednikom</p>
<p>1. Ministria brenda detyrave dhe përgjegjësive të veta, në konsultim me Kryeministrin njofton Presidentin e Republikës së Kosovës për çështje të rëndësishme të marrëdhënieve ndërkombëtare dhe të politikës se jashtme.</p> <p>2. Ministri në konsultim me Kryeministrin koordinohet me Presidentin për zbatimin e prioriteteve dhe kahjeve të politikës së jashtme.</p>	<p>1. The Ministry, in the framework of its duties and responsibilities, in consultation with Prime Minister shall notify the President of the Republic of Kosovo on important issues of international relations and the foreign policy.</p> <p>2. The Minister in consultation with Prime-minister shall coordinate with the President on implementation of priorities and directions of the foreign policy.</p>	<p>1. Ministarstvo u okviru svojih dužnosti i nadležnosti, u konsultaciji sa Premijerom obaveštava predsednika Republike Kosovo o važnim pitanjima međunarodnih odnosa i spoljne politike.</p> <p>2. Ministar u konsultaciji sa Premijerom se koordinira sa predsednikom o sprovođenju prioriteta i smerova spoljne politike.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 82 Bashkëpunimi me Kuvendin</p> <p>1. Ministri brenda detyrave dhe përgjegjësi të veta, njofton Kuvendin e Republikës së Kosovës për çështje të rëndësishme të politikës së jashtme.</p> <p>2. Ministri i propozon Qeverisë të paraqesë përpara Kuvendit çështje të rëndësishme të politikës së jashtme, për të cilat është e nevojshme që të merret qëndrim nga Kuvendi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 82 Cooperation with the Assembly</p> <p>1. The Ministry, in the framework of its duties and responsibilities, shall notify the Assembly of the Republic of Kosovo on important issues of the foreign policy.</p> <p>2. The Ministry shall propose the Government to propose before the Assembly any important issues of the foreign policy, for which the standing of the Assembly is required.</p>	<p style="text-align: center;">Član 82 Saradnja sa skupštinom</p> <p>1. Ministarstvo u okviru svojih dužnosti i nadležnosti obaveštava skupštinu Republike Kosovo o važnim pitanjima spoljne politike.</p> <p>2. Ministarstvo predlaže vladi da predstavi skupštini važna pitanja spoljne politike, zbog kojih je potrebno da se uzme stav skupštine.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 83 Bashkëpunimi me ministritë, institucionet qendrore dhe organet e qeverisjes lokale</p> <p>1. Ministritë, institucionet qendrore dhe organet e pushtetit vendor e ushtrojnë veprimtarinë e tyre me jashtë në lidhje dhe në bashkëpunim të ngushtë me Ministrinë. Ministrat, drejtuesit e institucioneve qendrore dhe organeve të qeverisjes lokale ndërmarrin veprime, kryejnë dhe presin vizita në nivel ndërkombëtar, mbajnë qëndrime dhe bëjnë deklarata, që kanë të bëjnë me marrëdhëniet me jashtë, pasi të kenë marrë më parë miratimin dhe udhëzimet e Ministrisë.</p> <p>2. Ministritë, institucionet qendrore dhe organet e pushtetit lokal komunikojnë zyrtarisht me misionet diplomatike të Republikës së Kosovës të akredituara jashtë</p>	<p style="text-align: center;">Article 83 Cooperation with Ministries, Central Institutions and Local Governance Bodies</p> <p>1. Ministries, central institutions and local administration bodies shall exercise their foreign activity in relation to and in close cooperation with the Ministry. Ministers, heads of central institutions and of local administration bodies shall undertake actions, pay visits and host visits of international level, hold stances and provide statements, which are related to foreign relations, after receiving in advance an approval and the guidelines of the Ministry.</p> <p>2. Ministries, central institutions and local administration bodies shall communicate officially with the diplomatic missions of the Republic of Kosovo accredited outside the</p>	<p style="text-align: center;">Član 83 Saradnja sa ministarstvima, centralnim institucijama i organima lokalne samouprave</p> <p>1. Ministarstva, centralne institucije i organi lokalne samouprave vrše svoju delatnost sa inostranstvom u bliskoj saradnji sa ministarstvom. Ministri, rukovodioci centralnih institucija i organa lokalnih samouprava preduzimaju radnje, obavljaju i dočekuju posete na međunarodnom nivou, drže stavove i daju izjave, vezano za odnose sa inostranstvom, nakon što prvo dobiju odobrenje i uputstva ministarstva.</p> <p>2. Ministarstva, centralne institucije i organi lokalne samouprave zvanično komuniciraju sa diplomatskim misijama Republike Kosovo, akreditovane u inostranstvu i diplomatskim</p>

<p>vendit dhe misionet diplomatike të akredituara në Republikën e Kosovës nëpërmjet Ministrisë.</p> <p>3. Qeveria miraton akte nënligjore për rregullimin e veprimtarisë me jashtë të ministrive, institucioneve qendrore dhe organeve të qeverisjes lokale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 84 Formulimi i qëndrimeve zyrtare shtetërore</p> <p>1. Presidenti, Kryeministri dhe Ministri i Punëve të Jashtme formulojnë qëndrime zyrtare për çështje shtetërore.</p> <p>2. Inicimin për formulimin e qëndrimit shtetëror për çështje konkrete, e bënë Ministria në bashkëpunim me institucionet e tjera të Republikës së Kosovës që janë të involvuara në çështjen përkatëse.</p> <p>3. Inicimi për formulimin e qëndrimit zyrtar shtetëror nga Ministria, i dorëzohet Kryeministrit dhe Presidentit.</p> <p>4. Qëndrimi zyrtar shtetëror miratohet nga Presidenti në konsultim me Kryeministrin dhe kumtohet nga njëri prej tyre.</p> <p>5. Qëndrimet zyrtare shtetërore që lidhen me shërbimin e jashtëm i formulon Ministri dhe për të njëjtat e informon Kryeministrin dhe Presidentin.</p>	<p>country and the diplomatic missions accredited in the Republic of Kosovo through the Ministry.</p> <p>3. The Government shall adopt sub-legal acts for administering the activity outside the ministries, central institutions and local administration bodies.</p> <p style="text-align: center;">Article 84 Formulating official state statements</p> <p>1. President, Prime-minister and Minister of Foreign Affairs formulate official statements on state related issues.</p> <p>2. Initiation for formulation of state statement on concrete issue is done by Ministry in cooperation with other related institutions of Republic of Kosovo.</p> <p>3. Initiation for formulation of official state statement is submitted to Prime-minister and President.</p> <p>4. Official state statement is approved by President in consultation with Prime-minister and it is proclaimed by one of them.</p> <p>5. Official state statements related to foreign service are formulated by Minister who informs about them Prime-minister and President.</p>	<p>misijama akreditovanim u Republici Kosovo, preko ministarstva.</p> <p>3. Vlada usvaja podzakonske akte o regulisanju delatnosti u inostranstvu ministarstava, centralnih institucija i organa lokalne samouprave.</p> <p style="text-align: center;">Član 84 Formulisanje državnih zvaničnih stavova</p> <p>1. Predsednik, Premijer i Ministar Spoljnih Poslova formulisaju zvanične stavove o državnim pitanjima.</p> <p>2. Iniciranje za formulaciju državnog stava o konkretnom pitanju izvodi Ministarstvo u saradnji sa ostalim institucijama Republike Kosova obuhvaćene određom pitanjom.</p> <p>3. Iniciranje o formulisanju zvaničnog državnog stava od Ministarstva se šalje Premijeru i Predsediku.</p> <p>4. Zvanični državni stav se odobrava od Predsednika u konsultaciji sa Premijerom i proglašava se od jednog od njih.</p> <p>5. Zvanični državni stavovi koji se povezuju sa spoljnoj službi formulisaju se od Ministra koji o istima informiše Premijera i Predsednika.</p>
--	--	---

<p>Kapitulli XI DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMËTARE</p> <p style="text-align: center;">Neni 85 Procesi i vlerësimit të diplomatëve</p> <p>1. Në afat prej 6 (gjashtë) muajsh pas hyrjes në fuqi të këtij ligji, do të fillojë procesi i vlerësimit për të gjithë diplomatët, me qëllim të ngritjes së profesionalizmit dhe aftësive diplomatike për të shërbyer në misione diplomatike.</p> <p>2. Vlerësimi do të organizohet nga Akademia Diplomatike, bazuar në standarde të pranueshme si dhe në kritere objektive.</p> <p>3. Procedurat dhe kriteret e këtij procesi, do të rregullohen me akt të veçantë, të nxjerrë nga Ministri.</p> <p>4. Të gjithë anëtarët e shërbimit të jashtëm të cilët e kalojnë këtë proces të vlerësimit e fitojnë statusin e diplomatit të karrierës, siç përcaktohet në këtë ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 86 Vlefshmëria e akteve ndërkombëtare</p> <p>1. Në rast se me këtë ligj nuk janë të përcaktuara situatat e caktuara që mund të paraqiten në shërbimin e jashtëm, atëherë zbatohen konventat ndërkombëtare, në kuptim të këtij ligji.</p>	<p>Chapter XI TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 85 Process of Evaluation of Diplomats</p> <p>1. Within a period of 6 (six) months after entry into force of this Law, evaluation of all diplomats shall be organized with the aim of increasing professionalism and diplomatic skills required to serve in diplomatic missions.</p> <p>2. The evaluation shall be organized by the Diplomatic Academy, based on acceptable standards and on objective criteria.</p> <p>3. The procedures and requirements of this process shall be regulated by a special act issued by the Minister.</p> <p>4. All of the Foreign Service members who pass this evaluation process shall acquire the status of career diplomats, as determined by this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 86 Validity of International Acts</p> <p>1. In case certain situations, which may appear in the Foreign Service, have not been defined by this Law, then international conventions shall apply in the light of this Law.</p>	<p>Glava XI PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 85 Proces procene diplomata</p> <p>1. U roku od 6. (šest) meseci nakon stupanja na snagu ovog zakona, biće organizovana procena za sve diplomate kako bi se uvećalo profesionalizam i diplomatske veštine u okviru službe u diplomatskim misijama.</p> <p>2. Procena će se organizovati od Diplomatske akademije, na osnovu prihvatljivih standarda i objektivnih kriterijuma.</p> <p>3. Procedure i kriterijumi ovog procesa će biti regulisani posebnim aktom, donetog od strane ministra.</p> <p>4. Svi članovi spoljne službe koji prođu ovaj proces procene, dobijaju status diplomate od karijere, kako je utvrđeno ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 86 Punovažnost međunarodnih akta</p> <p>1. U slučaju da pod ovim zakonom nisu određene situacije sa kojim može da se suočava spoljna služba, sprovode se međunarodne konvencije, u skladu sa ovim zakonom.</p>
--	--	---

<p>2. Konventat ndërkombëtare në kuptim të këtij ligji zbatohen për aq sa ato nuk janë në kundërshtim me Kushtetutën dhe ligjet e tjera në fuqi në Republikën e Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 87 Vlefshmëria e ligjeve dhe akteve të tjera për shërbimin civil</p> <p>Në të gjitha rastet kur çështjet e caktuara nuk janë të rregulluara me këtë ligj, zbatohen përshtatshëmrisht dispozitat e ligjit dhe akteve të tjera për shërbimin civil.</p>	<p>2. The international conventions shall, pursuant to this Law, apply as long as they are not contrary to the Constitution and other applicable laws in the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 86 Validity of other laws and acts on civil service</p> <p>In all situations which may not be defined by this Law there shall apply provisions of other laws and acts, in the light of this Law.</p>	<p>2. Međunarodne konvencije u skladu sa ovim zakonom se sprovode do nivoa pod kojim one nisu u suprotnosti sa Usavom i ostale zakone na snazi u Republici Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Član 87 Punovažnost ostalih zakona i akata o civilnoj službi</p> <p>U svim slučajevima koje pod ovim zakonom nisu propisane određene situacije, sprovode se odredbe ostalih zakona i akata o civilnoj službi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 88 Aktet nënligjore</p> <p>1 . Brenda gjashtë (6) muajve pas hyrjes në fuqi të këtij ligji nxjerren të gjitha aktet nënligjore që parashihen në këtë ligj.</p> <p>2. Përveç akteve nënligjore të cilat parashihen në këtë ligj, me qëllim të zbatimit të këtij ligji Ministria nxjerr edhe rregulloret si në vijim:</p> <p style="padding-left: 20px;">2. 1. Rregulloren për ndarjen e detyrave dhe përgjegjësi të stafit diplomatik dhe teknik në misionet diplomatike dhe konsullore;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. Rregulloren për çështje konsullore;</p>	<p style="text-align: center;">Article 88 Sub-legal acts</p> <p>1. All sub-legal acts envisioned by this Law, including other acts implementing this Law shall be promulgated within six (6) months after enactment of this Law.</p> <p>2. In addition to sub-legal acts envisioned by this law, Ministry shall issue regulations for implementation of this law as in the following:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Regulation on division of tasks and responsibilities for diplomatic and technical staff in diplomatic and consular missions;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. Regulation on consular affairs;</p>	<p style="text-align: center;">Član 88 Podzakonski akti</p> <p>1. U roku od šest (6) meseci nakon stupanja na snagu ovog zakona, doneće se svi podzakonski akti navedeni u ovom zakonu, kao i drugi akti potrebni za primenu ovog zakona.</p> <p>2. Pored podzakonskih akata predviđenih ovim zakonom, Ministarstvo će doneti sledeće propise u svrhu implementacije ovog zakona:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Uredbu o podeli dužnosti i odgovornosti diplomatskog i tehničkog osoblja u diplomatskim i konzularnim misijama;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. Uredbu o konzularnim pitanjima;</p>

<p>2.3. Rregulloren për rekrutimin e stafit diplomatik dhe konsullor;</p> <p>2.4. Rregulloren për arkivim dhe klasifikim të dokumenteve;</p> <p>2.5. Rregulloren për përgjegjësitë dhe detyrat e konsujve të nderit;</p> <p>3. Me propozim të Ministrisë Qeveria nxjerr rregulloren për shpërbimin e jashtëm dhe rregulloren për caktimin e interesit shtetëror dhe bashkëpunimin me institucionet bartëse të politikës së jashtme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 89 Protokolli i Shtetit</p> <p>Protokolli i Shtetit i përcaktuar me nenin 1 (paragrafin 1) të Ligjit Nr. 03/L-132 për Protokollin e Shtetit të Republikës së Kosovës i ndyshuar dhe plotësuar me Ligjin Nr. 03/L-235 për Ndryshimin dhe Plotësimin e Ligjit nr. 03/L-132 për Protokollin e Shtetit të Republikës së Kosovës do të funksionon në kuadër të Zyrës së Kryeministrit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 90 Shfuqizimi</p> <p>1. Me hyrjen në fuqi të këtij ligji shfuqizohet:</p>	<p>2.3. Regulation on recruitment of diplomatic and consular staff;</p> <p>2.4. Regulation on documents archiving and and clasiffication;</p> <p>2.5. Regulation on responsibilities and tasks of honorary consuls.</p> <p>3. Upon proposal by Ministry, the Government shall issue regulation on foreign service and regulation on determining state interest and cooperation with foreign policy carrier institutions.</p> <p style="text-align: center;">Article 89 State Protocol</p> <p>The State Protocol as defined in Article 1 (paragraph 1) of Law no. 03/L-132 for the State Protocol of the Republic of Kosovo amended and supplemented by Law no. 03/L-235 on Amending and Supplementing the Law no. 03/L-132 for the State Protocol of the Republic of Kosovo shall function within the Office of the Prime Minister.</p> <p style="text-align: center;">Article 90 Repeal</p> <p>1. Upon entry into force of this Law, the following shall be repealed:</p>	<p>2.3. Uredbu o zapošljavanju diplomatskog i konzularnog osoblja;</p> <p>2.4. Uredbu o podnošenju i klasifikaciji dokumenata;</p> <p>2.5. Uredbu o odgovornostima i dužnostima počasnih konzula;</p> <p>3. Na predlog Ministarstva, Vlada donosi uredbu za spoljna službu i odredbu za utvrđivanje državnog interesa i saradnju sa institucijama spoljne politike.</p> <p style="text-align: center;">Član 89 Državni Protokol</p> <p>Državni protokol kako je definisan u članu 1 (stav 1) Zakona br. 03/L-132 o Državnom protokolu Republike Kosovo izmenjen i dopunjen Zakonom br. 03/L-235 o izmenama i dopunama Zakona br. 03/L-132 o Državnom protokolu Republike Kosovo funkcioniše u okviru Kancelarije premijera.</p> <p style="text-align: center;">Član 90 Ukidanje</p> <p>1. Stupanjem na snagu ovog zakona, ukida se:</p>
---	--	---

<p>1.1. Ligji nr. 03/L-044 për Ministrinë e Punëve të Jashtme dhe Shërbimin Diplomatik të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.2. Ligji nr. 03/L-207 për Ndryshimin dhe Plotësimin e Ligjit nr. 03/L-044 për Ministrinë e Punëve të Jashtme dhe Shërbimin Diplomatik të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.3. Ligji nr. 03/L-122 për Shërbimin e Jashtëm të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.4. Ligji Nr. 03/L-125 për Shërbimin Konsullor të Misioneve Diplomatike dhe Konsullore të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 91 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Kadri VESELI</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>1.1. Law No 03/L-044 on the Ministry of Foreign Service and the Diplomatic Service of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.2. Law No 03/L-207 on Amending and Supplementing the Law No 03/L-044 on the Ministry of Foreign Service and the Diplomatic Service of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.3. Law No 03/L-122 on the Foreign Service of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.4. Law No. 03/L-125 on Consular Services of Diplomatic and Consular Missions of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 91 Entry into Force</p> <p>This Law shall enter into force 15 (fifteen) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Kadri VESELI</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p>The president of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p>1.1. Zakon br. 03/L-044 o Ministarstvu spoljnih poslova i diplomatskoj službi Republike Kosovo;</p> <p>1.2. Zakon br. 03/L-207 o dopuni zakona br. 03/L-044 o Ministarstvu inostranih poslova i diplomatskoj službi Republike Kosovo;</p> <p>1.3. Zakon br. 03/L-122 o Službi u inostranstvu Republike Kosovo;</p> <p>1.4. Zakon br. 03/L-125 o Konzularnoj Službi Diplomatskih i Konzularnih Predstavništava Republike Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član 91 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Kadri VESELI</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>
--	--	--